

Fusser16

Conversation details

Participants: Anwen (ANW - 69 yr, female, Adult), Siroi (SIR - 68 yr, female, Adult). **Background:** informal conversation between friends at ANW's home. **Duration:** 00 hr 38 min 55 sec. **Date:** 9 February 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ANW: a oedden nhw brolio (y)n ofnadwy de .

ANW: a oedden nhw brolio yn ofnadwy de
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P boast.V.INFIN PRT terrible.ADJ be.IM+SM
and they were really boasting, you know

- (2) ANW: xxx +/- .

- (3) SIR: fuoch chi (ddi)m yn dawnsio ryw bryd # efo dawnsio gwerin ?

SIR: fuoch chi ddim yn dawnsio ryw
aut: be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P not.ADV+SM PRT dance.V.INFIN some.PREQ+SM
bryd efo dawnsio gwerin
mind.N.M.SG.[or].time.N.M.SG+SM with.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG
didn't you dance once, with folk dancing?

- (4) ANW: oh@s:cym&eng do .

ANW: oh_E do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
oh yes

- (5) SIR: <a dw i (y)n> [?] cofio fi (y)n deud adeg hynny +/- .

SIR: a dw i yn cofio fi yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
adeg hynny
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
and I remember me saying at that time...

- (6) ANW: do # do (w)chi [?] # do .

ANW: do do wchi
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM know.V.2P.PRES
do
yes.ADV.PAST
yes, yes you know, yes

- (7) SIR: +, yn_do # bod <y plant> [//] gwahaniaeth rhwng plant a [?] rei eraill felly ysgolion eraill felly .
SIR: yn_do bod y plant gwahaniaeth rhwng
aut: wasn't.it.IM be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL difference.N.M.SG between.PREP
 plant a rei eraill felly ysgolion eraill felly
child.N.M.PL and.CONJ some.PRON+SM others.PRON so.ADV schools.N.F.PL others.PRON so.ADV
 didn't I, that the children...difference between children and others, like, other schools, like
- (8) ANW: +< do # ia # ia # ia .
ANW: do ia ia ia
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes, yes
- (9) ANW: a dach chi (y)n cofio fuon ni mynd i # ddawnsio gwerin i # Tregarth@s:cym&eng ryw dro .
ANW: a dach chi yn cofio fuon
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN be.V.3P.PAST+SM
 ni mynd i ddawnsio gwerin i Tregarth^C_E
we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM folk.N.F.SG to.PREP name
 ryw dro
some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 and do you remember, we went folk dancing to Tregarth some time
- (10) ANW: xxx Tregarth@s:cym&eng Steddfod@s:cym&eng +.. .
ANW: Tregarth^C_E Steddfod^C_E
aut: name name
 [...] Tregarth, the Eisteddfod...
- (11) ANW: na Bethesda@s:cym&eng oedd hi mae sure@s:cym&eng te .
ANW: na Bethesda^C_E oedd hi mae sure^C_E te
aut: no.ADV name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES sure.ADJ be.IM
 no, it was Bethesda probably, wasn't it
- (12) SIR: mae sure@s:cym&eng xxx .
SIR: mae sure^C_E
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 probably [...]
- (13) ANW: ysgol Pen_bryn@s:cym&eng dw meddwl .
ANW: ysgol Pen_bryn^C_E dw meddwl
aut: school.N.F.SG name be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 Pen-bryn school, I think

- (14) ANW: a Eirian@s:cym&eng yn dŵad efo (y)r delyn .
ANW: a Eirian^C_E yn dŵad efo yr delyn
aut: and.CONJ name PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF unk
 and Eirian coming with the harp
- (15) SIR: +< xxx .
- (16) ANW: dach chi (ddi)m cofio ?
ANW: dach chi ddim cofio
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM remember.V.INFIN
 don't you remember?
- (17) SIR: na xxx <fuo fi (ddi)m yn> [?] fan (y)no .
SIR: na fuo fi ddim yn fan yno
aut: no.ADV unk I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 no, [...] I didn't go there
- (18) ANW: ia # Eirian@s:cym&eng efo (y)r delyn a [/] a cyfarfod Eirian@s:cym&eng a (we)di mynd i # gystadlu .
ANW: ia Eirian^C_E efo yr delyn a a cyfarfod
aut: yes.ADV name with.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ and.CONJ meet.V.INFIN
 Eirian^C_E a wedi mynd i gystadlu
 name and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP compete.V.INFIN+SM
 yes, Eirian with the harp and...and meeting Eiriand and went to compete
- (19) ANW: chafon ni (ddi)m_byd .
ANW: chafon ni ddim_byd
aut: get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P nothing.ADV+SM
 we didn't get anything
- (20) ANW: ond gafon ni lot@s:cym&eng o hwyl de .
ANW: ond gafon ni lot^C_E o hwyl de
aut: but.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.N.SG of.PREP fun.N.F.SG be.IM+SM
 but we had a lot of fun, you know
- (21) ANW: argian fawr do .
ANW: argian fawr do
aut: good_lord.IM big.ADJ+SM yes.ADV.PAST
 good God, we did

- (22) SIR: a [?] fuoch chi (y)n crwydro lot@s:cym&eng efo (y)r Urdd@s:cym&eng do [?]
yn_do deud y gwir do .
- SIR: a fuoch chi yn crwydro lot_E^C efo**
aut: and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P PRT wander.V.INFIN lot.N.SG with.PREP
- yr Urdd_E^C do yn_do**
the.DET.DEF name come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM wasn't.it.IM
- deud y gwir do**
say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG yes.ADV.PAST
- and you went to a lot of places with the Urdd, didn't you, didn't you, to tell the truth, didn't you
- (23) ANW: +< do .
- ANW: do**
aut: yes.ADV.PAST
- yes
- (24) ANW: +< do # do .
- ANW: do do**
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
- yes, yes
- (25) SIR: xxx +/ .
- (26) ANW: +< oh@s:cym&eng [=? ond] wnaethon ni ennill y [/] yr celf a chreffft .
- ANW: oh_E^C wnaethon ni ennill y yr celf**
aut: oh.IM do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P win.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF art.N.F.SG
- a chreffft**
and.CONJ handicraft.N.F.SG+AM
- oh, we won the arts and crafts
- (27) ANW: oeddech chi (y)n helpu adeg hynny .
- ANW: oeddech chi yn helpu adeg hynny**
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT help.V.INFIN time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
- you helped at that time
- (28) SIR: oh@s:cym&eng yn um@s:cym&eng +. . .
- SIR: oh_E^C yn um_E^C**
aut: oh.IM PRT.[or].in.PREP um.IM
- oh, at um...
- (29) ANW: +< dach chi (ddi)m yn cofio chi wneud y gwaith llaw i_gyd ?
- ANW: dach chi ddim yn cofio chi**
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN you.PRON.2P
- wneud y gwaith llaw i_gyd**
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG hand.N.F.SG all.ADJ
- don't you remember you doing all the hand work?

- (30) SIR: yn Merthyr_Tudful@s:cym&eng ia ?
SIR: yn Merthyr_Tudful^C_E ia
aut: in.PREP name yes.ADV
 in Merthyr Tudful, yes?
- (31) ANW: +< ia # yn_de .
ANW: ia yn_de
aut: yes.ADV isn't_it.IM
 yes, isn't it
- (32) SIR: naci Aberdâr <oedd hi> [?] .
SIR: naci Aberdâr oedd hi
aut: no.ADV name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 no, it was Aberdare
- (33) ANW: Aberdâr oedd hi de .
ANW: Aberdâr oedd hi de
aut: name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.IM+SM
 it was Aberdare, wasn't it
- (34) SIR: Aberdâr <oedden ni> [?] yeah@s:cym&eng # ia .
SIR: Aberdâr oedden ni yeah^C_E ia
aut: name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P yeah.ADV yes.ADV
 we were in Aberdare yeah, yes
- (35) ANW: +< (dy)na chi ia # oedd .
ANW: dyna chi ia oedd
aut: that_is.ADV you.PRON.2P yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 that's it yes, yes
- (36) SIR: do <fuo (y)na> [?] lot@s:cym&eng o waith xxx .
SIR: do fuo yna lot^C_E o waith
aut: yes.ADV.PAST unk there.ADV lot.N.SG of.PREP work.N.M.SG+SM
 yes, there was a lot of work [...]
- (37) ANW: +< esgob [?] !
ANW: esgob
aut: bishop.N.M.SG
 Lord!
- (38) ANW: a [?] wnaethon nhw ennill y darian yn genedlaethol do .
ANW: a wnaethon nhw ennill y darian
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P win.V.INFIN the.DET.DEF shield.N.F.SG+SM
yn genedlaethol do
PRT national.ADJ+SM yes.ADV.PAST
 and they won the trophy at the national level, didn't they

- (39) SIR: +< do do .
SIR: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
 yes, yes
- (40) ANW: o'n i meddwl bod nhw <(y)n dda> [?] .
ANW: o'n i meddwl bod nhw yn dda
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT good.ADJ+SM*
 I thought they were good
- (41) SIR: dach chi <(ddi)m yn chofio ni mynd> [?] i_lawr i nhôl hi ?
SIR: dach chi ddim yn chofio ni
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+AM we.PRON.1P*
mynd i_lawr i nhôl hi
go.V.INFIN down.ADV to.PREP unk she.PRON.F.3S
 don't you remember us going down to get her?
- (42) ANW: yndw # yn iawn yndw .
ANW: yndw yn iawn yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH PRT OK.ADV be.V.1S.PRES.EMPH*
 yes, perfectly well, yes
- (43) SIR: +< xxx &=laugh .
- (44) ANW: argoel fawr xxx .
ANW: argoel fawr
aut: *omen.N.F.SG big.ADJ+SM*
 good lord [...]
- (45) ANW: be arall fuon ni wneud efo (y)r # Urdd@s:cym&eng (deu)dwch ?
ANW: be arall fuon ni wneud efo
aut: *what.INT other.ADJ be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM with.PREP*
yr Urdd_E deudwch
the.DET.DEF name say.V.2P.PRES
 what else did we get up to with the Urdd?
- (46) ANW: um@s:cym&eng +. . . .
ANW: um_E
aut: *um.IM*
 um...
- (47) SIR: canu .
SIR: canu
aut: *sing.V.INFIN*
 singing

- (48) SIR: dibynnu be +. . .
SIR: dibynnu be
aut: depend.V.INFIN what.INT
 depends what...
- (49) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (50) SIR: partïon doedd mynd ymlaen .
SIR: partïon doedd mynd ymlaen
aut: parties.N.M.PL be.V.3S.IMPERF.NEG go.V.INFIN forward.ADV
 groups, weren't there, going on
- (51) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (52) SIR: um@s:cym&eng # tridiau [?] .
SIR: um_E^C tridiau
aut: um.IM unk
 um, three days
- (53) ANW: +< oh@s:cym&eng dw i (y)n cofio +// .
ANW: oh_E^C dw i yn cofio
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 oh, I remember
- (54) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (55) ANW: a beth arall dw i (y)n gofio um@s:cym&eng # isio Wil.Steffan@s:cym&eng ddod
 i (y)r Urdd@s:cym&eng .
ANW: a beth arall dw i yn
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
gofio um_E^C isio Wil.Steffan_E^C ddod i
remember.V.INFIN+SM um.IM want.N.M.SG name come.V.INFIN+SM to.PREP
yr Urdd_E^C
the.DET.DEF name
 and what else I remember, wanting Wil Steffan to come to the Urdd

- (56) ANW: oedd o ar y television@s:cym&eng adeg hynny doedd .
ANW: oedd o ar y television^C_E adeg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF television.N.SG time.N.F.SG
hynny doedd
that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF.NEG
he was on television then, wasn't he
- (57) SIR: oedd .
SIR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (58) ANW: oh@s:cym&eng isio Wil_Steffan@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E isio Wil_Steffan^C_E
aut: oh.IM want.N.M.SG name
oh, wanted Wil Steffan
- (59) ANW: <oh@s:cym&eng dyna fo> [?] .
ANW: oh^C_E dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
oh, that's it
- (60) ANW: dyma fi (y)n deud wrth &=laugh David_Lewis@s:cym&eng Tŷ_Bryn_teg@s:cym&eng ia
neu Bryn_teg@s:cym&eng # um@s:cym&eng +"/ .
ANW: dyma fi yn deud wrth David_Lewis^C_E Tŷ_Bryn_teg^C_E
aut: this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN by.PREP name name
ia neu Bryn_teg^C_E um^C_E
yes.ADV or.CONJ name um.IM
I told David Lewis, Tŷ Bryn-teg, yes, or Bryn-teg:
- (61) SIR: xxx .
- (62) ANW: +< +" mi gei di Wil_Steffan@s:cym&eng os wnei di ddiolch te +/ .
ANW: mi gei di Wil_Steffan^C_E os wnei
aut: PRT.AFF get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM name if.CONJ do.V.2S.PRES+SM
di ddiolch te
you.PRON.2S+SM thank.V.INFIN+SM be.IM
"you can have Wil Steffan if you thank him, you know"
- (63) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
yeah

- (64) ANW: +, +" ar y diwedd .
ANW: ar y diwedd
aut: *on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*
 "at the end"
- (65) ANW: well@s:cym&eng dyna fo .
ANW: well_E^C dyna fo
aut: *well.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 well that was it
- (66) ANW: mi ddoth # Wil_Steffan@s:cym&eng .
ANW: mi ddoth Wil_Steffan_E^C
aut: *PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM name*
 Wil Steffan came
- (67) ANW: mi ddoth Annest@s:cym&eng +// .
ANW: mi ddoth Annest_E^C
aut: *PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM name*
 Annest brought...
- (68) ANW: oedden nhw (y)n cael dŵad â rywbeth efo nhw .
ANW: oedden nhw yn cael dŵad â
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP*
rywbeth efo nhw
something.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P
 they were allowed to bring something along
- (69) ANW: +, gwningen a ci +// .
ANW: gwningen a ci
aut: *unk and.CONJ dog.N.M.SG*
 a rabbit and a dog
- (70) ANW: a be ddoth ?
ANW: a be ddoth
aut: *and.CONJ what.INT come.V.3S.PAST+SM*
 and what came?
- (71) ANW: +, a gafr # o dros y ffordd # y [?] # care_taker@s:eng .
ANW: a gafr o dros y ffordd
aut: *and.CONJ goat.N.F.SG he.PRON.M.3S over.PREP+SM the.DET.DEF way.N.F.SG*
y care_taker^E
the.DET.DEF unk
 and a goat from across the road, the care-taker

- (72) ANW: dach chi (y)n cofio # <pw y oedden nhw> [*Possibly SIR's voice*]?
- ANW: dach chi yn cofio pw y oedden**
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3P.IMPERF
nhw
they.PRON.3P
do you remember who they were?
- (73) SIR: xxx +/ .
- (74) ANW: <oedd &g> [//] oedd (y)na hogan bach yn perthyn i nhw dod i (y)r Urdd@s:cym&eng .
- ANW: oedd oedd yna hogan bach yn perthyn**
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ PRT belong.V.INFIN
i nhw dod i yr Urdd^C_E
to.PREP they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name
they had a girl who came to the Urdd
- (75) ANW: a mi oedd y &ð [//] # care_taker@s:eng y ddynes (y)ma (y)n nain iddi .
- ANW: a mi oedd y care_taker^E y**
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk the.DET.DEF
ddynes yma yn nain iddi
woman.N.F.SG+SM here.ADV PRT.[or].in.PREP grandmother.N.F.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
and the care-taker, this woman, was her grandmother [or she could be saying "this woman's care-taker was her grandmother]
- (76) SIR: ia dros ffordd â (y)r ysgol (fe)lly .
- SIR: ia dros ffordd â yr ysgol felly**
aut: yes.ADV over.PREP+SM way.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG so.ADV
yes, across the road to the school, like
- (77) ANW: xxx dross ffordd â (y)r ysgol .
- ANW: dross ffordd â yr ysgol**
aut: unk way.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
[...] across the road to the school
- (78) SIR: ia Saeson oedden nhw .
- SIR: ia Saeson oedden nhw**
aut: yes.ADV name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
yes, they were English
- (79) ANW: a dyma nhw (y)n dod â # yr afr .
- ANW: a dyma nhw yn dod â yr**
aut: and.CONJ this.is.ADV they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
afr
goat.N.F.SG+SM
and they brought the goat

- (80) SIR: oh@s:cym&eng ia .
SIR: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (81) ANW: well@s:cym&eng i ddechrau dyma (y)r afr yn # wneud baw (y)m [?] bob man .
ANW: well_E^C i ddechrau dyma yr afr yn
aut: well.ADV to.PREP begin.V.INFIN+SM this_is.ADV the.DET.DEF goat.N.F.SG+SM PRT
 wneud baw ym bob man
 make.V.INFIN+SM mud.N.M.SG in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 well to start with the goat did its business everywhere
- (82) SIR: &=laugh .
- (83) ANW: pawb gweiddi chwerthin .
ANW: pawb gweiddi chwerthin
aut: everyone.PRON shout.V.INFIN laugh.V.INFIN
 everybody laughed out loud
- (84) SIR: &=laugh .
- (85) ANW: wedyn dyma Wil_Steffan@s:cym&eng yn gafael yn yr # gwningen # fel (yn)a te .
ANW: wedyn dyma Wil_Steffan_E^C yn gafael yn yr
aut: afterwards.ADV this_is.ADV name PRT grasp.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 gwningen fel yna te
 unk like.CONJ there.ADV be.IM
 then Wil Steffan picked up the rabbit like that, you know
- (86) ANW: wchi # mae (y)na ffordd i afael tu nôl i gwddf +// .
ANW: wchi mae yna ffordd i afael
aut: know.V.2P.PRES be.V.3S.PRES there.ADV way.N.F.SG to.PREP grasp.V.INFIN+SM
 tu nôl i gwddf
 side.N.M.SG back.ADV.[or].fetch.V.INFIN to.PREP neck.N.M.SG
 you know, there's a way to pick up behind the neck...
- (87) SIR: +< oes .
SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (88) SIR: (y)r un fath â cath mae (y)n sure@s:cym&eng .
SIR: yr un fath â cath mae yn sure_E^C
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP cat.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
 the same as a cat probably

- (89) ANW: +< oh@s:cym&eng dyma Annest@s:cym&eng yn dechrau crio !
ANW: oh_E^C dyma Annest_E^C yn dechrau crio
aut: oh.IM this_is.ADV name PRT begin.V.INFIN cry.V.INFIN
oh, Annest started to cry!
- (90) ANW: +" fuodd [?] o (y)n gafael <yn fan (y)na fel (yn)a> [?] .
ANW: fuodd o yn gafael yn fan yna
aut: be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT grasp.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
fel yna
like.CONJ there.ADV
"he was holding that place like that"
- (91) ANW: meddai Annest@s:cym&eng te +" .
ANW: meddai Annest_E^C te
aut: say.V.3S.IMPERF name be.IM
Annest said, you know
- (92) ANW: wedyn # mi oedd (y)na (ryw)beth arall (he)fyd # efo +// .
ANW: wedyn mi oedd yna rywbeth arall
aut: afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ
hefyd efo
also.ADV with.PREP
then, there was something else, too, with...
- (93) SIR: oedd (y)na rywun (dd)im (we)di dod â pry copyn [?] ?
SIR: oedd yna rywun ddim
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
wedi dod â pry copyn
after.PREP come.V.INFIN with.PREP insect.N.M.SG unk
didn't somebody bring a spider?
- (94) ANW: +< oh@s:cym&eng ryw gath # allan # yn rywle .
ANW: oh_E^C ryw gath allan yn rywle
aut: oh.IM some.PREQ+SM cat.N.F.SG+SM out.ADV in.PREP somewhere.N.M.SG+SM
oh some cat, out, somewhere
- (95) ANW: mi redodd plant isio mynd allan i weld ryw gath .
ANW: mi redodd plant isio mynd allan i
aut: PRT.AFF run.V.3S.PAST+SM child.N.M.PL want.N.M.SG go.V.INFIN out.ADV to.PREP
weld ryw gath
see.V.INFIN+SM some.PREQ+SM cat.N.F.SG+SM
children ran, wanting to go out to see some cat

- (96) SIR: mmm@s:cym&eng .
SIR: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mmm
- (97) ANW: oh@s:cym&eng mi oedd honno noson # galed braidd te .
ANW: oh^C_E mi oedd honno noson galed
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG night.N.F.SG hard.ADJ+SM
braidd te
rather.ADV be.IM
oh, that was quite a difficult night, you know
- (98) SIR: +< ddoth (yn)a (ddi)m rywun â pry copyn yno # mewn box@s:cym&eng yr un noson ?
SIR: ddoth yna ddim rywun â
aut: come.V.3S.PAST+SM there.ADV not.ADV+SM someone.N.M.SG+SM with.PREP
pry copyn yno mewn box^C_E yr un
insect.N.M.SG unk there.ADV in.PREP box.N.SG.[or].pox.N.SG+SM the.DET.DEF one.NUM
noson
night.N.F.SG
didn't somebody bring a spider, in a box the same night?
- (99) ANW: +< oh@s:cym&eng gobeithio ddim .
ANW: oh^C_E gobeithio ddim
aut: oh.IM hope.V.INFIN nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
oh, I hope not
- (100) ANW: dw i (ddi)m yn cofio .
ANW: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
I don't remember
- (101) SIR: o'n i meddwl bod hynny (we)di digwydd (he)fyd .
SIR: o'n i meddwl bod hynny wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP after.PREP
digwydd hefyd
happen.V.INFIN also.ADV
I thought that had happened too
- (102) SIR: xxx [//] rywun methu cael +// .
SIR: rywun methu cael
aut: someone.N.M.SG+SM fail.V.INFIN get.V.INFIN
[...] ...somebody couldn't get...

- (103) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (104) ANW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (105) SIR: doedd gynno ddim anifail .
SIR: doedd gynno ddim anifail
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG with_him.PREP+PRON.M.3S not.ADV+SM animal.N.M.SG
 he didn't have an animal
- (106) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (107) SIR: xxx a be wnaeth o dod â pry copyn mewn box@s:cym&eng (y)no .
SIR: a be wnaeth o dod â
aut: and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S come.V.INFIN with.PREP
 pry copyn mewn box_E^C yno
 insect.N.M.SG unk in.PREP box.N.SG.[or].pot.N.SG+SM there.ADV
 [...] and what he did was bring along a spider in a box
- (108) ANW: oh@s:cym&eng # do (deu)dwch xxx .
ANW: oh_E^C do deudwch
aut: oh.IM yes.ADV.PAST say.V.2P.PRES
 yes, he did, did he [...]
- (109) SIR: +< xxx cofio xxx ?
SIR: cofio
aut: remember.V.INFIN
 [...] remember [...] ?
- (110) ANW: na dw (ddi)m yn cofio hynny .
ANW: na dw ddim yn cofio hynny
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 no, I don't remember that

- (111) SIR: ddoth (y)na rywun â pry copyn hefyd .
SIR: ddoth yna rywun â pry copyn
aut: come.V.3S.PAST+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM with.PREP insect.N.M.SG unk
 hefyd
also.ADV
 somebody brought a spider too
- (112) ANW: (be)cause@s:eng fedra i (ddi)m dioddef pry copyn de .
ANW: because^E fedra i ddim dioddef
aut: because.CONJ be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM suffer.V.INFIN
 pry copyn de
insect.N.M.SG unk be.IM+SM
 because I can't stand spiders, you know
- (113) SIR: &=laugh .
- (114) ANW: fedra i (ddi)m dioddef [!] .
ANW: fedra i ddim dioddef
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM suffer.V.INFIN
 I can't stand [them]
- (115) ANW: wyddoch chi Siriol@s:cym&eng te # pan fydda i mynd i ngwely nos <fydda i (y)n> [?] sbïo round@s:cym&eng fel (yn)a de .
ANW: wyddoch chi Siriol^C_E te pan fydda i
aut: unk you.PRON.2P name tea.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S
 mynd i ngwely nos fydda i yn sbïo
go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG+NM night.N.F.SG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT look.V.INFIN
 round^C_E fel yna de
round.ADJ like.CONJ there.ADV be.IM+SM
 you know, Siriol, right, when I go to bed at night, I look around like that, right
- (116) ANW: ac os gwela i bry copyn i.fyny rywle te # (ba)swn i (ddi)m yn mynd i ngwely ## no@s:eng way@s:eng # heb i rywun +/- .
ANW: ac os gwela i bry copyn i.fyny
aut: and.CONJ if.CONJ see.V.1S.PRES I.PRON.1S insect.N.M.SG+SM unk up.ADV
 rywle te baswn i ddim yn mynd
somewhere.N.M.SG+SM tea.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 i ngwely no^E way^E heb i rywun
to.PREP bed.N.M.SG+NM no.ADV way.N.SG without.PREP to.PREP someone.N.M.SG+SM
 and if I see a spider up somewhere, right, I wouldn't go to bed, no way, before somebody...
- (117) SIR: +< xxx bry copyn .
SIR: bry copyn
aut: insect.N.M.SG+SM unk
 [...] spider

- (118) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (119) ANW: (dy)dy o (ddi)m ots gynnoch chi fo [?] ?
ANW: dydy o ddim ots gynnoch
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM problem.N.M.SG with_you.PREP+PRON.2P
chi fo
you.PRON.2P he.PRON.M.3S
 you don't mind it?
- (120) SIR: na(g) (y)dy .
SIR: nag ydy
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES
 no
- (121) SIR: ie (ba)sai Llinos@s:cym&eng acw fyddai honno (y)n gweiddi gweld pry copyn .
SIR: ie basai Llinos_E acw fyddai
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF name over.there.ADV be.V.3S.COND+SM
honno yn gweiddi gweld pry copyn
that.PRON.DEM.F.SG PRT shout.V.INFIN see.V.INFIN insect.N.M.SG unk
 yes our Llinos, she'd shout if she saw a spider
- (122) ANW: +< ia &ma ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (123) SIR: (ba)sai (ddi)m [?] mynd i bath@s:cym&eng na (di)m.byd .
SIR: basai ddim mynd i bath_E
aut: be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM
na dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
 she wouldn't get into the bath or anything
- (124) SIR: xxx +// .
- (125) ANW: +< ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (126) ANW: oh@s:cym&eng ia (dy)na fo .
ANW: oh_E^C ia dyna fo
aut: oh.IM yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh yes, that's it
- (127) SIR: mae gynni blant ei hun wan .
SIR: mae gynni blant ei hun
aut: be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S child.N.M.PL+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 she's got children of her own now
- (128) SIR: mae (y)n gorod bod fel arall ydy .
SIR: mae yn gorod bod fel arall ydy
aut: be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN be.V.INFIN like.CONJ other.ADJ be.V.3S.PRES
 she has to be the other way, doesn't she
- (129) ANW: +< yndy yndy yndy yndy .
ANW: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes, yes, yes
- (130) ANW: a welais i ni yma # (y)n ganol coed lle dan ni fa(n) (y)ma wan # yn cael
 bat@s:eng # slum yn dod i_mewn +/ .
ANW: a welais i ni yma yn ganol
aut: and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S we.PRON.1P here.ADV PRT middle.N.M.SG+SM
coed lle dan ni fan yma
trees.N.F.PL where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM here.ADV
wan yn cael bat^E slum yn dod
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM PRT get.V.INFIN bat.N.SG unk PRT come.V.INFIN
i_mewn
in.ADV.[or].in.PREP
 and I saw us, in the middle of the trees where we are here now, having a bat come in
- (131) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (132) ANW: +, trwy ffenestr .
ANW: trwy ffenestr
aut: through.PREP window.N.F.SG
 through the window

- (133) ANW: oh@s:cym&eng # fedra i (ddi)m diodde nhw .
ANW: oh_E^C fedra i ddim diodde nhw
aut: oh.IM be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM unk they.PRON.3P
 oh! I can't stand them
- (134) ANW: dan ni (y)n cael weithiau # os bydd ffenestri (a)gored .
ANW: dan ni yn cael weithiau os bydd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN times.N.F.PL+SM if.CONJ be.V.3S.FUT
ffenestri agored
 windows.N.F.PL open.ADJ
 we get them sometimes, if the windows are open
- (135) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (136) ANW: mi ddon i_mewn .
ANW: mi ddon i_mewn
aut: PRT.AFF unk in.ADV.[or].in.PREP
 they'll come in
- (137) ANW: a (we)dyn fydda i (y)n gorod gweiddi ar Howard@s:cym&eng a Rhian@s:cym&eng .
ANW: a wedyn fydda i yn gorod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN
gweiddi ar Howard_E^C a Rhian_E^C
 shout.V.INFIN on.PREP name and.CONJ name
 and then I have to shout at Howard and Rhian
- (138) ANW: a fydda i (y)n mynd fel hyn .
ANW: a fydda i yn mynd fel hyn
aut: and.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ this.PRON.DEM.SP
 and I go like this
- (139) ANW: fedra i (ddi)m diodde nhw de .
ANW: fedra i ddim diodde nhw de
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM unk they.PRON.3P be.IM+SM
 I can't stand them, you know
- (140) ANW: oh@s:cym&eng (y)r nefoedd !
ANW: oh_E^C yr nefoedd
aut: oh.IM the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 oh heavens!

- (141) ANW: ia (w)chi .
ANW: ia wchi
aut: yes.ADV know.V.2P.PRES
 yes, you know
- (142) SIR: ydyn nhw (y)n y tŷ ta (y)n y beudái [?] xxx ?
SIR: ydyn nhw yn y tŷ ta yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM in.PREP
y beudái
the.DET.DEF unk
 are they in the house or in the cowsheds [...] ?
- (143) ANW: +< oh@s:cym&eng na y [?] beudái allan a +/ .
ANW: oh_E na y beudái allan a
aut: oh.IM no.ADV the.DET.DEF unk out.ADV and.CONJ
 oh no, out in the cowsheds and...
- (144) SIR: ia dod i_fewn .
SIR: ia dod i_fewn
aut: yes.ADV come.V.INFIN in.PREP
 yes, come in
- (145) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (146) SIR: xxx .
- (147) ANW: +< yeah@s:cym&eng mae [/] mae raid nhw fynd allan yr un ffordd mae nhw (we)di dod i_mewn wchi .
ANW: yeah_E mae mae raid nhw
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P
fynd allan yr un ffordd mae nhw
go.V.INFIN+SM out.ADV the.DET.DEF one.NUM way.N.F.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P
wedi dod i_mewn wchi
after.PREP come.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP know.V.2P.PRES
 yeah, they have to go out the same way as they came in, you know
- (148) ANW: o'n i (ddi)m yn gwybod .
ANW: o'n i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I didn't know

- (149) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh really?
- (150) ANW: Howard@s:cym&eng sy (we)di ffeindio rywbeth efo # fath â radar@s:cym&eng (fe)lly .
ANW: Howard_E^C sy wedi ffeindio rywbeth
aut: name be.V.3S.PRES.REL after.PREP find.V.INFIN something.N.M.SG+SM
efo fath â radar_E^C felly
with.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP radar.N.SG so.ADV
 Howard's found something with like a radar, you know
- (151) SIR: ia ?
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (152) ANW: mae raid i (y)r # slum (y)ma +// .
ANW: mae raid i yr slum yma
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF unk here.ADV
 this bat has to...
- (153) ANW: neu os (y)dy o (we)di dod i_mewn trwy ffenestr bathroom@s:cym&eng dach chi (ddi)m haws na trio hel allan trwy (y)r drws front@s:cym&eng .
ANW: neu os ydy o wedi dod
aut: or.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN
i_mewn trwy ffenestr bathroom_E^C dach chi
in.ADV.[or].in.PREP through.PREP window.N.F.SG bathroom.N.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P
ddim haws na trio hel allan trwy
not.ADV+SM easier.ADJ (n)or.CONJ try.V.INFIN collect.V.INFIN out.ADV through.PREP
yr drws front_E^C
the.DET.DEF door.N.M.SG front.N.SG
 or if it's come in through the bathroom window, there's no point trying to chase it out through the front door
- (154) ANW: mae raid o fynd allan trwy (y)r ffenestr yr un ffordd xxx oh@s:cym&eng .
ANW: mae raid o fynd allan trwy
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV through.PREP
yr ffenestr yr un ffordd oh_E^C
the.DET.DEF window.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM way.N.F.SG oh.IM
 it has to go out through the window, the same way [...] oh!
- (155) SIR: +< xxx .

- (156) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (157) ANW: xxx .
- (158) SIR: oh@s:cym&eng mae (y)n dda gyn i nad oes (yn)a (ddi)m coed yn ymyl y tŷ
 (a)cw .
SIR: oh_E^C mae yn dda gyn i nad
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM with.PREP I.PRON.IS who.NOT.PRON.REL.NEG
 oes yna ddim coed yn ymyl y
 be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM trees.N.F.PL in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF
 tŷ acw
 house.N.M.SG over.there.ADV
 oh, I'm glad there aren't any trees by our house
- (159) ANW: +< xxx [=! laughs] .
- (160) SIR: oh@s:cym&eng na +// .
SIR: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh no...
- (161) SIR: well@s:cym&eng mae beudái yna .
SIR: well_E^C mae beudái yna
aut: well.ADV be.V.3S.PRES unk there.ADV
 well the cowsheds are there
- (162) SIR: <ond dw i ddim (we)di gweld> [?] [///] (y)chydig iawn &n o slumod <dw i
 (we)di> [?] weld (fe)lly de .
SIR: ond dw i ddim wedi gweld ychydig
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.IS not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN a_little.QUAN
 iawn o slumod dw i wedi
 OK.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk be.V.1S.PRES I.PRON.IS after.PREP
 weld felly de
 see.V.INFIN+SM so.ADV be.IM+SM
 but I haven't seen...I've only seen very few bats, you know
- (163) ANW: +< ia # yeah@s:cym&eng .
ANW: ia yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes, yeah

- (164) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (165) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (166) SIR: well@s:cym&eng dim acw (fe)lly de .
SIR: well_E^C dim acw felly de
aut: well.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV over.there.ADV so.ADV be.IM+SM
 well not at ours, like, you know
- (167) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (168) ANW: dan ni lwcus efo nadroedd hefyd .
ANW: dan ni lwcus efo nadroedd hefyd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P lucky.ADJ with.PREP snakes.N.F.PL also.ADV
 we're lucky with snakes, too
- (169) ANW: dw i (ddi)m yn licio nadroedd .
ANW: dw i ddim yn licio nadroedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN snakes.N.F.PL
 I don't like snakes
- (170) SIR: +< ych_a_fi .
SIR: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuk!
- (171) ANW: yeah@s:cym&eng [?] .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (172) SIR: +< &=laugh .

- (173) ANW: oedd (y)na hanes yn papur ddoe doedd .
ANW: oedd yna hanes yn papur ddoe
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV story.N.M.SG PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG yesterday.ADV*
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
there was a story in the paper yesterday, wasn't there
- (174) ANW: ryw hogan wedi # colli ei neidr [=! laughs] # ryw neidr .
ANW: ryw hogan wedi colli ei neidr
aut: *some.PREQ+SM girl.N.F.SG after.PREP lose.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S snake.N.F.SG*
ryw neidr
some.PREQ+SM snake.N.F.SG
some girl had lost her snake, some snake
- (175) SIR: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E dwn i ddim
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*
oh really?
- (176) ANW: oedd llun a bob_dim .
ANW: oedd llun a bob_dim
aut: *be.V.3S.IMPERF picture.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*
there was a photo and everything
- (177) ANW: xxx +// .
- (178) ANW: doedd hi (ddi)m yn beryg xxx .
ANW: doedd hi ddim yn beryg
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT danger.N.M.SG+SM*
it wasn't dangerous [...]
- (179) ANW: methu cael hyd iddi .
ANW: methu cael hyd iddi
aut: *fail.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*
couldn't find it
- (180) ANW: a mi oedd (we)di mynd i_mewn i (y)r duvet@s:cym&eng .
ANW: a mi oedd wedi mynd i_mewn
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF after.PREP go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP*
i yr duvet_E
to.PREP the.DET.DEF duvet.N.SG
and it had gone into the duvet

- (181) SIR: oh@s:cym&eng do ?
SIR: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
oh yes?
- (182) ANW: +< oh@s:cym&eng <syniad te> [?] !
ANW: oh_E^C syniad te
aut: oh.IM idea.N.M.SG be.IM
oh, the idea of it!
- (183) SIR: oh@s:cym&eng wchi be (dd)eudodd Elliw@s:cym&eng wrtha i ?
SIR: oh_E^C wchi be ddeudodd Elliw_E^C wrtha
aut: oh.IM know.V.2P.PRES what.INT say.V.3S.PAST+SM name to.me.PREP+PRON.1S
i
I.PRON.1S
oh, do you know what Elliw told me?
- (184) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (185) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (186) SIR: deud hanes rywun yn +// .
SIR: deud hanes rywun yn
aut: say.V.INFIN story.N.M.SG someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP
told me about somebody...
- (187) ANW: +< mmm@s:cym&eng .
ANW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mmm
- (188) SIR: sôn am dân a (ba)llu de .
SIR: sôn am dân a ballu de
aut: mention.V.INFIN for.PREP fire.N.M.SG+SM and.CONJ suchlike.PRON be.IM+SM
talking about fire and so on, you know
- (189) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes

- (190) SIR: a <dyma hi (y)n &d> [//] (d)yma rywun deud (wr)thi +"/ .
SIR: a dyma hi yn dyma rywun deud
aut: and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT this_is.ADV someone.N.M.SG+SM say.V.INFIN
 wrthi
to.her.PREP+PRON.F.3S
 and she...somebody told her:
- (191) SIR: +" oh@s:cym&eng wsti be ?
SIR: oh_E^C wsti be
aut: oh.IM know.V.2S.PRES what.INT
 "oh, you know what?"
- (192) SIR: meddai fel (yn)a +" .
SIR: meddai fel yna
aut: say.V.3S.IMPERF like.CONJ there.ADV
 she said like that
- (193) SIR: oedd gyn er@s:cym&eng rywun # ffrindiau nhw (fe)lly +/ .
SIR: oedd gyn er_E^C rywun ffrindiau nhw
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP er.IM someone.N.M.SG+SM friends.N.M.PL they.PRON.3P
 felly
so.ADV
 somebody, their friends, like, had...
- (194) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (195) SIR: +, um@s:cym&eng # stove@s:cym&eng Aga@s:cym&eng (fe)lly de .
SIR: um_E^C stove_E^C Aga_E^C felly de
aut: um.IM stove.N.SG name so.ADV be.IM+SM
 um, an Aga stove, like, you know
- (196) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (197) SIR: +< (we)dyn oedd (y)na wres yn_doedd .
SIR: wedyn oedd yna wres yn_doedd
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV warmth.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF.TAG
 so there was heat, wasn't there

- (198) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (199) SIR: a: (y)r hen wraig yn byw (y)n y tŷ (y)ma .
SIR: a yr hen wraig yn byw yn y
aut: and.CONJ the.DET.DEF old.ADJ wife.N.F.SG+SM PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 tŷ yma
 house.N.M.SG here.ADV
 and the old woman lived in this house
- (200) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (201) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (202) SIR: a dyma hi gweld (ryw)beth yn symud yn ymyl (fe)lly .
SIR: a dyma hi gweld rywbeth yn
aut: and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S see.V.INFIN something.N.M.SG+SM PRT
 symud yn ymyl felly
 move.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG so.ADV
 and she saw something moving nearby, like
- (203) ANW: mmm@s:cym&eng .
ANW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (204) SIR: a dyma hi mynd i weiddi ar dyn drws nesa .
SIR: a dyma hi mynd i weiddi ar
aut: and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP shout.V.INFIN+SM on.PREP
 dyn drws nesa
 man.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP
 and she shouted at the man next door
- (205) SIR: +" dw i sure@s:cym&eng bod (y)na llygoden yn tŷ .
SIR: dw i sure_E^C bod yna llygoden yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV mouse.N.F.SG PRT.[or].in.PREP
 tŷ
 house.N.M.SG
 "I'm sure there's a mouse in the house"

- (206) SIR: meddai fel (yn)a +" .
SIR: meddai fel yna
aut: say.V.3S.IMPERF like.CONJ there.ADV
she said like that
- (207) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (208) SIR: +" ddoi di (ddi)m yna i sbïo ?
SIR: ddoi di ddim yna i sbïo
aut: come.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM there.ADV to.PREP look.V.INFIN
"won't you come and have a look?"
- (209) SIR: meddai fel (yn)a +" .
SIR: meddai fel yna
aut: say.V.3S.IMPERF like.CONJ there.ADV
she said like that
- (210) ANW: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
yeah, yeah
- (211) SIR: a mi aeth yno .
SIR: a mi aeth yno
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST there.ADV
and he went there
- (212) SIR: a be oedd (y)na neidr fawr # viper@s:eng (fe)lly .
SIR: a be oedd yna neidr fawr viper^E
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV snake.N.F.SG big.ADJ+SM viper.N.SG
felly
so.ADV
and what was there, a big snake, a viper, like
- (213) SIR: a # giang o rei bach efo hi (y)no .
SIR: a giang o rei bach efo hi
aut: and.CONJ unk of.PREP some.PRON+SM small.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S
yno
there.ADV
and a gang of little ones with her there

- (214) ANW: o:h@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh!
- (215) SIR: i:fewn yn tŷ <yn ymyl y stove@s:cym&eng> [?] .
SIR: i:fewn yn tŷ yn ymyl y stove_E^C
aut: in.PREP PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF stove.N.SG
inside the house by the stove
- (216) ANW: +< yn tŷ ?
ANW: yn tŷ
aut: PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
in the house?
- (217) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (218) ANW: mae Nesta@s:cym&eng # xxx (we)di cael (he)fyd .
ANW: mae Nesta_E^C wedi cael hefyd
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN also.ADV
Nesta [...] has had them too
- (219) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
oh really?
- (220) ANW: xxx .
- (221) SIR: +< yn y tŷ ?
SIR: yn y tŷ
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
in the house?
- (222) ANW: ia # bach bach .
ANW: ia bach bach
aut: yes.ADV small.ADJ small.ADJ
yes, very little [ones]
- (223) SIR: +< xxx .

- (224) ANW: <wrth yr> [?] stove@s:cym&eng .
ANW: wrth yr stove_E^C
aut: by.PREP the.DET.DEF stove.N.SG
 by the stove
- (225) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (226) ANW: oh@s:cym&eng mae nhw (we)di cau ryw dyllau wan .
ANW: oh_E^C mae nhw wedi cau ryw
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP close.V.INFIN some.PREQ+SM
 dyllau wan
 holes.N.M.PL+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 oh they've closed some holes now
- (227) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (228) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (229) ANW: a (we)di dod o ryw hen domen neu (ryw)beth oedden nhw .
ANW: a wedi dod o ryw hen
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S some.PREQ+SM old.ADJ
 domen neu rywbeth oedden nhw
 wasteheap.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 and they'd come from some old dunghill or something
- (230) SIR: yeah@s:cym&eng felly mae nhw .
SIR: yeah_E^C felly mae nhw
aut: yeah.ADV so.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yeah, that's what they do
- (231) SIR: mae nhw magu mewn tomen dydyn .
SIR: mae nhw magu mewn tomen dydyn
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P rear.V.INFIN in.PREP wasteheap.N.F.SG be.V.3P.PRES.NEG
 they breed in dunghills, don't they

(232) ANW: +< argoel fawr .

ANW: argoel fawr
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM

good lord

(233) ANW: yndyn ?

ANW: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

do they?

(234) SIR: oedden nhw (y)n deud &a na # pam bod (y)na lechen drws # ers_talwm # ar y tai # oedd rhag i nadroedd ddod i_fewn .

SIR: oedden nhw yn deud na
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CO
pam bod yna lechen drws ers_talwm
why?.ADV be.V.INFIN there.ADV hide.V.3P.IMPER+SM door.N.M.SG for_some_time.ADV
ar y tai oedd rhag i nadroedd
on.PREP the.DET.DEF houses.N.M.PL be.V.3S.IMPERF from.PREP to.PREP snakes.N.F.PL
ddod i_fewn
come.V.INFIN+SM in.PREP

they said the reason there used to be doorsteps on houses was to stop snakes coming in

(235) ANW: +< ia # ia # ia .

ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes

(236) SIR: <oh@s:cym&eng choelia i (ddi)m> [?] bod hynny (y)n wir chwaith de .

SIR: oh_E choelia i ddim bod
aut: oh.IM believe.V.2S.IMPER+AM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM be.V.INFIN

hynny yn wir chwaith de
that.PRON.DEM.SP PRT true.ADJ+SM neither.ADV be.IM+SM

oh I can't believe that's true either, you know

(237) ANW: o:h@s:cym&eng !

ANW: oh_E
aut: oh.IM

oh!

(238) SIR: felly o'n nhw (y)n deud te .

SIR: felly o'n nhw yn deud te
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.IM

that's what they said, you know

- (239) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (240) SIR: (ach)os [?] dydy tai ddim [//] heddiw (ddi)m efo llechen # ar y drws nac (y)dy .
SIR: achos dydy tai ddim heddiw
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG houses.N.M.PL not.ADV+SM today.ADV
ddim efo llechen ar y
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP hide.V.3P.IMPER on.PREP the.DET.DEF
drws nac ydy
door.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES
 because houses don't have doorsteps today, do they
- (241) ANW: +< xxx # na(g) (y)dy xxx # na(g) (y)dy .
ANW: nag ydy nag ydy
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES than.CONJ be.V.3S.PRES
 [...] no [...] no
- (242) SIR: oes (yn)a lechen xxx ?
SIR: oes yna lechen
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV hide.V.3P.IMPER+SM
 is there a doorstep [...] ?
- (243) ANW: +< oes .
ANW: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (244) SIR: oes (yn)a ?
SIR: oes yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
 is there?
- (245) ANW: +< oes oes .
ANW: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes yes
- (246) SIR: eto mae (we)di mynd i_fewn xxx .
SIR: eto mae wedi mynd i_fewn
aut: again.ADV be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN in.PREP
 yes it went in [...]

- (247) ANW: +< oedd .
ANW: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
it did
- (248) ANW: oedd (we)di dod i_mewn <o &t> [//] o (y)r wal o rywle .
ANW: oedd wedi dod i_mewn o o
aut: *be.V.3S.IMPERF after.PREP come.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP he.PRON.M.3S of.PREP*
yr wal o rywle
the.DET.DEF wall.N.F.SG of.PREP somewhere.N.M.SG+SM
it came in from the wall from somewhere
- (249) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: *oh.IM*
oh!
- (250) SIR: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*
oh, really?
- (251) ANW: &war mae methu dallt be oedd # yn gwingo .
ANW: mae methu dallt be oedd yn
aut: *be.V.3S.PRES fail.V.INFIN understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF PRT*
gwingo
writhe.V.INFIN
she can't understand what was writhing
- (252) ANW: ryw bethau bach bach bach fel (yn)a oedd (r)heiny .
ANW: ryw bethau bach bach bach fel
aut: *some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM small.ADJ small.ADJ small.ADJ like.CONJ*
yna oedd rheiny
there.ADV be.V.3S.IMPERF those.PRON
those were these really little things like that
- (253) SIR: +< yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
yeah
- (254) SIR: oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng .
SIR: oh_E^C dear_E^C
aut: *oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*
oh dear

- (255) ANW: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m be (ba)swn i wneud xxx .
ANW: oh_E^C dwn i ddim be baswn
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT be.V.1S.PLUPERF
i wneud
I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
oh! I don't know what I'd do [...]
- (256) SIR: oedd [?] nhw (we)di dodwy nhw felly xxx .
SIR: oedd nhw wedi dodwy nhw felly
aut: be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P after.PREP lay.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV
they'd had them then
- (257) ANW: +< oedden oedden (w)chi oedden oedden .
ANW: oedden oedden wchi oedden oedden
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF know.V.2P.PRES be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF
yes, yes, you know, yes, yes
- (258) SIR: (ach)os [?] welais i un rei blynyddoedd yn.ôl wan .
SIR: achos welais i un rei blynyddoedd
aut: because.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM some.PREQ+SM years.N.F.PL
yn.ôl wan
back.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
because I saw one some years ago now
- (259) SIR: oh@s:cym&eng does (yn)a (ddi)m gymaint â hynny chwaith .
SIR: oh_E^C does yna ddim gymaint
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ+SM
â hynny chwaith
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP neither.ADV
oh there isn't that many, either
- (260) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (261) SIR: ryw chwech saith mlynedd hwyrach .
SIR: ryw chwech saith mlynedd hwyrach
aut: some.PREQ+SM six.NUM seven.NUM years.N.F.PL+NM perhaps.ADV
six or seven years perhaps
- (262) SIR: y neidr yn dŵad am tŷ .
SIR: y neidr yn dŵad am tŷ
aut: the.DET.DEF snake.N.F.SG PRT come.V.INFIN for.PREP house.N.M.SG
the snake coming for the house

- (263) ANW: oh@s:cym&eng be ddaru chi ?
ANW: oh_E^C be ddaru chi
aut: oh.IM what.INT do.V.123SP.PAST you.PRON.2P
 oh what did you do?
- (264) SIR: +< a mi oedd Daniel@s:cym&eng a Hywel@s:cym&eng # yn y gwaelod .
SIR: a mi oedd Daniel_E^C a Hywel_E^C yn y
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF
 gwaelod
 bottom.N.M.SG
 and Daniel and Hywel were down the bottom
- (265) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (266) SIR: dyma fi (y)n gweiddi +"/ .
SIR: dyma fi yn gweiddi
aut: this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT shout.V.INFIN
 I shouted:
- (267) SIR: +" Daniel@s:cym&eng (oe)s gyn ti (ddi)m rhaw neu (ryw)beth ?
SIR: Daniel_E^C oes gyn ti ddim rhaw
aut: name be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM spade.N.F.SG
 neu rywbeth
 or.CONJ something.N.M.SG+SM
 "Daniel, have you got a spade or something?"
- (268) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (269) SIR: +" mae (y)na neidr yn dod am tŷ (y)ma .
SIR: mae yna neidr yn dod am tŷ
aut: be.V.3S.PRES there.ADV snake.N.F.SG PRT come.V.INFIN for.PREP house.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 "there's a snake coming towards the house"
- (270) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (271) SIR: a xxx .
SIR: a
aut: *and.CONJ*
and [...]
- (272) SIR: a mi oedd (y)na bobl er@s:cym&eng &vis &s er@s:cym&eng [?]
sisitors@s:cym&eng [* visitors@s:cym&eng] acw ar y pryd (fe)lly .
SIR: a mi oedd yna bobl er_E^C er_E^C sisitors_E^C
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM er.IM er.IM unk*
acw ar y pryd felly
over.there.ADV on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG so.ADV
and there were people, er, visitors there at the time, you know
- (273) ANW: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: *yeah.ADV yeah.ADV*
yeah, yeah
- (274) SIR: +" oh@s:cym&eng dim viper@s:eng (y)dy xxx .
SIR: oh_E^C dim viper^E ydy
aut: *oh.IM not.ADV viper.N.SG be.V.3S.PRES*
"oh, it's not a viper [...]"
- (275) ANW: +< oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: *oh.IM*
oh!
- (276) SIR: +" oh@s:cym&eng cerwch â hi i cae .
SIR: oh_E^C cerwch â hi i cae
aut: *oh.IM love.V.2P.IMPER with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP field.N.M.SG*
"oh, take her into the field"
- (277) SIR: a roid hi ar y rhaw a mynd â hi i cae de .
SIR: a roid hi ar y rhaw a
aut: *and.CONJ give.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S on.PREP the.DET.DEF spade.N.F.SG and.CONJ*
mynd â hi i cae de
go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP field.N.M.SG be.IM+SM
and put it on the spade and took it into the field, right
- (278) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
yeah

- (279) SIR: a <(dy)ma fi Daniel@s:cym&eng> [//] dyma fi (y)n deud Daniel@s:cym&eng .
SIR: a dyma fi Daniel_E dyma fi yn
aut: and.CONJ this-is.ADV I.PRON.1S+SM name this-is.ADV I.PRON.1S+SM PRT
deud Daniel_E
say.V.INFIN name
and I Daniel...I told Daniel
- (280) SIR: +" be wnest ti efo hi ?
SIR: be wnest ti efo hi
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP she.PRON.F.3S
"what did you do with it?"
- (281) SIR: +" gollwng xxx .
SIR: gollwng
aut: release.V.2S.IMPER
"let it go [...]"
- (282) ANW: +< xxx .
- (283) SIR: +" well@s:cym&eng mi ddaw yn_ôl .
SIR: well_E mi ddaw yn_ôl
aut: well.ADV PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM back.ADV
"well it'll come back"
- (284) ANW: <ddaw nôl> [?] .
ANW: ddaw nôl
aut: come.V.3S.PRES+SM back.ADV
it'll come back
- (285) SIR: +< meddai (wr)tha fi +" .
SIR: meddai wrtha fi
aut: say.V.3S.IMPERF to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
he told me
- (286) ANW: <chwilio am> [//] # chwilio am fwrdd fyddan nhw (deu)dwch ?
ANW: chwilio am chwilio am fwrdd fyddan
aut: search.V.INFIN for.PREP search.V.INFIN for.PREP table.N.M.SG+SM be.V.3P.FUT+SM
nhw deudwch
they.PRON.3P say.V.2P.PRES
do they look for a table?
- (287) SIR: +< felly mae nhw (y)n deud <(wr)tha i> [=? te] .
SIR: felly mae nhw yn deud wrtha i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
that's what they tell me

- (288) ANW: ia de .
ANW: ia de
aut: yes.ADV be.IM+SM
 yes
- (289) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (290) ANW: oh@s:cym&eng (y)r argian .
ANW: oh_E^C yr argian
aut: oh.IM the.DET.DEF good_lord.IM
 oh lord
- (291) SIR: a # well@s:cym&eng yn xxx +/ .
SIR: a well_E^C yn
aut: and.CONJ well.ADV PRT.[or].in.PREP
 and, well at [...] ...
- (292) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (293) SIR: +, Pencaenewydd@s:cym&eng (fe)lly +/ .
SIR: Pencaenewydd_E^C felly
aut: name so.ADV
 Pencaenewydd, like...
- (294) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (295) SIR: +, oedd [?] (y)na nadroedd fan (y)no .
SIR: oedd yna nadroedd fan yno
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV snakes.N.F.PL place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there were snakes there

(296) SIR: o'n i (y)n pasio dwn i (ddi)m faint bob diwrnod mynd adre o gwaith a ballu de .

SIR: o'n i yn pasio dwn i ddim
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT pass.V.INFIN know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
faint bob diwrnod mynd adre o gwaith
size.N.M.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV of.PREP work.N.M.SG
a ballu de
and.CONJ suchlike.PRON be.IM+SM

I'd pass I don't know how many every day going home from work and so on, you know

(297) ANW: +< argoel fawr !

ANW: argoel fawr
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM

good lord

(298) SIR: oedden nhw berwi fan (y)no .

SIR: oedden nhw berwi fan yno
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P boil.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

they were swarming there

(299) ANW: esgob !

ANW: esgob
aut: bishop.N.M.SG

Jesus!

(300) SIR: dw i cofio (y)n lle [//] &æ &t cefn y tŷ rywryd <cwt corddi> [?] (y)ng nghefn y tŷ (fe)lly de [?] .

SIR: dw i cofio yn lle cefn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN in.PREP where.INT back.N.M.SG
y tŷ rywryd cwt corddi yng
the.DET.DEF house.N.M.SG at_some_stage.ADV+SM hut.N.M.SG churn.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
nghefn y tŷ felly de
back.N.M.SG+NM the.DET.DEF house.N.M.SG so.ADV be.IM+SM

I remember at the back of the house sometime, a churning hut at the back of the house, like, you know

(301) ANW: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

ANW: yeah_E yeah_E
aut: yeah.ADV yeah.ADV

yeah, yeah

(302) SIR: a:c # mynd yn bore (fe)lly # a pasio fo .

SIR: ac mynd yn bore felly a pasio
aut: and.CONJ go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG so.ADV and.CONJ pass.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S

and going in the morning, like, and passing it

- (303) SIR: a mi oedd (y)na nadroedd .
SIR: a mi oedd yna nadroedd
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV snakes.N.F.PL
 and there were snakes
- (304) SIR: dwn i (ddi)m faint oedd yno .
SIR: dwn i ddim faint oedd yno
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 I don't know how many were there
- (305) SIR: oedden nhw (y)n un toc [?] xxx .
SIR: oedden nhw yn un toc
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT one.NUM unk
 they were in one heap [...]
- (306) ANW: o:h@s:cym&eng nefoedd !
ANW: oh_E^C nefoedd
aut: oh.IM heavens.N.F.PL
 oh heavens!
- (307) SIR: +< a (r)heiny (y)n gweu trwy ei_gilydd <bob_dim yno> [?] .
SIR: a rheiny yn gweu trwy ei_gilydd
aut: and.CONJ those.PRON PRT knit.V.INFIN through.PREP each_other.PRON.3SP
bob_dim yno
 everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM there.ADV
 and them weaving through each other and everything there
- (308) ANW: +< &=laugh esgob !
ANW: esgob
aut: bishop.N.M.SG
 Jesus!
- (309) SIR: +< a ninnau mynd i ddeud wrth y nhad (fe)lly # bod nhw (y)no (fe)lly .
SIR: a ninnau mynd i ddeud wrth
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM by.PREP
 y nhad felly bod nhw yno felly
 my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM so.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P there.ADV so.ADV
 and us going to tell my father, like, they were there, like
- (310) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

(311) ANW: +< argian [?] !

ANW: argian

aut: good_lord.IM

lord!

(312) SIR: ond <dw i (ddi)m (we)di gweld> [///] dw i (y)n sure@s:cym&eng na dw i (ddi)m (we)di gweld hanner dwsin ers pan dw i (y)n byw yn xxx (fe)lly de .

SIR: ond dw i ddim wedi gweld dw

aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN be.V.1S.PRES

i yn sure_E na dw i ddim wedi gweld

I.PRON.1S PRT sure.ADJ PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN

hanner dwsin ers pan dw i yn byw

half.N.M.SG dozen.N.M.SG since.PREP when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN

yn felly de

PRT so.ADV be.IM+SM

but I haven't seen...I'm sure I haven't seen more than half a dozen since I've been living in [...] you know

(313) ANW: +< ia # ia ia .

ANW: ia ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes yes

(314) SIR: a hynny ers dros pedwar_deg o flynyddoedd .

SIR: a hynny ers dros pedwar_deg o

aut: and.CONJ that.PRON.DEM.SP since.PREP over.PREP+SM forty.NUM of.PREP

flynyddoedd

years.N.F.PL+SM

and that in more than forty years

(315) ANW: ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(316) ANW: a mae [/] <mae xx> [///] mae Derek@s:cym&eng yma ofn nadroedd am ei fywyd .

ANW: a mae mae mae mae Derek_E yma ofn

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name here.ADV fear.N.M.SG

nadroedd am ei fywyd

snakes.N.F.PL for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM

and Derek is scared stiff of snakes

(317) SIR: +< (y)chydig iawn dw i (we)di weld .

SIR: ychydig iawn dw i wedi weld

aut: a_little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM

I've seen very few

- (318) ANW: xxx .
- (319) SIR: xxx yn lle mae nhw fan (y)na # yn_bysech .
SIR: yn lle mae nhw fan yna yn_bysech
aut: *in.PREP where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV unk*
 [...] where they are there, wouldn't you
- (320) ANW: +< yndy ond # mi fuodd (y)na un adeg .
ANW: yndy ond mi fuodd yna un
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM there.ADV one.NUM*
adeg
time.N.F.SG
 yes but there was one time
- (321) ANW: argoel fawr # mi oedd o (y)n er@s:cym&eng +// .
ANW: argoel fawr mi oedd o yn
aut: *omen.N.F.SG big.ADJ+SM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*
er^C_E
er.IM
 good lord, he was, er...
- (322) ANW: oedd o (y)n dod ar_draws xxx yn ei lwybr o lle bynnag oedd o ryw ha .
ANW: oedd o yn dod ar_draws yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN across.PREP PRT.[or].in.PREP*
ei **lwybr** **o** **lle** **bynnag** **oedd**
his.ADJ.POSS.M.3S path.N.M.SG+SM of.PREP place.N.M.SG -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF
o **ryw** **ha**
he.PRON.M.3S some.PREQ+SM summer.N.M.SG
 he came across [...] right in his way, wherever he was some summer
- (323) SIR: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh^C_E dwn i ddim
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*
 oh, really?
- (324) ANW: oedd .
ANW: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes
- (325) SIR: ia .
SIR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes

- (326) ANW: oedd o mynd # lawr am Bryn Meurig@s:cym&eng dros # clawdd .
ANW: oedd o mynd lawr am Bryn Meurig^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S go.V.INFIN down.ADV for.PREP name
dros clawdd
over.PREP+SM hedge.N.M.SG
 he was going down from Bryn Meurig over a hedge
- (327) ANW: a mynd xxx o ben clawdd fel (yn)a mi oedd (y)na xxx un gron yno te .
ANW: a mynd o ben clawdd fel
aut: and.CONJ go.V.INFIN he.PRON.M.3S head.N.M.SG+SM hedge.N.M.SG like.CONJ
yna mi oedd yna un gron yno te
there.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM round.ADJ.F+SM there.ADV be.IM
 and going [...] from the top of the hedge like that, there was [...] a round one there, you know
- (328) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (329) ANW: a mae genno Derek@s:cym&eng # ofn am ei fywyd te .
ANW: a mae genno Derek^C_E ofn am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES grow-scaly.V.3S.SUBJ+SM name fear.N.M.SG for.PREP
ei fywyd te
his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM be.IM
 and Derek is scared stiff, you know
- (330) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (331) ANW: welais i llygoden fawr yn tŷ (he)fyd +/- .
ANW: welais i llygoden fawr yn tŷ
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S mouse.N.F.SG big.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
yma hefyd
here.ADV also.ADV
 I saw a rat in this house too...
- (332) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh^C_E dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?

- (333) ANW: +, yn ryw drawer@s:cym&eng yn gegin .
ANW: yn ryw drawer_E^C yn gegin
aut: in.PREP some.PREQ+SM drawer.N.SG PRT kitchen.N.F.SG+SM
in some drawer in the kitchen
- (334) ANW: xxx oedd y cellar@s:cym&eng heb ei chau adeg hynny .
ANW: oedd y cellar_E^C heb ei
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cellar.N.SG without.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
chau adeg hynny
close.V.INFIN+AM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
[...] the cellar hadn't been closed that time
- (335) ANW: a dyma # Howard@s:cym&eng yn agor y drawer@s:cym&eng .
ANW: a dyma Howard_E^C yn agor y drawer_E^C
aut: and.CONJ this.is.ADV name PRT open.V.INFIN the.DET.DEF drawer.N.SG
and Howard opened the drawer
- (336) ANW: a dyma fo (y)n deud felly +// .
ANW: a dyma fo yn deud felly
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN so.ADV
and he said, like...
- (337) ANW: doedden ni (ddi)m adre .
ANW: doedden ni ddim adre
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM home.ADV
we weren't at home
- (338) ANW: oedden [/] oedden ni (we)di mynd o (y)ma .
ANW: oedden oedden ni wedi mynd o
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN from.PREP
yma
here.ADV
we'd gone away
- (339) ANW: mi oedd y plant adre .
ANW: mi oedd y plant adre
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL home.ADV
the children were at home
- (340) ANW: a dyma # Howard@s:cym&eng yn agor y drawer@s:cym&eng yn cool@s:cym&eng .
ANW: a dyma Howard_E^C yn agor y drawer_E^C yn
aut: and.CONJ this.is.ADV name PRT open.V.INFIN the.DET.DEF drawer.N.SG PRT
cool_E^C
cool.V.INFIN
and Howard opened the drawer coolly

- (341) ANW: a dyma fo (y)n deud wrth Owen@s:cym&eng +"/ .
ANW: a dyma fo yn deud wrth Owen^C_E
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN by.PREP name
and he tld Owen:
- (342) ANW: +" oh@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng +// .
ANW: oh^C_E mae sure^C_E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ
"oh, probably..."
- (343) ANW: +" mae (y)na (ryw)beth fath â llygoden yn y drawer@s:cym&eng .
ANW: mae yna rywbeth fath â llygoden
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM as.PREP mouse.N.F.SG
yn y drawer^C_E
in.PREP the.DET.DEF drawer.N.SG
"there's something like a mouse in the drawer"
- (344) SIR: <oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m> [=! laughs] .
SIR: oh^C_E dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
oh, really?
- (345) ANW: a be wnaeth o de +/ .
ANW: a be wnaeth o de
aut: and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S be.IM+SM
and what he did, right...
- (346) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
yeah
- (347) ANW: oedd (y)na fag@s:cym&eng plastic@s:cym&eng yna .
ANW: oedd yna fag^C_E plastic^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV fag.N.SG.[or].bag.N.SG+SM.[or].mag.N.SG+SM plastic.N.SG
yna
there.ADV
there was a plastic bag there
- (348) ANW: mi # ddaliodd y bag@s:cym&eng plastic@s:cym&eng <a (e)i> [/] a roid hi
(y)na # a cau y drawer@s:cym&eng .
ANW: mi ddaliodd y bag^C_E plastic^C_E a
aut: PRT.AFF continue.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF bag.N.SG plastic.N.SG and.CONJ
ei a roid hi yna a
his.ADJ.POSS.M.3S and.CONJ give.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S there.ADV and.CONJ
cau y drawer^C_E
close.V.INFIN the.DET.DEF drawer.N.SG
he held the plastic bag and put it there, and closed the drawer

- (349) ANW: well@s:cym&eng (dy)na fo .
ANW: well_E^C dyna fo
aut: well.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well that was it
- (350) ANW: mi ffonion nhw i ni lle roedden ni ar y pryd # yn_de .
ANW: mi ffonion nhw i ni lle
aut: PRT.AFF phone.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP we.PRON.1P where.INT
 roedden ni ar y pryd yn_de
 be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG isn't_it.IM
 they phoned for us where we were at the time, you know
- (351) ANW: <plant yn ffonio> [?] .
ANW: plant yn ffonio
aut: child.N.M.PL PRT phone.V.INFIN
 the children phoned
- (352) ANW: +" dowch adre .
ANW: dowch adre
aut: come.V.2P.IMPER home.ADV
 "come home"
- (353) ANW: +" mae (y)na llygoden fawr yn gegin .
ANW: mae yna llygoden fawr yn gegin
aut: be.V.3S.PRES there.ADV mouse.N.F.SG big.ADJ+SM PRT kitchen.N.F.SG+SM
 "there's a rat in the kitchen"
- (354) ANW: oh@s:cym&eng &pa erbyn i ni gyrraedd adre # oedden nhw (we)di cael gafael
 ar y llygoden fawr ac yn trio (e)i gollwng hi (y)n yr yard@s:cym&eng (y)ma .
ANW: oh_E^C erbyn i ni gyrraedd adre oedden
aut: oh.IM by.PREP to.PREP we.PRON.1P arrive.V.INFIN+SM home.ADV be.V.3P.IMPERF
 nhw wedi cael gafael ar y llygoden
 they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN grasp.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF mouse.N.F.SG
 fawr ac yn trio ei gollwng hi
 big.ADJ+SM and.CONJ PRT try.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S release.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn yr yard_E^C yma
 in.PREP the.DET.DEF yard.N.SG here.ADV
 oh, by the time we got home they'd gotten hold of the rat and were trying to let it go in the yard
- (355) ANW: oh@s:cym&eng fuodd fashion@s:cym&eng ddrama@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C fuodd fashion_E^C ddrama_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.PAST+SM fashion.N.SG drama.N.SG+SM
 oh there was never [?] such drama

- (356) ANW: fath â nhw de .
ANW: fath â nhw de
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP they.PRON.3P be.IM+SM
 like them, isn't it
- (357) ANW: gollwng hi # dim ei [?] lladd hi .
ANW: gollwng hi dim ei lladd
aut: release.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV her.ADJ.POSS.F.3S kill.V.INFIN
 hi
she.PRON.F.3S
 drop her, not kill her
- (358) SIR: +< peth rhyfedd xxx (we)di brathu de .
SIR: peth rhyfedd wedi brathu de
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ after.PREP bite.V.INFIN be.IM+SM
 strange [...] had bitten, isn't it
- (359) ANW: well@s:cym&eng +.. .
ANW: well_E^C
aut: well.ADV
 well...
- (360) SIR: chaethon [?] nhw (ddi)m brathiad xxx ?
SIR: chaethon nhw ddim brathiad
aut: get.V.1P.PAST+AM they.PRON.3P not.ADV+SM unk
 didn't they get bitten [...] ?
- (361) ANW: well@s:cym&eng oedd [?] [//] mi o'n nhw (we)di +// .
ANW: well_E^C oedd mi o'n nhw wedi
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.AFF be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P after.PREP
 well, they'd...
- (362) SIR: xxx lwcus iawn .
SIR: lwcus iawn
aut: lucky.ADJ very.ADV
 [...] very lucky
- (363) ANW: +< oedd Howard@s:cym&eng yn cool@s:cym&eng .
ANW: oedd Howard_E^C yn cool_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT cool.V.INFIN
 Howard was cool

(364) ANW: oedd (we)di clymu # fel (yn)a pen y bag@s:cym&eng plastic@s:cym&eng .

ANW: oedd wedi clymu fel yna
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN like.CONJ there.ADV
pen y **bag**_E **plastic**_E
head.N.M.SG the.DET.DEF bag.N.SG plastic.N.SG

he'd tied like that, the top of the plastic bag

(365) ANW: a buodd hi allan yn fan (y)no .

ANW: a buodd hi allan yn fan yno
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S out.ADV PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

and it was out there

(366) ANW: <a (y)n trio mynd yn hwanna (fe)lly> [?] .

ANW: a yn trio mynd yn hwanna felly
aut: and.CONJ PRT try.V.INFIN go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG so.ADV

and trying to go in that, like

(367) ANW: a dw i (ddi)m yn cofio # be ddigwyddodd .

ANW: a dw i ddim yn cofio be
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
ddigwyddodd
happen.V.3S.PAST+SM

and I don't remember what happened

(368) ANW: tydyn ni sôn am ryw bethau mor &=laugh +.. .

ANW: tydyn ni sôn am ryw bethau
aut: unk we.PRON.1P mention.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
mor
so.ADV

aren't we talking about such...

(369) SIR: +< &=laugh .

(370) ANW: oh@s:cym&eng be welsoch chi (y)n Patagonia@s:cym&eng ?

ANW: oh_E be welsoch chi yn Patagonia_E
aut: oh.IM what.INT see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP name

what did you see in Patagonia

(371) ANW: oedd (y)na bethau peryg xxx ?

ANW: oedd yna bethau peryg
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV things.N.M.PL+SM danger.N.M.SG

were there dangerous things [...] ?

(372) SIR: um@s:cym&eng welais i (ddi)m llawer o (ddi)m.byd peryg de .

SIR: um_E^C welais i ddim llawer o ddim.byd

aut: um.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP nothing.ADV+SM

peryg de

danger.N.M.SG be.IM+SM

um, I didn't see much that was dangerous, you know

(373) ANW: +< dim.byd [?] fath â +.. .

ANW: dim.byd fath â

aut: nothing.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ

nothing like...

(374) ANW: na .

ANW: na

aut: no.ADV

no

(375) SIR: na (y)chydig iawn <o anifeiliaid gwylltion> [?] xxx .

SIR: na ychydig iawn o anifeiliaid gwylltion

aut: no.ADV a.little.QUAN OK.ADV of.PREP animals.N.M.PL fly_into.a.temper.V.3P.PAST.[or].fly_into.a.temper.V.1

no [...] very little wild animals

(376) ANW: +< <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n oer ta tywydd +//?

ANW: oedd hi yn oedd hi yn

aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

oer ta tywydd

cold.ADJ be.IM weather.N.M.SG

was it...was it cold or weather..?

(377) ANW: be gafoch chi ?

ANW: be gafoch chi

aut: what.INT unk you.PRON.2P

what did you get?

(378) SIR: gaethon ni dywydd braf iawn (y)no .

SIR: gaethon ni dywydd braf iawn yno

aut: get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P weather.N.M.SG+SM fine.ADJ very.ADV there.ADV

we had very nice weather there

(379) ANW: oh@s:cym&eng ia .

ANW: oh_E^C ia

aut: oh.IM yes.ADV

oh yes

- (380) SIR: do wir oedd hi (y)n braf .
SIR: do wir oedd hi yn braf
aut: yes.ADV.PAST true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 really, it was nice
- (381) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (382) SIR: well@s:cym&eng um@s:cym&eng <oedden ni mynd (y)no> [?] mis Hydref doedden .
SIR: well_E^C um_E^C oedden ni mynd yno mis
aut: well.ADV um.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN there.ADV month.N.M.SG
Hydref doedden
October.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG
 well um, we went there in October, didn't we
- (383) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (384) ANW: oeddech .
ANW: oeddech
aut: be.V.2P.IMPERF
 yes
- (385) SIR: a gwanwyn nhw .
SIR: a gwanwyn nhw
aut: and.CONJ spring.N.M.SG they.PRON.3P
 and their spring
- (386) ANW: o:h@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (387) SIR: yn ochr Esquel@s:cym&eng a Porth_Madryn oedd hi (y)n gynnes right@s:cym&eng boeth .
SIR: yn ochr Esquel_E^C a Porth_Madryn oedd
aut: PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG name and.CONJ name be.V.3S.IMPERF
hi yn gynnes right_E^C boeth
she.PRON.F.3S PRT warm.ADJ+SM right.ADJ hot.ADJ+SM
 around Esquel and Porth Madryn it was warm, quite hot

- (388) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (389) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (390) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (391) SIR: ond croesi (y)r paith ac i Esquel@s:cym&eng ei hun # oedden ni rhynnu (y)no .
SIR: ond croesi yr paith ac i Esquel_E^C
aut: but.CONJ cross.V.INFIN the.DET.DEF prairie.N.M.SG and.CONJ to.PREP name
 ei hun oedden ni rhynnu yno
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P shiver.V.INFIN there.ADV
 but crossing the prairie and to Esquel itself, we were shivering there
- (392) ANW: +< ia # yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: ia yeah_E^C yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV yeah.ADV
 yes, yeah yeah
- (393) ANW: iechyd !
ANW: iechyd
aut: health.N.M.SG
 Jesus!
- (394) SIR: a nhwythau (y)n mynd â ni am drip@s:cym&eng i_fyny (y)r mynyddoedd xxx .
SIR: a nhwythau yn mynd â ni am
aut: and.CONJ they.PRON.EMPH.3P PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P for.PREP
 drip_E^C i_fyny yr mynyddoedd
drip.N.SG.[or].trip.N.SG+SM up.ADV the.DET.DEF mountains.N.M.PL
 and them taking us for a trip up the mountains [...]
- (395) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (396) SIR: well@s:cym&eng well@s:cym&eng mi oedd hi (y)n oer .
SIR: well_E^C well_E^C mi oedd hi yn oer
aut: well.ADV well.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ
 well well, it was cold
- (397) ANW: a (we)dyn oedd gofyn bod chi wedi # mynd â gwahanol fath o ddillad felly .
ANW: a wedyn oedd gofyn bod chi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF ask.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P
 wedi mynd â gwahanol fath o
 after.PREP go.V.INFIN with.PREP different.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP
 ddillad felly
 clothes.N.M.PL+SM so.ADV
 so you had to take different kinds of clothes
- (398) SIR: oedden .
SIR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
 yes
- (399) SIR: oedd (y)na rei eraill (we)di cael gwybod y noson cynt .
SIR: oedd yna rei eraill wedi cael
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM others.PRON after.PREP get.V.INFIN
 gwybod y noson cynt
 know.V.INFIN the.DET.DEF night.N.F.SG earlier.ADJ
 others had been told the previous night
- (400) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (401) SIR: ond doedden ni (ddi)m (we)di cael gwybod .
SIR: ond doedden ni ddim wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 gwybod
 know.V.INFIN
 but we hadn't been told
- (402) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

(403) SIR: oedd rei (we)di mynd â scarf@s:cym&eng a capiau a cotiau cynnes (e)fo nhw .

SIR: oedd rei wedi mynd â scarf_E^C a
aut: *be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM after.PREP go.V.INFIN with.PREP scarf.N.SG and.CONJ*
capiau a cotiau cynnes efo nhw
unk and.CONJ coat.N.F.PL warm.ADJ with.PREP they.PRON.3P

some had taken along a scarves and hats and warm coats

(404) ANW: +< ia .

ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(405) ANW: ia .

ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(406) SIR: ond oedd gynna i mond coat@s:cym&eng &o um@s:cym&eng denau (fe)lly efo fi (y)n_de .

SIR: ond oedd gynna i mond coat_E^C
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bond.N.M.SG+NM coat.N.SG*
um_E^C denau felly efo fi yn_de
um.IM thin.ADJ+SM so.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM

but I only had a thin coat on me, you know

(407) ANW: +< ia .

ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(408) ANW: o:h@s:cym&eng .

ANW: oh_E^C
aut: *oh.IM*
oh

(409) SIR: er@s:cym&eng mi o'n i (we)di rhynnu (y)no .

SIR: er_E^C mi o'n i wedi rhynnu yno
aut: *er.IM PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP shiver.V.INFIN there.ADV*

er, I was freezing there

(410) SIR: xxx +/- .

(411) ANW: +< peth ofnadwy (y)dy bod yn oer de .

ANW: peth ofnadwy ydy bod yn oer de
aut: *thing.N.M.SG terrible.ADJ be.V.3S.PRES be.V.INFIN PRT cold.ADJ be.IM+SM*

being cold's a terrible thing, isn't it

- (412) SIR: oedd genna i ddose@s:cym&eng iawn o annwyd <diwrnod wedyn cyn dod adre>
[=! laughs] .
SIR: oedd genna i ddose^C_E iawn
aut: be.V.3S.IMPERF grow.scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP dose.N.SG+SM OK.ADV
o annwyd diwrnod wedyn cyn dod adre
of.PREP cold.N.M.SG day.N.M.SG afterwards.ADV before.PREP come.V.INFIN home.ADV
I had a good dose of cold the next day before coming home
- (413) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
oh
- (414) SIR: +< xxx .
- (415) SIR: oedd yr eira (y)n dal ar y mynyddoedd a bob_dim (y)no de .
SIR: oedd yr eira yn dal ar y
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF snow.N.M.SG PRT continue.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
mynyddoedd a bob_dim yno de
mountains.N.M.PL and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM there.ADV be.IM+SM
the snow was still on the mountains and everything there, you know
- (416) ANW: right@s:cym&eng ia .
ANW: right^C_E ia
aut: right.ADJ yes.ADV
right, yes
- (417) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (418) ANW: &s um@s:cym&eng # trip@s:cym&eng Edward@s:cym&eng oedd o .
ANW: um^C_E trip^C_E Edward^C_E oedd o
aut: um.IM trip.N.SG name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
um, it was Edward's trip
- (419) SIR: naci wir .
SIR: naci wir
aut: no.ADV true.ADJ+SM
no no
- (420) ANW: dim Edward_Rhys@s:cym&eng ?
ANW: dim Edward_Rhys^C_E
aut: not.ADV name
not Edward Rhys?

- (421) SIR: naci er@s:cym&eng Mair_Owen@s:cym&eng de .
SIR: naci er_E^C Mair_Owen_E^C de
aut: no.ADV er.IM name be.IM+SM
no, er, Mair Owen, wasn't it
- (422) ANW: oh@s:cym&eng (dy)na chi .
ANW: oh_E^C dyna chi
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2P
oh, that's it
- (423) SIR: mae hi (we)di aros yno rŵan .
SIR: mae hi wedi aros yno rŵan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP wait.V.INFIN there.ADV now.ADV
she's stayed there now
- (424) SIR: oedden nhw (we)di mynd yno cyn Dolig # i aros .
SIR: oedden nhw wedi mynd yno cyn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN there.ADV before.PREP
Dolig i aros
Christmas.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN
they went there before Christmas, to stay
- (425) ANW: +< ia # ia # ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes, yes
- (426) SIR: a: dw meddwl bod nhw (y)n bwriadu aros # gwerthu tŷ .
SIR: a dw meddwl bod nhw yn bwriadu
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT intend.V.INFIN
aros gwerthu tŷ
wait.V.INFIN sell.V.INFIN house.N.M.SG
and I think they're intending to stay, sell the house
- (427) ANW: +< ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
yes
- (428) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah

- (429) SIR: yn um@s:cym&eng # Glan_Conwy@s:cym&eng oedden nhw (y)n byw .
SIR: yn um_E^C Glan_Conwy_E^C oedden nhw yn byw
aut: PRT.[or].in.PREP um.IM name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN
they lived in Glan Conwy
- (430) ANW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
ANW: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah?
- (431) SIR: a: mae fancy@s:cym&eng mynd yno xxx fyw # <ac yna> [?] bildio # tŷ yn
Esquel@s:cym&eng xxx .
SIR: a mae fancy_E^C mynd yno fyw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES fancy.ASV.INFIN go.V.INFIN there.ADV live.V.INFIN+SM
ac yna bildio tŷ yn Esquel_E^C
and.CONJ there.ADV build.V.INFIN house.N.M.SG in.PREP name
and she fancies going there [...] live, and then build a house in Esquel [...]
- (432) ANW: +< yndy .
ANW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (433) ANW: +< &=cough .
- (434) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (435) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (436) ANW: o'n i (y)n darllen yn papur ddoe dw i sure@s:cym&eng +.. .
ANW: o'n i yn darllen yn papur
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG
ddoe dw i sure_E^C
yesterday.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ
I was reading in the paper yesterday, I'm sure

- (437) ANW: dyn nhw (y)n agor ysgol Gymraeg newydd yna ?
ANW: dyn nhw yn agor ysgol Gymraeg
aut: man.N.M.SG they.PRON.3P PRT open.V.INFIN school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 newydd yna
 new.ADJ there.ADV
 are they opening a new Welsh school there?
- (438) ANW: bod [?] nhw (we)di cael digon o bres .
ANW: bod nhw wedi cael digon o
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP
 bres
 money.N.M.SG+SM
 that they've had enough money
- (439) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (440) ANW: +< xxx <deud yn y> [?] papur ddoe dw i sure@s:cym&eng .
ANW: deud yn y papur ddoe dw
aut: say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG yesterday.ADV be.V.1S.PRES
 i sure_E^C
 I.PRON.1S sure.ADJ
 [...] said in the paper yesterday, I'm sure
- (441) SIR: +< <dw i (ddi)m (we)di clywed hynny chwaith> [?] .
SIR: dw i ddim wedi clywed hynny
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 chwaith
 neither.ADV
 I haven't heard that either
- (442) SIR: yn Esquel@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng .
SIR: yn Esquel_E^C mae sure_E^C
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ
 in Esquel probably
- (443) ANW: xxx +// .
- (444) ANW: ia dw meddwl # ia .
ANW: ia dw meddwl ia
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN yes.ADV
 yes, I think so, yes

- (445) SIR: fan (y)no mae rhan fwya mynd .
SIR: fan yno mae rhan fwya mynd
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM go.V.INFIN
 that's where most of them are going
- (446) SIR: oedd (y)na um@s:cym&eng vestry@s:cym&eng capel .
SIR: oedd yna um_E^C vestry_E^C capel
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM vestry.N.SG chapel.N.M.SG
 there was a chapel vestry
- (447) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (448) SIR: oedd honno gynnon nhw fel ysgol .
SIR: oedd honno gynnon nhw fel
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ
 ysgol
 school.N.F.SG
 they had that as a school
- (449) ANW: +< oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (450) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (451) SIR: a fan (y)no oedd ran fwya o (y)r llyfrau bob.dim mynd .
SIR: a fan yno oedd ran
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF part.N.F.SG+SM
 fwya o yr llyfrau bob.dim
 biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
 mynd
 go.V.INFIN
 and that's where most of the books and everything went
- (452) ANW: ah@s:cym&eng (dy)na fo .
ANW: ah_E^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, that's it

- (453) SIR: right@s:cym&eng gymreigaidd yno .
SIR: right_E^C gymreigaidd yno
aut: right.ADJ unk there.ADV
 quite welsh there
- (454) ANW: <mae (y)na &l> [///] mae nhw (we)di cael llawer o lyfrau o Gymru tydyn wan .
ANW: mae yna mae nhw wedi cael
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 llawer o lyfrau o Gymru tydyn
 many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM unk
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 there's...they've had a lot of books from Wales, haven't they, now
- (455) SIR: <oedden ni> [///] pan (oe)dden ni mynd yno oedden ni mynd â lond
 case@s:cym&eng .
SIR: oedden ni pan oedden ni mynd
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN
 yno oedden ni mynd â lond case_E^C
 there.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP fullness.N.M.SG+SM case.N.SG
 we...when we went there we took a caseful
- (456) SIR: xxx pawb yn mynd oedd gynnoch chi rywbeth .
SIR: pawb yn mynd oedd gynnoch chi
aut: everyone.PRON PRT go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 [...] everybody who went you had something
- (457) ANW: +< oeddech ?
ANW: oeddech
aut: be.V.2P.IMPERF
 did you?
- (458) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (459) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh

- (460) SIR: hen lyfrau .
SIR: hen lyfrau
aut: old.ADJ books.N.M.PL+SM
 old books
- (461) SIR: neu o'n i (we)di prynu rei o (y)r Steddfod@s:cym&eng (fe)lly .
SIR: neu o'n i wedi prynu rei o
aut: or.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP
 yr Steddfod^C_E felly
the.DET.DEF name so.ADV
 or I'd bought some from the Eisteddfod, like
- (462) ANW: +< ia # ia # ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (463) SIR: weithiau gewch chi ryw [?] fargeinion yno .
SIR: weithiau gewch chi ryw fargeinion
aut: times.N.F.PL+SM get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P some.PREQ+SM bargains.N.F.PL+SM
 yno
there.ADV
 sometimes you'll get some bargains there
- (464) ANW: +< cewch .
ANW: cewch
aut: get.V.2P.PRES
 you do
- (465) ANW: oh@s:cym&eng da .
ANW: oh^C_E da
aut: oh.IM be.IM+SM
 oh good
- (466) SIR: a prynu (r)heiny .
SIR: a prynu rheiny
aut: and.CONJ buy.V.INFIN those.PRON
 and bought those
- (467) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

(468) SIR: mynd â fel Ffarm_a_Thyddyn@s:cym&eng um@s:cym&eng # Llafar_Gwlad@s:cym&eng a ryw bethau felly efo fi # a rhannu nhw .

SIR: mynd â fel Ffarm_a_Thyddyn^C_E um^C_E Llafar_Gwlad^C_E
aut: go.V.INFIN with.PREP like.CONJ name um.IM name

a ryw bethau felly efo fi a
and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ

rhannu nhw
divide.V.INFIN they.PRON.3P

took, like, Ffarm a Thyddyn, um, Llafar Gwlad and some things like that along, and shared them

(469) ANW: +< yeah@s:cym&eng .

ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

yeah

(470) ANW: +< ie .

ANW: ie
aut: yes.ADV

yes

(471) ANW: ie .

ANW: ie
aut: yes.ADV

yes

(472) SIR: a # mi oedden nhw yn Gaiman@s:cym&eng yn falch ofnadwy ohonyn nhw .

SIR: a mi oedden nhw yn Gaiman^C_E yn
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP name PRT

falch ofnadwy ohonyn nhw
proud.ADJ+SM terrible.ADJ from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and in Gaiman they were very glad to have them

(473) ANW: +< ia ia .

ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(474) SIR: <(ach)os o'n nhw> [?] deud oedd pawb yn mynd â pethau i Esquel@s:cym&eng .

SIR: achos o'n nhw deud oedd pawb
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF everyone.PRON

yn mynd â pethau i Esquel^C_E
PRT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL to.PREP name

because they said everybody took things to Esquel

- (475) ANW: oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (476) SIR: a mi oedden ni (y)n cychwyn +/ .
SIR: a mi oedden ni yn cychwyn
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT start.V.INFIN
and we started...
- (477) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (478) SIR: +, yn # Trelew@s:cym&eng .
SIR: yn Trelew_E^C
aut: in.PREP name
in Trelew
- (479) ANW: mmm@s:cym&eng .
ANW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mmm
- (480) SIR: ac i er@s:cym&eng Porth_Madryn # a wedyn i (y)r Gaiman@s:cym&eng .
SIR: ac i er_E^C Porth_Madryn a wedyn i
aut: and.CONJ to.PREP er.IM name and.CONJ afterwards.ADV to.PREP
yr Gaiman_E^C
the.DET.DEF name
and to er, Puerto Madryn and then to the Gaiman
- (481) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (482) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh

- (483) SIR: wedyn oedden nhw (y)n deud mae (y)na ran fwya bobl yn dŵad a i
Esquel@s:cym&eng gynta .
SIR: wedyn oedden nhw yn deud mae yna
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV
ran fwya bobl yn dŵad a i
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN and.CONJ to.PREP
Esquel_E^C gynta
aut: name first.ORD+SM
so they said most people come and to Esquel first
- (484) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (485) SIR: a (we)dyn mae (r)heiny (y)n cael y cwbl lot@s:cym&eng mewn ffordd felly .
SIR: a wedyn mae rheiny yn cael y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES those.PRON PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
cwbl lot_E^C mewn ffordd felly
aut: all.ADJ lot.N.SG in.PREP way.N.F.SG so.ADV
so they get the whole lot in a way, like
- (486) ANW: +< oh@s:cym&eng (dy)na chi .
ANW: oh_E^C dyna chi
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2P
oh, there you are
- (487) SIR: pawb yn rhannu fan (y)no (fe)lly de .
SIR: pawb yn rhannu fan yno felly de
aut: everyone.PRON PRT divide.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV so.ADV be.IM+SM
everybody shares out there, you know
- (488) ANW: ie yeah@s:cym&eng .
ANW: ie yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
yes yeah
- (489) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (490) SIR: wedyn tro # oedden ni mynd +/ .
SIR: wedyn tro oedden ni mynd
aut: afterwards.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN
so when we went...

- (491) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (492) SIR: +, a mynd i um@s:cym&eng # Trelew@s:cym&eng .
SIR: a mynd i um^C_E Trelew^C_E
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP um.IM name
 and went to, um, Trelew
- (493) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (494) SIR: well@s:cym&eng # oedd fan (y)no (y)n dre go fawr .
SIR: well^C_E oedd fan yno yn dre go
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT town.N.F.SG+SM rather.ADV
fawr
big.ADJ+SM
 well, that was quite a big town
- (495) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (496) SIR: ond um@s:cym&eng # Porth_Madryn # (di)pyn bach llai hwyra(ch) +// .
SIR: ond um^C_E Porth_Madryn dipyn bach llai
aut: but.CONJ um.IM name little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ smaller.ADJ.COMP
hwyrach
perhaps.ADV
 but um, Puerto Madryn, a bit smaller perhaps...
- (497) SIR: ac eto mi oedd hwnnw (y)n le anferth hefyd yn.de .
SIR: ac eto mi oedd hwnnw yn
aut: and.CONJ again.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT
le anferth hefyd yn.de
place.N.M.SG+SM huge.ADJ also.ADV isn't_it.IM
 yet that was a massive place too, you know
- (498) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah

- (499) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (500) SIR: ond um@s:cym&eng oedd Gaiman@s:cym&eng # <oedd hwnnw> [///] # oedd (y)na
 lot@s:cym&eng o Gymry (y)n Gaiman@s:cym&eng de .
SIR: ond um_E^C oedd Gaiman_E^C oedd hwnnw
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 oedd yna lot_E^C o Gymry yn Gaiman_E^C
 be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.N.SG of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM in.PREP name
 de
 be.IM+SM
 but um, the Gaiman, that was...there were a lot of Welsh people in Gaiman, you know
- (501) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (502) ANW: oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (503) SIR: pentre bychan oedd o .
SIR: pentre bychan oedd o
aut: village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was a small village
- (504) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (505) SIR: a (we)dyn o'ch chi (y)n gweld mwy o Gymry (y)no hefyd .
SIR: a wedyn o'ch chi yn gweld mwy o
aut: and.CONJ afterwards.ADV unk you.PRON.2P PRT see.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
 Gymry yno hefyd
 Welsh_people.N.M.PL+SM there.ADV also.ADV
 so you'd see more Welsh there too
- (506) ANW: +< ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (507) ANW: lle mae (y)r +//?
ANW: lle mae yr
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 where's the..?
- (508) ANW: be (y)dy o ?
ANW: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 what is it?
- (509) ANW: Caffi_Tebot@s:cym&eng neu Te@s:cym&eng .
ANW: Caffi_Tebot_E^C neu Te_E^C
aut: name or.CONJ name
 Caffi Tebot or Te
- (510) ANW: be (y)dy enw (y)r +/?
ANW: be ydy enw yr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF
 what's the name of..?
- (511) SIR: xxx Tŷ_Nain@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: Tŷ_Nain_E^C yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
 [...] Tŷ Nain yeah?
- (512) ANW: Tŷ_Nain@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: Tŷ_Nain_E^C yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
 Tŷ Nain yeah
- (513) SIR: a llun tebot fawr [?] tu allan i drws .
SIR: a llun tebot fawr tu allan i
aut: and.CONJ picture.N.M.SG teapot.N.M.SG big.ADJ+SM side.N.M.SG out.ADV to.PREP
drws
door.N.M.SG
 and a picture of a big teapot outside the door
- (514) ANW: +< ia xxx ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes [...] yes
- (515) ANW: Tŷ_Nain@s:cym&eng .
ANW: Tŷ_Nain_E^C
aut: name
 Tŷ Nain

(516) SIR: +< oh@s:cym&eng mae genna i lun (oh)ona i a Hilda@s:cym&eng # tu allan i fan (y)no .

SIR: oh_E^C mae genna i lun
aut: oh.IM be.V.3S.PRES grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP picture.N.M.SG+SM
ohona i a Hilda_E^C tu allan i fan
unk to.PREP and.CONJ name side.N.M.SG out.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM
yno
there.ADV

oh I've got a photo of me and Hilda outside there

(517) ANW: +< ah@s:cym&eng ia .

ANW: ah_E^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes

(518) ANW: ah@s:cym&eng ia .

ANW: ah_E^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes

(519) SIR: ia .

SIR: ia
aut: yes.ADV
yes

(520) ANW: cafe@s:cym&eng bach oedd o .

ANW: cafe_E^C bach oedd o
aut: unk small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
it was a small cafe

(521) SIR: cafe@s:cym&eng ia .

SIR: cafe_E^C ia
aut: unk yes.ADV
cafe, yes

(522) ANW: ah@s:cym&eng .

ANW: ah_E^C
aut: ah.IM
ah

(523) SIR: doedd o (ddi)m yn (a)gored pan oedden ni (y)no .

SIR: doedd o ddim yn agored
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER
pan oedden ni yno
when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P there.ADV

it wasn't open when we were there

- (524) ANW: oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (525) SIR: ond um@s:cym&eng # xxx mynd i oed .
SIR: ond um_E^C mynd i oed
aut: but.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP age.N.M.SG
 but um [...] gotten old
- (526) SIR: yntau doedden nhw (ddi)m &a [/] agor adeg yna o (y)r flwyddyn .
SIR: yntau doedden nhw ddim agor
aut: he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM open.V.INFIN
 adeg yna o yr flwyddyn
 time.N.F.SG there.ADV of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 or they weren't open that time of year
- (527) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (528) SIR: be oedd matter@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .
SIR: be oedd matter_E^C dw ddim yn gwybod
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF matter.N.SG be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 what was the matter, I don't know
- (529) ANW: +< ia ia # ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes, yes
- (530) SIR: ond er@s:cym&eng fuon ni yn yr amgueddfa (y)no .
SIR: ond er_E^C fuon ni yn yr amgueddfa
aut: but.CONJ er.IM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 yno
 there.ADV
 but we went to the museum there
- (531) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

(532) SIR: ond er@s:cym&eng wchi # um@s:cym&eng dach chi (we)di gweld pethau ar television@s:cym&eng # um@s:cym&eng # llefydd # wchi &ełyn llwyd (fe)lly gyd xxx de .

SIR: ond er_E^C wchi um_E^C dach chi wedi
aut: but.CONJ er.IM know.V.2P.PRES um.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP
gweld pethau ar television_E^C um_E^C llefydd wchi yn
see.V.INFIN things.N.M.PL on.PREP television.N.SG um.IM places.N.M.PL know.V.2P.PRES PRT
llwyd felly gyd de
grey.ADJ so.ADV joint.ADJ+SM be.IM+SM

but you know, um, you've seen things on the television, um, places, you know, all grey [...] you know

(533) ANW: +< ia ia .

ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(534) SIR: oedd [?] strydoedd felly .

SIR: oedd strydoedd felly
aut: be.V.3S.IMPERF streets.N.F.PL so.ADV
the streets were like that

(535) ANW: ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV
yes

(536) SIR: mond cerrig (fe)lly ar y gwyneb (fe)lly de .

SIR: mond cerrig felly ar y gwyneb felly
aut: bond.N.M.SG+NM stones.N.F.PL so.ADV on.PREP the.DET.DEF face.N.M.SG so.ADV
de
be.IM+SM

only stones, like, on the surface, like, you know

(537) ANW: +< o:h@s:cym&eng .

ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh

(538) SIR: a (we)dyn oedd car@s:cym&eng yn dŵad a mond llwch mawr ar ei ôl o (fe)lly .

SIR: a wedyn oedd car_E^C yn dŵad a
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF car.N.SG PRT come.V.INFIN and.CONJ
mond llwch mawr ar ei ôl o
bond.N.M.SG+NM dust.N.M.SG big.ADJ on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S rear.ADJ he.PRON.M.3S
felly
so.ADV

and then a car would come and just a big cloud of dust behind it, like

- (539) ANW: +< llwch mawr ia .
ANW: llwch mawr ia
aut: dust.N.M.SG big.ADJ yes.ADV
a big cloud of dust, yes
- (540) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (541) ANW: arglwydd [?] .
ANW: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
lord
- (542) SIR: yn ryw lefydd yno .
SIR: yn ryw lefydd yno
aut: in.PREP some.PREQ+SM places.N.M.PL+SM there.ADV
some places there
- (543) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (544) SIR: ond <oedden ni> [/] # oedden ni <mynd i (y)r um@s:cym&eng> [///] # wchi mynd o gwmpas cael ein dangos lle i fynd (fe)lly .
SIR: ond oedden ni oedden ni mynd i
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP
yr um_E wchi mynd o gwmpas cael ein
the.DET.DEF um.IM know.V.2P.PRES go.V.INFIN around.ADV get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
dangos lle i fynd felly
show.V.INFIN place.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM so.ADV
but we...we went to the, um...you know, went around, were shown where to go, like
- (545) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (546) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes

- (547) SIR: wedyn mi oedd y hogyn bach # um@s:cym&eng # xxx cofio enw o wan #
um@s:cym&eng # mynd â ni o_gwmpas .
- SIR: wedyn mi oedd y hogyn bach um_E^C**
aut: afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ um.IM
- cofio enw o wan um_E^C mynd**
remember.V.INFIN name.N.M.SG he.PRON.M.3S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM um.IM go.V.INFIN
- â ni o_gwmpas**
with.PREP we.PRON.1P around.ADV
- then this boy, um [...] remember his name now, um, took us around
- (548) SIR: (we)dyn oedd y Gymraeg gynno fo .
- SIR: wedyn oedd y Gymraeg**
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
- gynno fo**
with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
- then he spoke Welsh
- (549) SIR: wedyn oedd o mynd â ni round@s:cym&eng i siopa .
- SIR: wedyn oedd o mynd â ni**
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
- round_E^C i siopa**
round.ADJ to.PREP shop.V.INFIN
- then he'd take us around shopping
- (550) SIR: oedd o medru &f bar [//] siarad hefyd yn yr iaith honno (he)fyd doedd .
- SIR: oedd o medru siarad hefyd yn**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be_able.V.INFIN talk.V.INFIN also.ADV in.PREP
- yr iaith honno hefyd doedd**
the.DET.DEF language.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG also.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
- he could talk too in that language too, couldn't he
- (551) ANW: well@s:cym&eng ia .
- ANW: well_E^C ia**
aut: well.ADV yes.ADV
- well yes
- (552) SIR: ia .
- SIR: ia**
aut: yes.ADV
- yes
- (553) ANW: oh@s:cym&eng da de .
- ANW: oh_E^C da de**
aut: oh.IM be.IM+SM be.IM+SM
- oh good, isn't it

- (554) SIR: a wedyn oedd o mynd â ni o_gwmpas er_mwyn cael dod efo ni .
SIR: a wedyn oedd o mynd â
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP
ni o_gwmpas er_mwyn cael dod efo
we.PRON.1P around.ADV for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP
ni
we.PRON.1P
so he took us around so he could come with us
- (555) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (556) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (557) SIR: a cael pethau hefyd te .
SIR: a cael pethau hefyd te
aut: and.CONJ get.V.INFIN things.N.M.PL also.ADV be.IM
and to get things too, you know
- (558) ANW: ia sure@s:cym&eng .
ANW: ia sure_E^C
aut: yes.ADV sure.ADJ
yes, of course
- (559) SIR: do(edd) (ddi)m yn cael fferins gyn ei fam@s:cym&eng .
SIR: doedd ddim yn cael fferins gyn ei
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM PRT get.V.INFIN unk with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
fam_E^C
mam.N.SG+SM
his mother wouldn't give him sweets
- (560) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (561) SIR: na(g) (y)dy dim llawer .
SIR: nag ydy dim llawer
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN
no, not much

- (562) ANW: +< xxx gynnoch chi &=laugh .
ANW: gynnoch chi
aut: with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 [...] from you
- (563) SIR: (we)dyn oedd o (y)n deud .
SIR: wedyn oedd o yn deud
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 so he said
- (564) SIR: (we)dyn oedd o (y)n cael gyn hwn a llall yn.doedd .
SIR: wedyn oedd o yn cael gyn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN with.PREP
 hwn a llall yn.doedd
this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ other.PRON be.V.3S.IMPERF.TAG
 so he'd get from various people, wouldn't he
- (565) ANW: +< oedd sure@s:cym&eng .
ANW: oedd sure^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF sure.ADJ
 yes, of course
- (566) SIR: xxx .
- (567) ANW: argoel dad@s:cym&eng oedd .
ANW: argoel dad^C_E oedd
aut: omen.N.F.SG dad.N.SG be.V.3S.IMPERF
 good God, yes
- (568) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (569) ANW: oedd (y)na Steddfod@s:cym&eng (y)na pan oeddech chi drosodd ?
ANW: oedd yna Steddfod^C_E yna pan oeddech
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV name there.ADV when.CONJ be.V.2P.IMPERF
 chi drosodd
you.PRON.2P over.ADV+SM
 was there an Eisteddfod there when you were over?
- (570) SIR: +< oedd oedd .
SIR: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes

- (571) ANW: oeddech chi wneud pethau (y)n y Steddfod@s:cym&eng ?
ANW: oeddech chi wneud pethau yn y
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P make.V.INFIN+SM things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF
Steddfod_E
name
 did you do things in the Eisteddfod?
- (572) SIR: oedden .
SIR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
 yes
- (573) SIR: oedden [?] ni (y)n adrodd yno .
SIR: oedden ni yn adrodd yno
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT recite.V.INFIN there.ADV
 we recited there
- (574) ANW: +< da .
ANW: da
aut: be.IM+SM
 good
- (575) ANW: do ?
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
 did you?
- (576) SIR: do ar y llwyfan yno .
SIR: do ar y llwyfan yno
aut: yes.ADV.PAST on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG there.ADV
 yes, on the stage there
- (577) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E
aut: oh.IM
 oh
- (578) SIR: a mi oedd Lunwen.Wynne@s:cym&eng # wnaeth hi ennill am adrodd .
SIR: a mi oedd Lunwen.Wynne_E wnaeth hi
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
ennill am adrodd
win.V.INFIN for.PREP recite.V.INFIN
 and Lunwen Wynne, she won at the reciting

- (579) ANW: +< <oh@s:cym&eng &i> [//] oh@s:cym&eng do .
ANW: oh_E^C oh_E^C do
aut: oh.IM oh.IM yes.ADV.PAST
oh yes
- (580) ANW: a (e)i hogan hi efo hi oedd .
ANW: a ei hogan hi efo hi
aut: and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S girl.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP she.PRON.F.3S
oedd
be.V.3S.IMPERF
and her girl was with her, wasn't she
- (581) SIR: oedd Siân@s:cym&eng oedd .
SIR: oedd Siân_E^C oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF*
yes, Siân, yes
- (582) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (583) SIR: oedd ar y pryd .
SIR: oedd ar y pryd
aut: *be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*
yes, at the time
- (584) ANW: +< oedd hi wneud pethau .
ANW: oedd hi wneud pethau
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM things.N.M.PL*
did she do things?
- (585) SIR: na wnaeth Siân@s:cym&eng (di)m_byd .
SIR: na wnaeth Siân_E^C dim_byd
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.3S.PAST+SM name nothing.ADV*
no, Siân didn't do anything
- (586) ANW: +< naddo ?
ANW: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
didn't she?
- (587) SIR: naddo .
SIR: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(588) ANW: +< naddo ?

ANW: naddo

aut: no.ADV.PAST

no?

(589) SIR: naddo .

SIR: naddo

aut: no.ADV.PAST

no

(590) ANW: oh@s:cym&eng da te .

ANW: oh_E^C da te

aut: oh.IM be.IM+SM be.IM

oh good

(591) SIR: a wedyn mi oedd (y)na rei eraill hefo ni .

SIR: a wedyn mi oedd yna rei

aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM

eraill hefo ni

others.PRON with.PREP+H we.PRON.1P

and then there were others with us

(592) ANW: ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(593) SIR: a # wnaethon nhw ganu .

SIR: a wnaethon nhw ganu

aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P sing.V.INFIN+SM

and they sang

(594) ANW: ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(595) SIR: xxx canu deuawd (y)na .

SIR: canu deuawd yna

aut: sing.V.INFIN duet.N.F.SG there.ADV

[...] sang a duet there

- (596) ANW: +< oedd (y)na neb o pen yma ond ychi ?
ANW: oedd yna neb o pen yma ond
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV anyone.PRON of.PREP head.N.M.SG here.ADV but.CONJ*
ychi
you.know.IM
there was nobody from around here but you?
- (597) SIR: nag oedd nag oedd .
SIR: nag oedd nag oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF than.CONJ be.V.3S.IMPERF*
no, no
- (598) ANW: +< nag oedd ia .
ANW: nag oedd ia
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF yes.ADV*
no, yes
- (599) SIR: Lunwen_Wynne@s:cym&eng (fe)lly de .
SIR: Lunwen_Wynne^C_E felly de
aut: *name so.ADV be.IM+SM*
well, Lunwen Wynne, wasn't she
- (600) ANW: Lunwen_Wynne@s:cym&eng (fe)lly ia .
ANW: Lunwen_Wynne^C_E felly ia
aut: *name so.ADV yes.ADV*
Lunwen Wynne like, yes
- (601) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (602) ANW: ia ia .
ANW: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (603) SIR: <wedyn um@s:cym&eng> [//] # a (y)r ferch (fe)lly xxx .
SIR: wedyn um^C_E a yr ferch felly
aut: *afterwards.ADV um.IM and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM so.ADV*
so, um...and the girl, like [...]
- (604) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes

- (605) SIR: doedden ni (ddi)m yn nabod neb arall pan (oe)dden ni mynd .
SIR: doedden ni ddim yn nabod neb
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN anyone.PRON
arall pan oedden ni mynd
other.ADJ when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN
 we didn't know anybody else when we went
- (606) ANW: +< ia sure@s:cym&eng # ia .
ANW: ia sure_E ia
aut: yes.ADV sure.ADJ yes.ADV
 yes of course, yes
- (607) SIR: ac eto oedden ni nabod pawb dod adre doedden [?] .
SIR: ac eto oedden ni nabod
aut: and.CONJ again.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P know_someone.V.INFIN
pawb dod adre doedden
everyone.PRON come.V.INFIN home.ADV be.V.3P.IMPERF.NEG
 yet we knew everybody coming home, didn't we
- (608) ANW: +< ++ yn dod adre oeddech sure@s:cym&eng .
ANW: yn dod adre oeddech sure_E
aut: PRT come.V.INFIN home.ADV be.V.2P.IMPERF sure.ADJ
 coming home, yes of course
- (609) SIR: +< oedden .
SIR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
 yes
- (610) ANW: dach chi (y)n # dal i [/] i gadw in@s:eng [?] # cysylltiad (fe)lly ?
ANW: dach chi yn dal i i gadw in^E
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT still.ADV to.PREP to.PREP keep.V.INFIN+SM in.PREP
cysylltiad felly
connection.N.M.SG so.ADV
 do you still keep in touch, like?
- (611) SIR: fydda i (y)n gweld Judith@s:cym&eng .
SIR: fydda i yn gweld Judith_E
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name
 I see Judith
- (612) SIR: um@s:cym&eng <fyddai hi (y)n gweld> [/] xxx gweld hi (y)n y Steddfodau .
SIR: um_E fyddai hi yn gweld gweld hi
aut: um.IM be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN see.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn y Steddfodau
in.PREP the.DET.DEF name
 um, she'd see.. . [...] see her in the Eisteddfods

- (613) ANW: oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (614) SIR: a <oedd hi (y)n> [?] dod i_lawr i Aberdaron@s:cym&eng (he)fyd .
SIR: a oedd hi yn dod i_lawr i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN down.ADV to.PREP
Aberdaron_E^C hefyd
name also.ADV
 and she'd come down to Aberdaron too
- (615) ANW: oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (616) SIR: do fuodd hi lawr ha dwytha a ha cynt .
SIR: do fuodd hi lawr
aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
ha dwytha a ha cynt
summer.N.M.SG last.ADJ and.CONJ summer.N.M.SG earlier.ADJ
 yes, she came down last summer and the summer before that
- (617) SIR: dw i (y)n gweld dipyn arni hi .
SIR: dw i yn gweld dipyn arni
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM on_her.PREP+PRON.F.3S
hi
she.PRON.F.3S
 I see her quite a bit
- (618) ANW: yn lle mae hi (y)n byw ?
ANW: yn lle mae hi yn byw
aut: in.PREP where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 where does she live?
- (619) SIR: in@s:eng um@s:cym&eng +. . . .
SIR: in^E um_E^C
aut: in.PREP um.IM
 in, um...

- (620) ANW: fyswn i (ddi)m yn nabod hi anyway@s:eng na fyswn # wchi .
ANW: fyswn i ddim yn nabod
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN
 hi anyway^E na fyswn
she.PRON.F.3S anyway.ADV PRT.NEG finger.V.1S.IMPERF+SM.[or].finger.V.1P.PRES+SM
 wchi
know.V.2P.PRES
 I wouldn't know her anyway, would I, you know
- (621) SIR: dw i (ddi)m yn gwybod .
SIR: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (622) SIR: oedd hi nabod um@s:cym&eng Gwenllian@s:cym&eng Maes_y_Coed@s:cym&eng .
SIR: oedd hi nabod um^C_E Gwenllian^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S know_someone.V.INFIN um.IM name
 Maes_y_Coed^C_E
name
 she knew um, Gwenllian Maes-y-Coed
- (623) ANW: oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh^C_E ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (624) SIR: +< oedd hi (y)n coleg efo hi .
SIR: oedd hi yn coleg efo hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP college.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 she was at college with her
- (625) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 was she?
- (626) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (627) ANW: oh@s:cym&eng (dy)na chi ia .
ANW: oh^C_E dyna chi ia
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2P yes.ADV
 oh, there you are, yes

- (628) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (629) SIR: dw (ddi)m yn cofio enw (y)r lle rŵan chwaith .
SIR: dw ddim yn cofio enw yr
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN name.N.M.SG the.DET.DEF
 lle rŵan chwaith
place.N.M.SG now.ADV neither.ADV
 I don't remember the name of the place now either
- (630) ANW: xxx ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 [...] yes
- (631) SIR: er xxx um@s:cym&eng # xxx adre (fe)lly de .
SIR: er um^C_E adre felly de
aut: er.IM um.IM home.ADV so.ADV be.IM+SM
 although [...] um, [...] home, like, you know
- (632) ANW: +< ia # mmm@s:cym&eng [?] .
ANW: ia mmm^C_E
aut: yes.ADV mmm.IM
 yes, mmm
- (633) ANW: oedd Hilda@s:cym&eng (we)di bod # wedyn # ar_ôl chi ?
ANW: oedd Hilda^C_E wedi bod wedyn ar_ôl
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN afterwards.ADV after.PREP
 chi
you.PRON.2P
 Hilda's been since, after you?
- (634) SIR: naddo o mlaen i .
SIR: naddo o mlaen i
aut: no.ADV.PAST of.PREP front.N.M.SG+NM to.PREP
 no, before me
- (635) SIR: fuodd hi flwyddyn cynt .
SIR: fuodd hi flwyddyn cynt
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S year.N.F.SG+SM earlier.ADJ
 she went the year before

- (636) ANW: +< o (ei)ch blaen chi mae [?] (we)di bod .
ANW: o eich blaen chi mae
aut: of.PREP your.ADJ.POSS.2P front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM you.PRON.2P be.V.3S.PRES
 wedi bod
after.PREP be.V.INFIN
 she went before you
- (637) SIR: oedd hi fod i fynd flwyddyn wedyn .
SIR: oedd hi fod i fynd flwyddyn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM
 wedyn
afterwards.ADV
 she was supposed to go the year after
- (638) ANW: +< oedd .
ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (639) ANW: xxx trip@s:cym&eng Llwyndyr@s:cym&eng .
ANW: trip_E^C Llwyndyr_E^C
aut: trip.N.SG name
 [...] the Llwyndyr_E^C trip
- (640) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (641) ANW: oh@s:cym&eng (dy)na chi .
ANW: oh_E^C dyna chi
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2P
 oh, that's it
- (642) SIR: +< a: mi aeth hi (y)n sâl .
SIR: a mi aeth hi yn sâl
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ
 and she got sick
- (643) SIR: chaeth hi (ddi)m mynd .
SIR: chaeth hi ddim mynd
aut: get.V.3S.PAST+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN
 she didn't get to go

- (644) ANW: oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (645) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (646) ANW: ia Duw .
ANW: ia Duw
aut: yes.ADV name
God yes
- (647) SIR: <(we)dyn a daeth> [?] hi wedyn (fe)lly de +. . .
SIR: wedyn a daeth hi wedyn felly
aut: afterwards.ADV and.CONJ come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV so.ADV
de
be.IM+SM
then whether she went again
- (648) ANW: dan ni (we)di cael gwadd i # Sefydliad_y_Merched # Aberdaron@s:cym&eng # o
Ferched_y_Wawr@s:cym&eng Bryncroes@s:cym&eng [?] .
ANW: dan ni wedi cael gwadd i
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN unk to.PREP
Sefydliad_y_Merched **Aberdaron**_E^C **o** **Ferched_y_Wawr**_E^C **Bryncroes**_E^C
name name of.PREP name name
we've been invited to the Aberdaron Womens' Institute from the Bryncroes Merched y Wawr
- (649) SIR: oh@s:cym&eng ia .
SIR: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (650) ANW: a Gwilym_Plas@s:cym&eng sy (y)na y noson honno de .
ANW: a Gwilym_Plas_E^C sy yna y noson
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES.REL there.ADV the.DET.DEF night.N.F.SG
honno **de**
that.ADJ.DEM.F.SG be.IM+SM
and it's Gwilym Plas who's there that night, isn't it
- (651) SIR: +< ia # ia ia .
SIR: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes yes

- (652) ANW: Dduw fyddwch chi (y)n helpu fo # am bob peth .
ANW: Dduw fyddwch chi yn helpu fo am
aut: name be.V.2P.FUT+SM you.PRON.2P PRT help.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP
 bob peth
each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 God, you'll be helping him, for everything
- (653) SIR: dw i (y)n gwybod wir &=laugh .
SIR: dw i yn gwybod wir
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN true.ADJ+SM
 well, I know
- (654) ANW: +< &=laugh .
- (655) ANW: oh@s:cym&eng (y)r argoel fawr ia xxx .
ANW: oh_E^C yr argoel fawr ia
aut: oh.IM the.DET.DEF omen.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV
 oh God yes [...]
- (656) SIR: +< xxx .
- (657) SIR: oh@s:cym&eng mae werth mynd yno .
SIR: oh_E^C mae werth mynd yno
aut: oh.IM be.V.3S.PRES value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM go.V.INFIN there.ADV
 oh, it's worth going there
- (658) ANW: oedd ?
ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 was it?
- (659) SIR: xxx .
- (660) ANW: +< (ba)sech chi mynd eto ?
ANW: basech chi mynd eto
aut: be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P go.V.INFIN again.ADV
 would you go again.NONFIN
- (661) SIR: um@s:cym&eng &n +/ .
SIR: um_E^C
aut: um.IM
 um...

- (662) ANW: y daith yn hir .
ANW: y daith yn hir
aut: the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT long.ADJ
the journey's long
- (663) SIR: y daith yn hir yndy .
SIR: y daith yn hir yndy
aut: the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT long.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
the journey's long, yes
- (664) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (665) SIR: <ond fydda i> [?] licio mynd i wahanol lefydd .
SIR: ond fydda i licio mynd i wahanol
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP different.ADJ+SM
lefydd
places.N.M.PL+SM
but I like to go to different places
- (666) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (667) SIR: ran mynd byswn .
SIR: ran mynd byswn
aut: part.N.F.SG+SM go.V.INFIN finger.V.1S.IMPERF.[or].finger.V.1P.PRES.[or].finger.V.1P.IMPER
in terms of going [?] I would
- (668) ANW: +< ia [?] # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (669) SIR: ond eto # be wela i # <na dw i (we)di> [?] weld o blaen hwyrach yn_de .
SIR: ond eto be wela i na dw
aut: but.CONJ again.ADV what.INT see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S PRT.NEG be.V.1S.PRES
i wedi weld o blaen hwyrach
I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM perhaps.ADV
yn_de
isn't_it.IM
yet again, what will I see that I haven't seen before perhaps, you know

- (670) ANW: +< ia hollol .
ANW: ia hollol
aut: yes.ADV completely.ADJ
 yes, exactly
- (671) ANW: +< ia dyna ydy o de .
ANW: ia dyna ydy o de
aut: yes.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 yes, that's the thing
- (672) SIR: (ach)os [?] oedd tripliau Mair@s:cym&eng # yn dda .
SIR: achos oedd tripliau Mair^C_E yn dda
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF unk name PRT good.ADJ+SM
 because Mair's trips were good
- (673) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (674) SIR: oedd hi mynd â ni i &f [//] gwahanol ffermydd +/ .
SIR: oedd hi mynd â ni i gwahanol
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP different.ADJ
ffermydd
farms.N.F.PL
 she'd take us to various farms...
- (675) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (676) SIR: +, neu ranches@s:cym&eng ballu .
SIR: neu ranches^C_E ballu
aut: or.CONJ unk suchlike.PRON
 or ranches and so on
- (677) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (678) SIR: a # <pethau oedd> [?] lleill (dd)im yn cael ei wneud o .
SIR: a pethau oedd lleill ddim yn cael
aut: and.CONJ things.N.M.PL be.V.3S.IMPERF others.PRON not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 ei wneud o
his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and things the others couldn't do
- (679) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (680) SIR: oedd hi (y)n perthyn i rei [?] ac yn nabod pawb yno .
SIR: oedd hi yn perthyn i rei ac
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM and.CONJ
 yn nabod pawb yno
PRT know_someone.V.INFIN everyone.PRON there.ADV
 she was related to some of them and knew everybody there
- (681) ANW: +< o:h@s:cym&eng mi oedd o (y)n help@s:cym&eng doedd .
ANW: oh_E^C mi oedd o yn help_E^C doedd
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.NEG
 oh, that helped, didn't it
- (682) SIR: (we)dyn oedden ni cael mynd i # dai ffermydd a cael bwyd yn fan (y)no
 (fe)lly # y gwahanol lefydd .
SIR: wedyn oedden ni cael mynd i
aut: afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 dai ffermydd a cael bwyd yn fan
houses.N.M.PL+SM farms.N.F.PL and.CONJ get.V.INFIN food.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM
 yno felly y gwahanol lefydd
there.ADV so.ADV the.DET.DEF different.ADJ places.N.M.PL+SM
 so we got to go to farmhouses and have food there, like, the various places
- (683) ANW: +< oedd oedd .
ANW: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes
- (684) ANW: +< ia ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (685) ANW: oeddech chi (y)n aros [//] # cysgu mewn tai ta +.. .
ANW: oeddech chi yn aros cysgu mewn tai
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT wait.V.INFIN sleep.V.INFIN in.PREP houses.N.M.PL
 ta
 be.IM
 did you stay...sleep in houses, or..?
- (686) SIR: oedden ni (y)n aros (e)fo mam@s:cym&eng Mair@s:cym&eng # (e)fo Sylvia@s:cym&eng .
SIR: oedden ni yn aros efo mam^C_E Mair^C_E efo
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN with.PREP mam.N.SG name with.PREP
 Sylvia^C_E
 name
 we stayed with Monica's mother, with Sylvia
- (687) ANW: oh@s:cym&eng do dw i (y)n cofio xxx .
ANW: oh^C_E do dw i yn cofio
aut: oh.IM yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 oh yes, I remember [...]
- (688) SIR: +< dair (oh)onon ni (y)n aros yn tŷ fan (y)na ia .
SIR: dair ohonon ni yn aros yn
aut: three.NUM.F+SM from-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 tŷ fan yna ia
 house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV yes.ADV
 the three of us stayed in the house there, yes
- (689) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (690) ANW: a hwyl mae sure@s:cym&eng .
ANW: a hwyl mae sure^C_E
aut: and.CONJ fun.N.F.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ
 and had fun, I'm sure
- (691) SIR: oh@s:cym&eng wannwyl oedd [?] .
SIR: oh^C_E wannwyl oedd
aut: oh.IM unk be.V.3S.IMPERF
 oh God yes
- (692) ANW: +< oedd .
ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes

- (693) SIR: oedden .
SIR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
 yes
- (694) ANW: oedd ei mam@s:cym&eng hi (y)n siarad Cymraeg ?
ANW: oedd ei mam^C_E hi yn siarad
aut: be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S mam.N.SG she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 did her mother speak Welsh?
- (695) SIR: oedd tad .
SIR: oedd tad
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG
 well yes
- (696) ANW: oedd .
ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (697) SIR: oedd Sylvia@s:cym&eng .
SIR: oedd Sylvia^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF name
 yes, Sylvia
- (698) ANW: Sylvia@s:cym&eng ia .
ANW: Sylvia^C_E ia
aut: name yes.ADV
 Sylvia, yes
- (699) ANW: argian fawr xxx .
ANW: argian fawr
aut: good_lord.IM big.ADJ+SM
 good God [...]
- (700) SIR: +< a (y)r Indiaid [=? Indiad] yn helpu (y)n y tŷ .
SIR: a yr Indiaid yn helpu yn y tŷ
aut: and.CONJ the.DET.DEF name PRT help.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 and the Indians helped around the house
- (701) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 really?

- (702) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (703) ANW: esgob !
ANW: esgob
aut: bishop.N.M.SG
 Jesus!
- (704) SIR: yndy helpu (e)fo (y)r bwyd .
SIR: yndy helpu efo yr bwyd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH help.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG
 yes, helping with the food
- (705) SIR: a # nhw oedd yn llau a gwneud gwahanol bethau (fe)lly (y)no ia .
SIR: a nhw oedd yn llau a gwneud
aut: and.CONJ they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ make.V.INFIN
gwahanol bethau felly yno ia
different.ADJ things.N.M.PL+SM so.ADV there.ADV yes.ADV
 and they did the cleaning and did various things there like, yes
- (706) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (707) ANW: argoel fawr .
ANW: argoel fawr
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM
 good lord
- (708) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (709) ANW: da [?] .
ANW: da
aut: be.IM+SM
 good

- (710) SIR: (we)dyn oedd gynni [//] er@s:cym&eng Mair@s:cym&eng (we)di ennill cadair Eisteddfod@s:cym&eng y flwyddyn gynt felly de # xxx .
- SIR:** wedyn oedd gynni er^C_E Mair^C_E wedi
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S er.IM name after.PREP
- ennill cadair Eisteddfod^C_E y flwyddyn gynt felly**
win.V.INFIN chair.N.F.SG name the.DET.DEF year.N.F.SG+SM earlier.ADJ+SM so.ADV
- de**
be.IM+SM
- then she had...Monica had won the Eisteddfod chair the previous year, like, you know [...]
- (711) ANW: +< ia # yeah@s:cym&eng [?] .
- ANW:** ia yeah^C_E
aut: yes.ADV yeah.ADV
- yes, yeah
- (712) ANW: ia .
- ANW:** ia
aut: yes.ADV
- yes
- (713) SIR: a: wedyn um@s:cym&eng # mae gynna i lun o (y)r hogyn bach yn eistedd ar y gadair yn y tŷ (fe)lly .
- SIR:** a wedyn um^C_E mae gynna i
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP
- lun o yr hogyn bach yn eistedd ar**
picture.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ PRT sit.V.INFIN on.PREP
- y gadair yn y tŷ felly**
the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG so.ADV
- and so I've got a photo of the boy sitting in the chair in the house, like
- (714) ANW: ia .
- ANW:** ia
aut: yes.ADV
- yes
- (715) SIR: a llwyau caru bob ochr xxx lwyau caru (fe)lly xxx .
- SIR:** a llwyau caru bob ochr lwyau
aut: and.CONJ spoons.N.F.PL love.V.INFIN each.PREQ+SM side.N.F.SG spoons.N.F.PL+SM
- caru felly**
love.V.INFIN so.ADV
- and lovespoons on each side [...] lovespoons, like [...]
- (716) ANW: +< nage +! ?
- ANW:** nage
aut: no.ADV
- no!?

- (717) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (718) ANW: oh@s:cym&eng da de .
ANW: oh_E da de
aut: oh.IM be.IM+SM be.IM+SM
 oh, how good
- (719) SIR: mae sure@s:cym&eng bod hi (y)n dod i Gymru .
SIR: mae sure_E bod hi yn dod i
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP
Gymru
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 she probably comes to Wales
- (720) SIR: (we)dyn xxx tro (y)n dod i Gymru oedd hi mynd â (ryw)beth (e)fo hi a pobl yn mynd â rywbeth yn anrhegion mae sure@s:cym&eng hefyd yn_de .
SIR: wedyn tro yn dod i
aut: afterwards.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER PRT come.V.INFIN to.PREP
Gymru oedd hi mynd â
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN with.PREP
rywbeth efo hi a pobl yn mynd
 something.N.M.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ people.N.F.SG PRT go.V.INFIN
â rywbeth yn anrhegion mae sure_E
 with.PREP something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP presents.N.F.PL be.V.3S.PRES sure.ADJ
hefyd yn_de
 also.ADV isn't_it.IM
 so [...] time she'd [?] come to Wales she'd take something with her, and people taking things as presents probably too, you know
- (721) ANW: +< ia # ia ia # ia .
ANW: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes yes, yes
- (722) ANW: sôn am er@s:cym&eng # llwyau caru oedd um@s:cym&eng # xxx +// .
ANW: sôn am er_E llwyau caru oedd um_E
aut: mention.V.INFIN for.PREP er.IM spoons.N.F.PL love.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM
 talking about lovespoons, um [...] ...
- (723) ANW: oedden ni (we)di gweld rhei yn # Bangor@s:cym&eng diwrnod o_blaen .
ANW: oedden ni wedi gweld rhei yn Bangor_E
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN some.PRON in.PREP name
diwrnod o_blaen
 day.N.M.SG before.ADV
 we'd seen some in Bangor the other day

- (724) ANW: a mae genna i berthynas yn priodi yn # Australia@s:eng .
ANW: a mae genna i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP
 berthynas yn priodi yn Australia^E
relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM PRT marry.V.INFIN in.PREP name
 and a relation of mine is getting married in Australia
- (725) ANW: a methu gwybod # beth i roid .
ANW: a methu gwybod beth i roid
aut: and.CONJ fail.V.INFIN know.V.INFIN what.INT to.PREP give.V.INFIN+SM
 and didn't know what to give
- (726) ANW: a (dy)ma Rhian@s:cym&eng yn deud +"/ .
ANW: a dyma Rhian^C yn deud
aut: and.CONJ this_is.ADV name PRT say.V.INFIN
 and Rhian said:
- (727) ANW: +" oh@s:cym&eng pam na rowch chi un o rheiny ?
ANW: oh^C pam na rowch chi un o
aut: oh.IM why?.ADV PRT.NEG give.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P one.NUM of.PREP
 rheiny
those.PRON
 "oh why don't you give one of those?"
- (728) ANW: mae (y)na rei nice@s:cym&eng does .
ANW: mae yna rei nice^C does
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM nice.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 there are nice ones, aren't there
- (729) SIR: oes # oes oes .
SIR: oes oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes yes
- (730) ANW: +< gwahanol brisiau gwahanol # um@s:cym&eng hwnna siapiau bethau .
ANW: gwahanol brisiau gwahanol um^C hwnna
aut: different.ADJ prices.N.M.PL+SM different.ADJ um.IM that.PRON.DEM.M.SG
 siapiau bethau
shapes.N.M.PL things.N.M.PL+SM
 various prices, various, um, thingy, shapes and so on
- (731) SIR: oes .
SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes

- (732) ANW: wedyn &a oedd hi am ddŵad â un heddiw dw i (y)n gobeithio .
ANW: wedyn oedd hi am ddŵad â
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP
 un heddiw dw i yn gobeithio
one.NUM today.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN
 so she was going to bring one today, I hope
- (733) SIR: +< xxx +// .
- (734) SIR: oh@s:cym&eng ia ?
SIR: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (735) ANW: xxx .
- (736) SIR: +< welais i rei (y)n Gaernarfon@s:cym&eng de .
SIR: welais i rei yn Gaernarfon_E^C de
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some.PRON+SM in.PREP name be.IM+SM
 I saw some in Caernarfon, you know
- (737) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (738) ANW: yn Gaernarfon@s:cym&eng ?
ANW: yn Gaernarfon_E^C
aut: in.PREP name
 in Caernarfon?
- (739) SIR: +< a (y)r ddraig arnyn nhw hefyd .
SIR: a yr ddraig arnyn nhw
aut: and.CONJ the.DET.DEF dragon.N.F.SG+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 hefyd
also.ADV
 and they had the dragon on too
- (740) ANW: a be ?
ANW: a be
aut: and.CONJ what.INT
 and what?

- (741) SIR: y ddraig goch arnyn nhw (fe)lly .
SIR: y ddraig goch arnyn nhw
aut: the.DET.DEF dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 felly
 so.ADV
 the red dragon on them, like
- (742) ANW: +< do +! ?
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
 did you!?
- (743) SIR: wedi &we carfio fewn iddi mewn brown@s:cym&eng (fe)lly .
SIR: wedi carfio fewn iddi mewn brown^C_E felly
aut: after.PREP unk in.PREP+SM to_her.PREP+PRON.F.3S in.PREP brown.N.SG so.ADV
 carved into it in brown, like
- (744) ANW: +< <oh@s:cym&eng bechod> [?] .
ANW: oh^C_E bechod
aut: oh.IM how_sad.IM
 oh shame
- (745) ANW: +< do ?
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
 did you?
- (746) SIR: do .
SIR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (747) ANW: oh@s:cym&eng hen dro de .
ANW: oh^C_E hen dro de
aut: oh.IM old.ADJ turn.N.M.SG+SM be.IM+SM
 oh shame, isn't it
- (748) SIR: +< brynais i hynny i rywun .
SIR: brynais i hynny i rywun
aut: buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S that.PRON.DEM.SP to.PREP someone.N.M.SG+SM
 I bought that for somebody

- (749) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (750) SIR: dw i (ddi)m yn cofio rywun (we)di priodi .
SIR: dw i ddim yn cofio rywun
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
wedi priodi
after.PREP marry.V.INFIN
 I don't remember, somebody who got married
- (751) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (752) SIR: a dyna wnes i .
SIR: a dyna wnes i
aut: and.CONJ that.is.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 and that's what I did
- (753) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (754) SIR: a er@s:cym&eng &d cael un felly <a (y)r> [?] # ddraig er@s:cym&eng goch xxx (fe)lly .
SIR: a er_E^C cael un felly a yr
aut: and.CONJ er.IM get.V.INFIN one.NUM so.ADV and.CONJ the.DET.DEF
ddraig er_E^C goch felly
dragon.N.F.SG+SM er.IM red.ADJ+SM so.ADV
 and got one like that and the red dragon [...] like
- (755) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (756) ANW: +< oh@s:cym&eng well@s:cym&eng [?] ia (dy)na chi .
ANW: oh_E^C well_E^C ia dyna chi
aut: oh.IM well.ADV yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P
 oh, well yes, there you go

- (757) SIR: o'n i meddwl bod (r)heiny # yn ofnadwy o nice@s:cym&eng de .
SIR: o'n i meddwl bod rheiny yn ofnadwy
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN those.PRON PRT terrible.ADJ*
o nice_E de
of.PREP nice.ADJ be.IM+SM
I thought those were incredibly nice, you know
- (758) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes
- (759) ANW: ac yn hawdd i gyrru trwy post@s:cym&eng de .
ANW: ac yn hawdd i gyrru trwy post_E de
aut: *and.CONJ PRT easy.ADJ to.PREP drive.V.INFIN through.PREP post.N.SG be.IM+SM*
and easy to send through the post, aren't they
- (760) SIR: +< yndyn yndyn .
SIR: yndyn yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*
yes, yes
- (761) ANW: wchi .
ANW: wchi
aut: *know.V.2P.PRES*
you know
- (762) SIR: +< yndyn .
SIR: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes
- (763) ANW: o'n i meddwl am llun neu bicture@s:cym&eng .
ANW: o'n i meddwl am llun neu
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP picture.N.M.SG or.CONJ*
bicture_E
picture.N.SG+SM
I was thinking of a picture or something
- (764) ANW: a [?] dydy o (ddi)m mor hawdd nac (y)dy .
ANW: a dydy o ddim mor hawdd nac
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV easy.ADJ PRT.NEG*
ydy
be.V.3S.PRES
and it's not as easy, is it

- (765) ANW: xxx +// .
- (766) SIR: +< xxx .
- (767) ANW: +< a fedrwch chi (ddi)m dewis +/ .
ANW: a fedrwch chi ddim dewis
aut: and.CONJ be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM choose.V.INFIN
 and you can't chose...
- (768) SIR: na fedrwch .
SIR: na fedrwch
aut: no.ADV be_able.V.2P.PRES+SM
 no, you can't
- (769) ANW: +, be mae pobl yn licio (y)n tŷ na fedrwch dros um@s:cym&eng [?] +/ .
ANW: be mae pobl yn licio yn tŷ
aut: what.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT like.V.INFIN PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
 na fedrwch dros um_E^C
 PRT.NEG be_able.V.2P.PRES+SM over.PREP+SM um.IM
 what people like in the house, can you, over um...
- (770) SIR: well@s:cym&eng dw i meddwl bod llwy garu +// .
SIR: well_E^C dw i meddwl bod llwy
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN spoon.N.F.SG
 garu
 love.V.INFIN+SM
 well, I think a lovespoon...
- (771) ANW: yn_dydy [?] .
ANW: yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES.TAG
 isn't it
- (772) SIR: +< dw i (we)di rhoid llawer (oh)onyn nhw (y)n anrhegion .
SIR: dw i wedi rhoid llawer ohonyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN many.QUAN from_them.PREP+PRON.3P
 nhw yn anrhegion
 they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP presents.N.F.PL
 I've given a lot of them as gifts
- (773) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (774) ANW: argoel <mae (y)na> [//] <oedd yna> [?] rei nice@s:cym&eng .
ANW: argoel mae yna oedd yna rei
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM
nice_E
nice.ADJ
 lord, there's...there were nice ones
- (775) ANW: oedden ni (y)n sbïo arnyn nhw .
ANW: oedden ni yn sbïo arnyn nhw
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT look.V.INFIN on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 we were looking at them
- (776) ANW: dwn i (ddi)m pam na fasen ni (we)di prynu nhw # prynu un diwrnod o_blaen .
ANW: dwn i ddim pam na fasen
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV PRT.NEG be.V.1P.PLUPERF+SM
ni wedi prynu nhw prynu un diwrnod
we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN they.PRON.3P buy.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG
o_blaen
before.ADV
 I don't know why we didn't buy them, buy one the other day
- (777) ANW: dyna fo .
ANW: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 never mind
- (778) ANW: mi ddaw heddiw mae sure@s:cym&eng .
ANW: mi ddaw heddiw mae sure_E
aut: PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM today.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ
 she'll probably come today
- (779) ANW: ia # er@s:cym&eng o'n i mynd i sôn +// .
ANW: ia er_E o'n i mynd i sôn
aut: yes.ADV er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN
 yes, er, I was going to mention...
- (780) ANW: er@s:cym&eng [?] sut oedd y bwyd yn Patagonia@s:cym&eng ta ?
ANW: er_E sut oedd y bwyd yn Patagonia_E ta
aut: er.IM how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF food.N.M.SG in.PREP name be.IM
 er, how was the food in Patagonia then?
- (781) SIR: o'n i licio fo .
SIR: o'n i licio fo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I liked it

- (782) SIR: ond dw i right@s:cym&eng +// .
SIR: ond dw i right^C_E
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S right.ADJ
 but I'm quite...
- (783) SIR: fwyta i rywbeth .
SIR: fwyta i rywbeth
aut: eat.V.INFIN+SM to.PREP something.N.M.SG+SM
 I'll eat anything
- (784) ANW: +< chi [?] (y)n cael lot@s:cym&eng o [/] o gig ?
ANW: chi yn cael lot^C_E o o gig
aut: you.PRON.2P PRT get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP of.PREP meat.N.M.SG+SM
 did you [?] have a lot of meat?
- (785) SIR: +< lot@s:cym&eng o gig # cig oen .
SIR: lot^C_E o gig cig oen
aut: lot.N.SG of.PREP meat.N.M.SG+SM meat.N.M.SG lamb.N.M.SG
 a lot of meat, lamb
- (786) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (787) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (788) SIR: oh@s:cym&eng os oedden ni mynd i (y)r ffermydd (y)na fyddan nhw rhostio
 (y)r ŵyn # yno # ar er@s:cym&eng fel um@s:cym&eng <beth yn &d> [//] spit@s:eng
 yn troi round@s:cym&eng (fe)lly de .
SIR: oh^C_E os oedden ni mynd i yr
aut: oh.IM if.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ffermydd yna fyddan nhw rhostio yr
aut: farms.N.F.PL there.ADV be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P roast.V.INFIN the.DET.DEF
ŵyn yno ar er^C_E fel um^C_E beth yn spit^E yn
aut: lambs.N.M.PL there.ADV on.PREP er.IM like.CONJ um.IM what.INT PRT spit.V.INFIN PRT
troi round^C_E felly de
aut: turn.V.INFIN round.ADJ so.ADV be.IM+SM
 if we went to those farms, they'd roast the lambs there, on, er, like a thing...a spit turning
 round, you know

- (789) ANW: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah
- (790) ANW: +< oh@s:cym&eng ia ia .
ANW: oh_E^C ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes
- (791) SIR: a wedyn oeddech chi (y)n um@s:cym&eng # cywion ieir .
SIR: a wedyn oeddech chi yn um_E^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP um.IM
 cywion ieir
 chick.N.M.PL hens.N.F.PL
 and then you were [?] um, chickens
- (792) ANW: oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (793) SIR: ac oedd rheiny allan ar_hyd cefnau (y)n <agor i allan> [?] .
SIR: ac oedd rheiny allan ar_hyd cefnau yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF those.PRON out.ADV along.PREP backs.N.M.PL PRT
 agor i allan
 open.V.INFIN to.PREP out.ADV
 and those were out along their backs opening up [?]
- (794) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (795) SIR: a mond agor nhw allan a wedyn rhoi nhw ar y pethau (y)ma i rostio .
SIR: a mond agor nhw allan a
aut: and.CONJ bond.N.M.SG+NM open.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV and.CONJ
 wedyn rhoi nhw ar y pethau yma
 afterwards.ADV give.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV
 i rostio
 to.PREP roast.V.INFIN+SM
 and just open them up and then put them on these things to roast

- (796) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (797) SIR: ac yn [//] i_mewn um@s:cym&eng # &k cafes@s:cym&eng felly oeddech chi (y)n gweld nhw yn y ffenestr yn cael eu cwcio ar y pryd .
SIR: ac yn i_mewn um^C_E cafes^C_E felly oeddech chi
aut: and.CONJ PRT in.ADV.[or].in.PREP um.IM unk so.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 yn gweld nhw yn y ffenestr yn cael
 PRT see.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF window.N.F.SG PRT get.V.INFIN
 eu cwcio ar y pryd
 their.ADJ.POSS.3P cook.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 and in cafes, like, you could see them in the window being cooked at the time
- (798) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (799) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh!
- (800) SIR: oeddech .
SIR: oeddech
aut: be.V.2P.IMPERF
 you did
- (801) SIR: oedden ni (y)n gweld nhw wneud (fe)lly .
SIR: oedden ni yn gweld nhw wneud felly
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT see.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM so.ADV
 we could see them doing so, like
- (802) ANW: +< nice@s:cym&eng [?] .
ANW: nice^C_E
aut: nice.ADJ
 nice
- (803) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (804) SIR: dach chi mynd i_fewn <a (y)r> [?] tân +// .
SIR: dach chi mynd i_fewn a yr tân
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN in.PREP and.CONJ the.DET.DEF fire.N.M.SG
 you go in and the fire...
- (805) SIR: well@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng bod o (y)n dân # um@s:cym&eng +// .
SIR: well^C_E mae sure^C_E bod o yn dân um^C_E
aut: well.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT fire.N.M.SG+SM um.IM
 well, it's probably fire, um...
- (806) ANW: +< ia # ia # ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (807) SIR: dw i (ddi)m yn gwybod be oedd o # a deud y gwir .
SIR: dw i ddim yn gwybod be oedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 o a deud y gwir
he.PRON.M.3S and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 I don't know what it was, to tell the truth
- (808) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (809) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh
- (810) SIR: ond wchi oedd o yn y ffenestr (fe)lly # tu allan i cafes@s:cym&eng (y)ma (fe)lly .
SIR: ond wchi oedd o yn y
aut: but.CONJ know.V.2P.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
ffenstr felly tu allan i cafes^C_E yma felly
window.N.F.SG so.ADV side.N.M.SG out.ADV to.PREP unk here.ADV so.ADV
 but you know it was in the window, like, outside these cafes, like
- (811) ANW: +< oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh^C_E ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes

- (812) ANW: argian ia ?
ANW: argian ia
aut: good_lord.IM yes.ADV
 God, yes?
- (813) SIR: a bwyd yn rhad ofnadwy (y)no .
SIR: a bwyd yn rhad ofnadwy yno
aut: and.CONJ food.N.M.SG PRT cheap.ADJ terrible.ADJ there.ADV
 and food incredibly cheap there
- (814) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (815) ANW: a welais i chi (y)n dangos i mi ryw dro (y)r um@s:cym&eng # y cwpan #
 maté@s:cym&eng +// .
ANW: a welais i chi yn dangos i
aut: and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S you.PRON.2P PRT show.V.INFIN to.PREP
 mi ryw dro yr um^C_E y cwpan
 I.PRON.1S some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF cup.N.MF.SG
 maté^C_E
 unk
 and I saw you showing me some time the cup, maté...
- (816) ANW: be (y)dy o ?
ANW: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 what is it?
- (817) SIR: +< oh@s:cym&eng ia te maté@s:cym&eng .
SIR: oh^C_E ia te maté^C_E
aut: oh.IM yes.ADV tea.N.M.SG unk
 oh yes, maté tea
- (818) ANW: +< maté@s:cym&eng ?
ANW: maté^C_E
aut: unk
 maté?
- (819) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (820) ANW: +< maté@s:cym&eng ?
ANW: maté^C_E
aut: unk
maté?
- (821) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (822) ANW: oedd o nice@s:cym&eng ?
ANW: oedd o nice^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ
was it nice?
- (823) SIR: well@s:cym&eng # (ba)swn i medru yfed o am wn i de .
SIR: well^C_E baswn i medru yfed o
aut: well.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be_able.V.INFIN drink.V.INFIN he.PRON.M.3S
am wn i de
for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.IM+SM
well, I could drink it, I suppose, you know
- (824) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
yeah
- (825) SIR: ond dyna fo .
SIR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go
- (826) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
yeah
- (827) SIR: ond um@s:cym&eng # well gyn i de fel arall &=laugh dw meddwl .
SIR: ond um^C_E well gyn i de fel
aut: but.CONJ um.IM better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.IM+SM like.CONJ
arall dw meddwl
other.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN
but um, I prefer tea the other way, I think

- (828) ANW: +< te fel arall ?
ANW: te fel arall
aut: *tea.N.M.SG like.CONJ other.ADJ*
 tea the other way?
- (829) SIR: dyna ddois i i (y)r plant o (y)na i.gyd .
SIR: dyna ddois i i yr plant o yna
aut: *that.is.ADV unk to.PREP to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL he.PRON.M.3S there.ADV*
i.gyd
all.ADJ
 that's all I brought the children from there
- (830) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (831) SIR: ia (w)chi [?] .
SIR: ia wchi
aut: *yes.ADV know.V.2P.PRES*
 yes, you know
- (832) SIR: um@s:cym&eng (r)heiny a # wedi cael ei [=? eu] wneud o # um@s:cym&eng +//
 .
SIR: um_E^C rheiny a wedi cael ei
aut: *um.IM those.PRON and.CONJ after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
wneud o um_E^C
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S um.IM
 um, those and made from...
- (833) SIR: well@s:cym&eng na oedd (y)na wahanol bethau .
SIR: well_E^C na oedd yna wahanol bethau
aut: *well.ADV no.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV different.ADJ+SM things.N.M.PL+SM*
 well no, there were various things
- (834) SIR: ond fuon ni mewn lle <(y)n cael &ig> [//] <yn cael er@s:cym&eng> [///]
 rywun yn cael eu wneud nhw (fe)lly de .
SIR: ond fuon ni mewn lle yn cael yn
aut: *but.CONJ be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P in.PREP place.N.M.SG PRT get.V.INFIN PRT*
cael er_E^C rywun yn cael eu wneud
get.V.INFIN er.IM someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P make.V.INFIN+SM
nhw felly de
they.PRON.3P so.ADV be.IM+SM
 but we went to a place getting...getting...somebody having them made, like, you know

- (835) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (836) SIR: xxx fel pumpkin@s:cym&eng bach (fe)lly .
SIR: fel pumpkin^C_E bach felly
aut: like.CONJ pumpkin.N.SG small.ADJ so.ADV
 [...] like a little pumpkin, like
- (837) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh!
- (838) SIR: a wedyn &v llau tu fewn tynnu (y)r hadau (oh)onyn nhw .
SIR: a wedyn llau tu fewn tynnu yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV unk side.N.M.SG in.PREP+SM draw.V.INFIN the.DET.DEF
hadau ohonyn nhw
seed.N.M.PL from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and then clean inside, take out the seeds
- (839) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (840) SIR: wedyn oedden nhw (y)n caledu nhw .
SIR: wedyn oedden nhw yn caledu nhw
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT harden.V.INFIN they.PRON.3P
 then they'd harden them
- (841) SIR: mae sure@s:cym&eng bod nhw rhoi varnish@s:cym&eng neu (ryw)beth arnyn nhw .
SIR: mae sure^C_E bod nhw rhoi varnish^C_E neu
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P give.V.INFIN varnish.N.SG or.CONJ
rywbeth arnyn nhw
something.N.M.SG+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 they probably put varnish or something on them
- (842) ANW: oh@s:cym&eng felly !
ANW: oh^C_E felly
aut: oh.IM so.ADV
 oh like that!

(843) SIR: a wedyn <o(edd) (y)r> [?] um@s:cym&eng # beipen (y)ma (y)n dod xxx
(r)heiny (y)n gam dod (oh)onyn nhw wedyn .

SIR: a wedyn oedd yr um^C_E beipen
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM pipe.N.F.SG+SM
yma yn dod rheiny yn gam dod
here.ADV PRT come.V.INFIN those.PRON PRT step.V.INFIN+SM come.V.INFIN
ohonyn nhw wedyn
from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P afterwards.ADV

and then this, um, pipe would come [...] those were bent coming out of them then

(844) ANW: +< ia # ia .

ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(845) ANW: ia ?

ANW: ia
aut: yes.ADV
yes?

(846) SIR: a wedyn dyna # rois i (y)r &g plant i_gyd .

SIR: a wedyn dyna rois i yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF
plant i_gyd
child.N.M.PL all.ADJ

and then that's what I gave all the children

(847) SIR: methu gwybod be &ɔ i [//] (ba)swn i (y)n gael o (y)no # a dim isio cario
(d)im_byd rhy fawr chwaith de .

SIR: methu gwybod be baswn i yn gael
aut: fail.V.INFIN know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM
o yno a dim isio cario dim_byd rhy
he.PRON.M.3S there.ADV and.CONJ not.ADV want.N.M.SG carry.V.INFIN nothing.ADV too.ADJ
fawr chwaith de
big.ADJ+SM neither.ADV be.IM+SM

didn't know what I'd get from there, and didn't want to carry anything that was too big, either,
you know

(848) ANW: +< ia ia .

ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes

(849) ANW: +< ia ia .

ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (850) SIR: (ach)os um@s:cym&eng # te (y)r un fath â ninnau .
SIR: achos um^C_E te yr un fath â
aut: *because.CONJ um.IM tea.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ*
ninnau
we.also.PRON.EMPH.1P
 because um, te just the same as us
- (851) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (852) SIR: (ach)os oedd (y)na gist de yno .
SIR: achos oedd yna gist de yno
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV chest.N.F.SG+SM be.IM+SM there.ADV*
 because there was a tea chest there
- (853) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E
aut: *oh.IM*
 oh
- (854) SIR: o'n i rhwng dau feddwl (ba)swn i (y)n dod &i honno .
SIR: o'n i rhwng dau feddwl baswn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S between.PREP two.NUM.M think.V.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF*
i yn dod honno
I.PRON.1S PRT come.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
 I was in two minds about bringing that
- (855) SIR: ond (peta)swn i dod i un (ba)sai raid mi gael i pawb (oh)onyn nhw .
SIR: ond petaswn i dod i un
aut: *but.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S come.V.INFIN to.PREP one.NUM*
basai raid mi gael i pawb
be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF get.V.INFIN+SM to.PREP everyone.PRON
ohonyn nhw
from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but if I brought for one I'd have to get one for all of them
- (856) ANW: +< bysai bysai bysai .
ANW: bysai bysai bysai
aut: *finger.V.3S.IMPERF finger.V.3S.IMPERF finger.V.3S.IMPERF*
 yes, yes, yes

- (857) SIR: a <mae o> [?] [//] <mae mynd wneud> [?] dipyn mwy o le .
SIR: a mae o mae mynd wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES go.V.INFIN make.V.INFIN+SM
dipyn mwy o le
little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM
and it's...it's going to take quite a bit more space
- (858) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (859) SIR: a cist de a te ["] arni hi .
SIR: a cist de a te arni
aut: and.CONJ chest.N.F.SG be.IM+SM and.CONJ tea.N.M.SG on.her.PREP+PRON.F.3S
hi
she.PRON.F.3S
and a tea chest with "te" on it
- (860) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh!
- (861) SIR: <t e> ["] (y)r un fath â ninnau (fe)lly de .
SIR: t e yr un fath â
aut: unk he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ
ninnau felly de
we.also.PRON.EMPH.1P so.ADV be.IM+SM
"t e" the same as us, like, you know
- (862) ANW: +< yeah@s:cym&eng <t e> ["] yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C t e yeah_E^C
aut: yeah.ADV unk he.PRON.M.3S yeah.ADV
yeah, "t e" yeah
- (863) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (864) ANW: argian fawr ia .
ANW: argian fawr ia
aut: good_lord.IM big.ADJ+SM yes.ADV
good lord, yes

- (865) SIR: +< ie .
SIR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (866) SIR: wedi wneud o goedyn (fe)lly de .
SIR: wedi wneud o goedyn felly de
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S unk so.ADV be.IM+SM
 made out of wood, like, you know
- (867) ANW: ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (868) SIR: oh@s:cym&eng do ddois i o [/] o um@s:cym&eng # xxx +// .
SIR: oh_E do ddois i o o um_E
aut: oh.IM yes.ADV.PAST unk to.PREP of.PREP he.PRON.M.3S um.IM
 oh yes, I brough from...from, um [...] ...
- (869) SIR: fedra i (ddi)m cofio lle xxx dois i (y)n iawn wan .
SIR: fedra i ddim cofio
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
lle dois i yn iawn
where.INT.[or].place.N.M.SG roof.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT OK.ADV
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 I can't quite remember where I brought from now
- (870) SIR: Buenos_Aires@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng i Daniel@s:cym&eng .
SIR: Buenos_Aires_E mae sure_E i Daniel_E
aut: name be.V.3S.PRES sure.ADJ to.PREP name
 Buenos_Aires for Daniel probably
- (871) ANW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: oh_E yeah_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (872) SIR: <wedi wneud> [//] wedi carfio allan o bren peth i ddal # um@s:cym&eng goriadau (fe)lly de .
SIR: wedi wneud wedi carfio allan o bren
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM after.PREP unk out.ADV of.PREP wood.N.M.SG+SM
peth i ddal um_E goriadau felly de
thing.N.M.SG to.PREP continue.V.INFIN+SM um.IM unk so.ADV be.IM+SM
 made...carved out of wood, something to hold keys, like, you know

- (873) ANW: oh@s:cym&eng del xxx .
ANW: oh_E^C del
aut: oh.IM pretty.ADJ
 oh pretty [...]
- (874) SIR: mae hwnnw ddel .
SIR: mae hwnnw ddel
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG pretty.ADJ+SM
 that's pretty
- (875) SIR: xxx weld o fyny (y)n tŷ (y)na .
SIR: weld o fyny yn tŷ yna
aut: see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S up.ADV PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG there.ADV
 [...] see it up in the house
- (876) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (877) ANW: ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (878) SIR: mae (y)n ddel hefyd .
SIR: mae yn ddel hefyd
aut: be.V.3S.PRES PRT pretty.ADJ+SM also.ADV
 it is pretty, too
- (879) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (880) SIR: ond er@s:cym&eng oedd isio dod â dipyn bach o bob_dim o wahanol lefydd doedd .
SIR: ond er_E^C oedd isio dod
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG come.V.INFIN
 â dipyn bach o bob_dim
 with.PREP little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP everything.PRON
 o wahanol lefydd
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP different.ADJ+SM places.N.M.PL+SM
doedd
 be.V.3S.IMPERF.NEG
 but er, I needed to bring a little bit from different places, didn't I

- (881) ANW: oedd # oedd # oedd cofiwch .
ANW: oedd oedd oedd cofiwch
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF remember.V.2P.IMPER
 yes, yes, yes
- (882) SIR: oedd .
SIR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (883) SIR: a map@s:cym&eng ddois i i Dewi@s:cym&eng .
SIR: a map_E^C ddois i i Dewi_E^C
aut: and.CONJ map.N.SG unk to.PREP to.PREP name
 and I brought a map for Dewi
- (884) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (885) SIR: a mae hwnnw i_fyny ar y wal (y)no .
SIR: a mae hwnnw i_fyny ar y wal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG up.ADV on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG
yno
there.ADV
 and that's up on the wall there
- (886) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (887) SIR: map@s:cym&eng o Patagonia@s:cym&eng (fe)lly de .
SIR: map_E^C o Patagonia_E^C felly de
aut: map.N.SG from.PREP name so.ADV be.IM+SM
 a map of Patagonia like, you know
- (888) ANW: +< ia ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (889) SIR: a wedyn um@s:cym&eng # dangos +// .
SIR: a wedyn um_E^C dangos
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM show.V.INFIN
 and then, um, show...

(890) SIR: mae (y)r enwau # <fydda i meddwl> [///] # fydda i (y)n rhyfeddu atyn nhw .

SIR: mae yr enwau fydda i meddwl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF names.N.M.PL be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S think.V.INFIN

fydda i yn rhyfeddu atyn
be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT wonder.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES

nhw
they.PRON.3P

the names I think...I wonder at them

(891) ANW: +< ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV

yes

(892) SIR: o'ch chi mynd trwy Dôl_y_Plu@s:cym&eng Rhyd_yr_Indiaid@s:cym&eng .

SIR: o'ch chi mynd trwy Dôl_y_Plu^C Rhyd_yr_Indiaid^C
aut: unk you.PRON.2P go.V.INFIN through.PREP name name

you'd go through Dôl-y-Plu, Rhyd-yr-Indiaid

(893) ANW: enwau del .

ANW: enwau del
aut: names.N.M.PL pretty.ADJ

pretty names

(894) SIR: ia: # ia .

SIR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(895) ANW: +< de Dôl_y_Plu@s:cym&eng ia .

ANW: de Dôl_y_Plu^C ia
aut: be.IM+SM name yes.ADV

isn't it, Dôl-y-Plu, yes

(896) SIR: Dôl_y_Plu@s:cym&eng ia .

SIR: Dôl_y_Plu^C ia
aut: name yes.ADV

Dôl-y-Plu, yes

(897) ANW: +< del de .

ANW: del de
aut: pretty.ADJ be.IM+SM

pretty, isn't it

(898) SIR: a Rhyd_yr_Indiaid@s:cym&eng <o'n ni> [?] stopio fan (y)no mewn ryw # gafe@s:cym&eng bach bach felly de mond cael diod a ryw bethau felly .

SIR: a Rhyd_yr_Indiaid^C_E o'n ni stopio
aut: and.CONJ name be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stop.V.INFIN

fan yno mewn ryw gafe^C_E bach bach
place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP some.PREQ+SM unk small.ADJ small.ADJ

felly de mond cael diod a ryw
so.ADV be.IM+SM bond.N.M.SG+NM get.V.INFIN drink.N.F.SG and.CONJ some.PREQ+SM

bethau felly
things.N.M.PL+SM so.ADV

and Rhyd-yr-Indiaid, we stopped there in some tiny cafe, like, you know, only to get a drink and some things like that

(899) ANW: +< ia # ia ia # ia .

ANW: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes yes, yes

(900) ANW: ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV

yes

(901) SIR: a mi oedd plant yr Indiaid [=? Indiad] tu allan yn gwerthu # pethau (we)di wneud efo (y)r cerrig (fe)lly .

SIR: a mi oedd plant yr Indiaid tu
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL the.DET.DEF name side.N.M.SG

allan yn gwerthu pethau wedi wneud efo yr
out.ADV PRT sell.V.INFIN things.N.M.PL after.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF

cerrig felly
stones.N.F.PL so.ADV

and the children of the Indians were outside selling things made out of the stones, like

(902) ANW: xxx .

(903) SIR: (we)dyn brynais i xxx # y strap@s:cym&eng yn dal i fynd am wddw (fe)lly de .

SIR: wedyn brynais i y strap^C_E yn dal
aut: afterwards.ADV buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF strap.N.SG PRT still.ADV

i fynd am wddw felly de
to.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP neck.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM

so I bought [...] the strap holding on to go round the neck, like [?]

(904) ANW: +< ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV

yes

- (905) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (906) SIR: wedyn naddu [?] allan o garreg goch (fe)lly .
SIR: wedyn naddu allan o garreg goch felly
aut: afterwards.ADV carve.V.INFIN out.ADV of.PREP stone.N.F.SG+SM red.ADJ+SM so.ADV
hewn out of a red stone, like
- (907) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (908) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (909) ANW: argoel diddorol te .
ANW: argoel diddorol te
aut: omen.N.F.SG interesting.ADJ be.IM
God, interesting, isn't it
- (910) SIR: +< wedyn <oeddwn i deud> [?] o'ch chi (y)n gweld yr Indiaid o_gwmpas yno hefyd de .
SIR: wedyn oeddwn i deud o'ch chi yn
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S say.V.INFIN unk you.PRON.2P PRT
gweld yr Indiaid o_gwmpas yno hefyd de
see.V.INFIN the.DET.DEF name around.ADV there.ADV also.ADV be.IM+SM
so I was saying you saw the Indians around the place too, you know
- (911) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (912) SIR: oh@s:cym&eng pan aethon ni Esquel@s:cym&eng oedd (y)na Indiad [=? Indiaid] yn dod â # bwyd i ni # ac yn siarad Cymraeg efo ni .
SIR: oh_E pan aethon ni Esquel_E oedd yna
aut: oh.IM when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P name be.V.3S.IMPERF there.ADV
Indiad yn dod â bwyd i ni ac yn
name PRT come.V.INFIN with.PREP food.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P and.CONJ PRT
siarad Cymraeg efo ni
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P
oh, when we went to Esquel, there was an Indian who brought us food and who spoke Welsh with us

- (913) ANW: ac yn siarad Cymraeg +! ?
ANW: ac yn siarad Cymraeg
aut: and.CONJ PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and spoke Welsh!?
- (914) SIR: oedd o (y)n siarad Cymraeg efo ni oedd .
SIR: oedd o yn siarad Cymraeg efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P
oedd
be.V.3S.IMPERF
 he spoke Welsh with us, yes
- (915) ANW: +< oh@s:cym&eng argian fawr !
ANW: oh_E argian fawr
aut: oh.IM good_lord.IM big.ADJ+SM
 oh, good lord!
- (916) SIR: +< oedd .
SIR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (917) ANW: (y)r esgob annwyl !
ANW: yr esgob annwyl
aut: the.DET.DEF bishop.N.M.SG dear.ADJ
 Jesus!
- (918) SIR: oedd (we)di dysgu +// .
SIR: oedd wedi dysgu
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP teach.V.INFIN
 he'd learnt...
- (919) SIR: oedd (we)di priodi Cymraes .
SIR: oedd wedi priodi Cymraes
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP marry.V.INFIN Welsh_person.N.F.SG
 he'd married a welsh girl
- (920) SIR: a (we)dyn mi oedd siarad Cymraeg doedd .
SIR: a wedyn mi oedd siarad Cymraeg
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
 so he spoke Welsh, didn't he

- (921) ANW: +< oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (922) ANW: argoel oedd hwnna (y)n drip@s:cym&eng gwerth chweil (fe)lly doedd
Siriol@s:cym&eng .
ANW: argoel oedd hwnna yn drip_E^C
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT drip.V.INFIN.[or].trip.N.SG+SM
gwerth chweil felly doedd Siriol_E^C
value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES while.N.M.SG so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG name
God, that was a good trip then, wasn't it, Siriol
- (923) SIR: +< oedd o oedd o .
SIR: oedd o oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
it was, it was
- (924) ANW: oedd cofiwch .
ANW: oedd cofiwch
aut: be.V.3S.IMPERF remember.V.2P.IMPER
it was indeed
- (925) SIR: +< oedd .
SIR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (926) SIR: xxx .
- (927) ANW: +< lle dach chi xxx nesa ?
ANW: lle dach chi nesa
aut: where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES
where are you [...] next?
- (928) SIR: er@s:cym&eng &mi[U+028A]r [//] Austria@s:cym&eng .
SIR: er_E^C Austria_E^C
aut: er.IM name
er, Austria
- (929) ANW: Austria@s:cym&eng ia .
ANW: Austria_E^C ia
aut: name yes.ADV
Austria, yes

- (930) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (931) ANW: nice@s:cym&eng .
ANW: nice_E^C
aut: nice.ADJ
nice
- (932) SIR: yn yr ha (fe)lly de .
SIR: yn yr ha felly de
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG so.ADV be.IM+SM
in the summer, like
- (933) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (934) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (935) SIR: well@s:cym&eng dw i (we)di bod yno blaen .
SIR: well_E^C dw i wedi bod yno
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV
blaen
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
well, I've been there before
- (936) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (937) SIR: mae hyn i wahanol # le tro (y)ma .
SIR: mae hyn i wahanol le
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP to.PREP different.ADJ+SM place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
tro yma
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV
this is to a different place this time

- (938) ANW: +< ia ia # ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (939) SIR: a mi o'n i sbïo # mynd trwy hen bostcards@s:cym&eng +/ .
SIR: a mi o'n i sbïo mynd trwy
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP
hen bostcards_E^C
old.ADJ postcard.N.SG+SM+PL
 and I was looking, going through old postcards...
- (940) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (941) SIR: +, um@s:cym&eng ddoe .
SIR: um_E^C ddoe
aut: um.IM yesterday.ADV
 um, yesterday
- (942) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (943) SIR: a: # cardyn wedi dod gyn Peggy@s:cym&eng o +/ .
SIR: a cardyn wedi dod gyn Peggy_E^C o
aut: and.CONJ unk after.PREP come.V.INFIN with.PREP name of.PREP
 and a card had come from Peggy from...
- (944) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (945) SIR: +, Mayrhoften@s:cym&eng [*] .
SIR: Mayrhoften_E^C
aut: name
- (946) ANW: ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (947) SIR: a dan ni mynd i fan (y)no .
SIR: a dan ni mynd i fan yno
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and we're going there
- (948) ANW: oh@s:cym&eng dach chi mynd i fan (y)no ia ?
ANW: oh_E^C dach chi mynd i fan yno
aut: oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
ia
yes.ADV
 oh, you're going there, yes?
- (949) SIR: +< yndyn .
SIR: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes
- (950) SIR: a wedyn ar y train@s:cym&eng ac ar ryw lyn a (ba)llu dan ni mynd hefyd .
SIR: a wedyn ar y train_E^C ac ar
aut: and.CONJ afterwards.ADV on.PREP the.DET.DEF train.N.SG and.CONJ on.PREP
 ryw lyn a ballu dan ni mynd
some.PREQ+SM lake.N.M.SG+SM and.CONJ suchlike.PRON be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
hefyd
also.ADV
 and then we're going on some train and on some lake and so on too
- (951) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (952) ANW: +< bendigedig .
ANW: bendigedig
aut: wonderful.ADJ
 wonderful
- (953) ANW: xxx i (y)n y Swistir flynyddoedd yn_ôl efo # Heledd@s:cym&eng
 Tan_y_Foel@s:cym&eng .
ANW: i yn y Swistir flynyddoedd yn_ôl efo
aut: to.PREP in.PREP the.DET.DEF name years.N.F.PL+SM back.ADV with.PREP
Heledd_E^C Tan_y_Foel_E^C
name name
 [...] in Switzerland years ago with Heledd Tan-y-Foel

- (954) ANW: dach chi nabod Heledd@s:cym&eng ?
ANW: dach chi nabod Heledd_E^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P know_someone.V.INFIN name
do you know Heledd?
- (955) SIR: na dw i (ddi)m yn meddwl .
SIR: na dw i ddim yn meddwl
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
no, I don't think so
- (956) ANW: Heledd@s:cym&eng Tan_y_Foel@s:cym&eng Llaniestyn@s:cym&eng .
ANW: Heledd_E^C Tan_y_Foel_E^C Llaniestyn_E^C
aut: name name name
Heledd Tan-y-Foel Llaniestyn
- (957) ANW: mam@s:cym&eng Donna_Tomos@s:cym&eng .
ANW: mam_E^C Donna_Tomos_E^C
aut: mam.N.SG name
Donna Tomos's mother
- (958) ANW: Donna_Tomos@s:cym&eng <yn byw> [//] wedi priodi Douglas@s:cym&eng # xxx .
ANW: Donna_Tomos_E^C yn byw wedi priodi Douglas_E^C
aut: name PRT live.V.INFIN after.PREP marry.V.INFIN name
Donna Tomos lives...married Douglas [...]
- (959) ANW: Donna@s:cym&eng .
ANW: Donna_E^C
aut: name
Donna
- (960) ANW: xxx bysech chi nabod hi .
ANW: bysech chi nabod hi
aut: finger.V.2P.IMPERF you.PRON.2P know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
[...] you'd know her
- (961) SIR: +< xxx .
- (962) SIR: hwyrach bod fi xxx .
SIR: hwyrach bod fi
aut: perhaps.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
perhaps I do [...]

- (963) ANW: +< mae (y)n byw (y)n Pwllheli@s:cym&eng xxx .
ANW: mae yn byw yn Pwllheli_E^C
aut: be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN in.PREP name
she lives in Pwllheli [...]
- (964) SIR: oh@s:cym&eng ia ?
SIR: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (965) ANW: do .
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (966) ANW: do gaethon ni um@s:cym&eng # wyliau bendigedig de .
ANW: do gaethon ni um_E^C wyliau
aut: yes.ADV.PAST get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P um.IM holidays.N.F.PL+SM
bendigedig de
wonderful.ADJ be.IM+SM
yes, we had a wonderful holiday, you know
- (967) ANW: um@s:cym&eng # mynd i_fyny (y)r # mynydd (y)na Jungfrau@s:cym&eng a ballu .
ANW: um_E^C mynd i_fyny yr mynydd yna Jungfrau_E^C
aut: um.IM go.V.INFIN up.ADV the.DET.DEF mountain.N.M.SG there.ADV name
a ballu
and.CONJ suchlike.PRON
um, went up that mountain, Jungfrau, and so on
- (968) SIR: +< xxx .
- (969) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah?
- (970) ANW: +< &=gasp .
- (971) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes

- (972) ANW: trio sgïo te .
ANW: trio sgïo te
aut: try.V.INFIN unk be.IM
 tried to ski, you know
- (973) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, really?
- (974) ANW: oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (975) SIR: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di trio xxx .
SIR: oh_E^C dw i ddim wedi trio
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP try.V.INFIN
 oh, I haven't tried [...]
- (976) ANW: +< xxx ond um@s:cym&eng # un waith de .
ANW: ond um_E^C un waith de
aut: but.CONJ um.IM one.NUM time.N.F.SG+SM be.IM+SM
 [...] once, right
- (977) ANW: wedyn mae (y)r # teulu <mae nhw> [?] mynd i # sgïo bob # gaea bob blwyddyn .
ANW: wedyn mae yr teulu mae nhw
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 mynd i sgïo bob gaea bob blwyddyn
aut: go.V.INFIN to.PREP unk each.PREQ+SM winter.N.M.SG each.PREQ+SM year.N.F.SG
 then the family, they go skiing every winter, every year
- (978) ANW: mae nhw (we)di bod &ki [//] ar_ôl Dolig wan [?] .
ANW: mae nhw wedi bod ar_ôl Dolig
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN after.PREP Christmas.N.M.SG
 wan
aut: weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 they went after Christmas now
- (979) SIR: ah@s:cym&eng .
SIR: ah_E^C
aut: ah.IM
 ah

- (980) ANW: ond mae nhw dipyn haws a dipyn # mwy siapus na fi <dw i meddwl> [=! laughs] .
ANW: ond mae nhw dipyn haws a
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P little_bit.N.M.SG+SM easier.ADJ and.CONJ
dipyn mwy siapus na fi dw i
little_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP unk (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
but they're a bit easier and a bit more in shape than I am, I think
- (981) SIR: be mynd ar drip@s:cym&eng oeddech chi ta rywun [?] xxx +.. .
SIR: be mynd ar drip_E oeddech chi ta
aut: what.INT go.V.INFIN on.PREP trip.N.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P be.IM
rywun
someone.N.M.SG+SM
what, did you go on a trip or [...] ..?
- (982) ANW: na # naci just@s:cym&eng ein dwy wedi trefnu .
ANW: na naci just_E ein dwy wedi trefnu
aut: no.ADV no.ADV just.ADV our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F after.PREP arrange.V.INFIN
no, no, just the two of us had arranged it
- (983) SIR: oh@s:cym&eng .
SIR: oh_E
aut: oh.IM
oh
- (984) ANW: wnaethon ni gychwyn yn yr Eidal mynd wedyn i (y)r Swistir .
ANW: wnaethon ni gychwyn yn yr Eidal
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P start.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF name
mynd wedyn i yr Swistir
go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF name
we started in Italy and then went to Switzerland
- (985) SIR: oh@s:cym&eng braf .
SIR: oh_E braf
aut: oh.IM fine.ADJ
oh, how nice
- (986) ANW: do .
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
yes

(987) ANW: flynyddoedd [?] yn_ôl .

ANW: flynyddoedd yn_ôl

aut: years.N.F.PL+SM back.ADV

years ago

(988) SIR: oh@s:cym&eng aethon ni # Austria@s:cym&eng o blaen # a mynd drosodd i (y)r Swistir o fan (y)no # &am wchi mond am ryw (y)chydig o oriau (fe)lly de # a mynd drosodd i Italy@s:eng hefyd .

SIR: oh^C_E aethon ni Austria^C_E o blaen

aut: oh.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P name of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

a mynd drosodd i yr Swistir o fan

and.CONJ go.V.INFIN over.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF name of.PREP place.N.MF.SG+SM

yno wchi mond am ryw ychydig o

there.ADV know.V.2P.PRES bond.N.M.SG+NM for.PREP some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP

oriau felly de a mynd drosodd i Italy^E hefyd

hours.N.F.PL so.ADV be.IM+SM and.CONJ go.V.INFIN over.ADV+SM to.PREP name also.ADV

oh, we went to Austria before and went over to Switzerland from there, you know, only for a few hours, like, you know, and went over to Italy too

(989) ANW: +< ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(990) ANW: +< ia # ia .

ANW: ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(991) ANW: +< oh@s:cym&eng # ia ia ia .

ANW: oh^C_E ia ia ia

aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

oh, yes, yes, yes

(992) ANW: ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(993) SIR: a wedyn um@s:cym&eng +/ .

SIR: a wedyn um^C_E

aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM

and then, um...

- (994) ANW: +< do xxx ni # mwynhau ofnadwy .
ANW: do ni mwynhau ofnadwy
aut: yes.ADV.PAST we.PRON.1P enjoy.V.INFIN terrible.ADJ
 yes we enjoyed ourselves incredibly
- (995) ANW: do .
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (996) ANW: ac um@s:cym&eng # (ba)swn i licio mynd i Norway@s:cym&eng .
ANW: ac um^C_E baswn i licio mynd i
aut: and.CONJ um.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 Norway^C_E
 name
 and um, I'd like to go to Norway
- (997) ANW: dwn i (ddi)m byd pam .
ANW: dwn i ddim byd pam
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM world.N.M.SG why?.ADV
 I've no idea why
- (998) SIR: <dw innau &ð isio> [?] mynd i fan (y)no (he)fyd .
SIR: dw innau isio mynd i fan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
 yno hefyd
 there.ADV also.ADV
 I want to go there, too
- (999) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1000) ANW: a (w)chi le (ba)swn i licio mynd de ?
ANW: a wchi le baswn i licio
aut: and.CONJ know.V.2P.PRES where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN
 mynd de
 go.V.INFIN be.IM+SM
 and you know where I'd like to go, right?

- (1001) ANW: adeg Dolig lle mae nhw mynd o Lerpwl ar y # llong awyr # i gwlad y Santa_Claus@s:cym&eng .
- ANW:** adeg Dolig lle mae nhw mynd
aut: time.N.F.SG Christmas.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN
- o Lerpwl ar y llong awyr i gwlad
from.PREP name on.PREP the.DET.DEF ship.N.F.SG sky.N.F.SG to.PREP country.N.F.SG
- y Santa_Claus_E^C
the.DET.DEF name
- at Christmas time, where they go from Liverpool on the aeroplane, to the country of Santa Claus
- (1002) SIR: oh@s:cym&eng fuodd Gwenllian@s:cym&eng do .
- SIR:** oh_E^C fuodd Gwenllian_E^C do
aut: oh.IM be.V.3S.PAST+SM name yes.ADV.PAST
- oh, Gwenllian went, didn't she
- (1003) ANW: +< do +! ?
- ANW:** do
aut: yes.ADV.PAST
- did she!?
- (1004) SIR: do um@s:cym&eng dwy flynedd nôl mae sure@s:cym&eng (fe)lly .
- SIR:** do um_E^C dwy flynedd nôl
aut: yes.ADV.PAST um.IM two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV.[or].fetch.V.INFIN
- mae sure_E^C felly
be.V.3S.PRES sure.ADJ so.ADV
- yes, um, two years ago probably
- (1005) ANW: +< do ?
- ANW:** do
aut: yes.ADV.PAST
- did she?
- (1006) SIR: Gwenllian@s:cym&eng a # Angharad@s:cym&eng a Steve@s:cym&eng +/ .
- SIR:** Gwenllian_E^C a Angharad_E^C a Steve_E^C
aut: name and.CONJ name and.CONJ name
- Gwenllian and Angharad and Steve...
- (1007) ANW: oh@s:cym&eng do sure@s:cym&eng do .
- ANW:** oh_E^C do sure_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ yes.ADV.PAST
- oh yes, of course, yes
- (1008) SIR: +< xxx .

- (1009) SIR: +, a Dylan@s:cym&eng a Leah@s:cym&eng .
SIR: a Dylan^C_E a Leah^C_E
aut: and.CONJ name and.CONJ name
and Dylan and Leah
- (1010) ANW: +< oh@s:cym&eng !
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
oh!
- (1011) ANW: dwn i (ddi)m pam dw i +// .
ANW: dwn i ddim pam dw i
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S
I don't know why I...
- (1012) ANW: ers blynyddoedd .
ANW: ers blynyddoedd
aut: since.PREP years.N.F.PL
for years
- (1013) SIR: ond oedd hi (y)n oer (y)no # ofnadwy .
SIR: ond oedd hi yn oer yno ofnadwy
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ there.ADV terrible.ADJ
but it was cold there, incredibly
- (1014) ANW: +< xxx +// .
- (1015) ANW: +< xxx # <o'n i> [/] o'n i (y)n bwriadu bob blwyddyn .
ANW: o'n i o'n i yn bwriadu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT intend.V.INFIN
bob **blwyddyn**
each.PREQ+SM year.N.F.SG
[...] I intended to every year
- (1016) ANW: a wn i pan mae (y)r plant bach (y)ma fach te +// .
ANW: a wn i pan mae yr
aut: and.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
plant **bach** **yma** **fach** **te**
child.N.M.PL small.ADJ here.ADV small.ADJ+SM be.IM
and I know, when these little children are small, you know...
- (1017) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes

- (1018) ANW: +, mynd â nhw .
ANW: mynd â nhw
aut: go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 take them
- (1019) ANW: daethon ni ddim .
ANW: daethon ni ddim
aut: come.V.3P.PAST we.PRON.1P not.ADV+SM
 we didn't go
- (1020) ANW: oh@s:cym&eng rwan mae (y)r plant ry fawr .
ANW: oh_E^C rwan mae yr plant ry fawr
aut: oh.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL too.ADJ+SM big.ADJ+SM
 oh now the children are too big
- (1021) SIR: xxx (we)di tyfu fyny xxx .
SIR: wedi tyfu fyny
aut: after.PREP grow.V.INFIN up.ADV
 [...] grown up [...]
- (1022) ANW: +< xxx hynny wan de .
ANW: hynny wan de
aut: that.PRON.DEM.SP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM
 [...] that now, you know
- (1023) ANW: a mae (we)di bod yn apelio i mi .
ANW: a mae wedi bod yn apelio i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT appeal.V.INFIN to.PREP
mi
I.PRON.1S
 and it has appealed to me
- (1024) SIR: (y)dy .
SIR: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (1025) SIR: mae [?] Elliw@s:cym&eng yn deud hefyd +"/ .
SIR: mae Elliw_E^C yn deud hefyd
aut: be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN also.ADV
 Elliw says too:

- (1026) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1027) SIR: +" ew (peta)sai genna i bres (ba)swn i mynd .
SIR: ew petasai genna i
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF.HYP grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP
 bres baswn i mynd
 money.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S go.V.INFIN
 "God, if I had money, I'd go"
- (1028) SIR: meddai +" .
SIR: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF
 she says
- (1029) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1030) SIR: <felly fydd Elliw@s:cym&eng ddeud> [?] .
SIR: felly fydd Elliw_E^C ddeud
aut: so.ADV be.V.3S.FUT+SM name say.V.INFIN+SM
 that's what Elliw says
- (1031) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1032) ANW: (y)dy plant Elliw@s:cym&eng yn brysur wan efo (y)r Steddfod@s:cym&eng yr Urdd@s:cym&eng a (y)r [?] pethau ?
ANW: ydy plant Elliw_E^C yn brysur wan
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL name PRT busy.ADJ+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 efo yr Steddfod_E^C yr Urdd_E^C a yr
 with.PREP the.DET.DEF name the.DET.DEF name and.CONJ the.DET.DEF
pethau
 things.N.M.PL
 are Elliw's children busy now with the Urdd Eisteddfod and so on?
- (1033) SIR: +< yndy well@s:cym&eng mae er@s:cym&eng # Guto@s:cym&eng (fe)lly de .
SIR: yndy well_E^C mae er_E^C Guto_E^C felly de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH well.ADV be.V.3S.PRES er.IM name so.ADV be.IM+SM
 yes, well er, Guto is, you know

- (1034) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1035) SIR: a gwneud gwaith llaw .
SIR: a gwneud gwaith llaw
aut: and.CONJ make.V.INFIN work.N.M.SG hand.N.F.SG
 and doing handicraft
- (1036) ANW: oh@s:cym&eng ia (dy)na chi .
ANW: oh_E^C ia dyna chi
aut: oh.IM yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P
 oh yes, that's it
- (1037) SIR: xxx +/- .
- (1038) ANW: +< oh@s:cym&eng (dy)na fo fedr wneud hynny .
ANW: oh_E^C dyna fo fedr
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S skill.N.M.SG+SM.[or].be_able.V.3S.PRES+SM
wneud hynny
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 oh, that's it, he can do that
- (1039) ANW: dach chi (y)n expert@s:eng .
ANW: dach chi yn expert^E
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP expert.N.SG
 you're an expert
- (1040) ANW: wedyn [?] +/- .
ANW: wedyn
aut: afterwards.ADV
 so...
- (1041) SIR: oh@s:cym&eng na xxx dangos rywbeth oedd (we)di wneud i mi ryw bysgodyn .
SIR: oh_E^C na dangos rywbeth oedd wedi
aut: oh.IM no.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP
wneud i mi ryw bysgodyn
make.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.IS some.PREQ+SM fish.N.M.SG+SM
 oh no [...] showed me something he'd made, some fish
- (1042) ANW: +< oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh

- (1043) SIR: symud ydy (y)r # xxx +/- .
SIR: symud ydy yr
aut: move.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 movement is the [...] ...
- (1044) ANW: +< oh@s:cym&eng symud ydy testun leni ?
ANW: oh_E^C symud ydy testun leni
aut: oh.IM move.V.INFIN be.V.3S.PRES text.N.M.SG this.year.ADV
 oh, movement is this year's theme?
- (1045) SIR: +< ia ia .
SIR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1046) ANW: +< oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (1047) SIR: (we)dyn mae Guto@s:cym&eng +/- .
SIR: wedyn mae Guto_E^C
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES name
 so Guto's...
- (1048) SIR: ond [?] mae (y)r ddau (we)di bod yn wneud hynny .
SIR: ond mae yr ddau wedi bod yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP be.V.INFIN PRT
 wneud hynny
 make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 but both of them have been doing that
- (1049) ANW: +< oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (1050) SIR: a mae Guto@s:cym&eng yn canu ac adrodd +/- .
SIR: a mae Guto_E^C yn canu ac adrodd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT sing.V.INFIN and.CONJ recite.V.INFIN
 and Guto sings and recites...

- (1051) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1052) SIR: +, cân werin a cerdd dant de Guto@s:cym&eng te [?] .
SIR: cân werin a cerdd dant
aut: sing.V.2S.IMPER folk.N.F.SG+SM and.CONJ music.N.F.SG tooth.N.M.SG.[or].string.N.M.SG+SM
de Guto_E te
be.IM+SM name be.IM
 folk song and cerdd dant TAG Guto TAG
- (1053) ANW: +< xxx go dda te .
ANW: go dda te
aut: rather.ADV good.ADJ+SM be.IM
 [...] that's good, isn't it
- (1054) SIR: mae Guto@s:cym&eng wrth ei fodd dydy [?] (e)fo canu .
SIR: mae Guto_E wrth ei fodd dydy
aut: be.V.3S.PRES name by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
efo canu
with.PREP sing.V.INFIN
 Guto loves singing, doesn't he
- (1055) ANW: +< welais i lun [?] yn papur do .
ANW: welais i lun yn papur
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG
do
yes.ADV.PAST
 I saw his picture in the paper, didn't I
- (1056) SIR: do tad .
SIR: do tad
aut: yes.ADV.PAST father.N.M.SG
 well yes
- (1057) ANW: yn Garndolbenmaen@s:cym&eng oedd (we)di ennill ?
ANW: yn Garndolbenmaen_E oedd wedi ennill
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN
 was it in Garndolbenmaen he won?
- (1058) SIR: naci yn Chwilog@s:cym&eng .
SIR: naci yn Chwilog_E
aut: no.ADV in.PREP name
 no, in Chwilog

- (1059) ANW: Chwilog@s:cym&eng oedd (we)di ennill .
ANW: Chwilog^C_E oedd wedi ennill
aut: name be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN
 he won in Chwilog
- (1060) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1061) ANW: +< ia (dy)na chi ia .
ANW: ia dyna chi ia
aut: yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P yes.ADV
 yes, that's it, yes
- (1062) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1063) SIR: daeth o (ddi)m i Garndolbenmaen@s:cym&eng .
SIR: daeth o ddim i Garndolbenmaen^C_E
aut: come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP name
 he didn't go to Garndolbenmaen
- (1064) ANW: +< oh@s:cym&eng naddo ?
ANW: oh^C_E naddo
aut: oh.IM no.ADV.PAST
 oh no?
- (1065) SIR: oedd ffrindiau fo (y)n cael ei ben.blwydd y diwrnod .
SIR: oedd ffrindiau fo yn cael ei
aut: be.V.3S.IMPERF friends.N.M.PL he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
ben.blwydd y diwrnod
birthday.N.M.SG+SM the.DET.DEF day.N.M.SG
 his friend was having his birthday that [?] day
- (1066) ANW: xxx .
- (1067) SIR: (we)dyn doedd fiw mynd nag oedd .
SIR: wedyn doedd fiw mynd nag oedd
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG unk go.V.INFIN than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 so he daren't go, did he

- (1068) ANW: nag oedd chwarae teg de .
ANW: nag oedd chwarae teg de
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF game.N.M.SG fair.ADJ be.IM+SM*
no, fair play, you know
- (1069) SIR: nag oedd .
SIR: nag oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*
no
- (1070) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (1071) ANW: da iawn de .
ANW: da iawn de
aut: *good.ADJ very.ADV be.IM+SM*
very good, isn't it
- (1072) SIR: ia na mae Guto@s:cym&eng wrth ei fodd te .
SIR: ia na mae Guto^C_E wrth ei
aut: *yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES name by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
fodd **te**
pleasure.N.M.SG+SM be.IM
yes, no, Guto loves it, you know
- (1073) ANW: +< xxx .
- (1074) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (1075) SIR: rywbeth i gael sylw dw meddwl .
SIR: rywbeth i gael sylw dw
aut: *something.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM comment.N.M.SG be.V.1S.PRES*
meddwl
think.V.INFIN
anything to get attention, I think
- (1076) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
yes

- (1077) SIR: eith Guto@s:cym&eng ar lwyfan i wneud rywbeth .
SIR: eith Guto^C_E ar lwyfan i wneud
aut: go.V.ES.PRES name on.PREP stage.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 Guto will go on stage to do anything
- (1078) ANW: +< &=laugh .
- (1079) ANW: oh@s:cym&eng a cael pres pocket@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E a cael pres pocket^C_E mae sure^C_E
aut: oh.IM and.CONJ get.V.INFIN money.N.M.SG pocket.N.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ
 oh, and to get pocket money, probably
- (1080) SIR: well@s:cym&eng oedd .
SIR: well^C_E oedd
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF
 well yes
- (1081) SIR: mi gaeth o bres da rhwng pawb (w)chi .
SIR: mi gaeth o bres da rhwng
aut: PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S money.N.M.SG+SM good.ADJ between.PREP
 pawb wchi
 everyone.PRON know.V.2P.PRES
 he got good money between everybody, you know
- (1082) ANW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <oedd (y)na (ddi)m &s> [///] (dy)dy (y)r
 Urdd@s:cym&eng ddim yn rhoi pres nac (y)dyn .
ANW: oh^C_E yeah^C_E oedd yna ddim
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 dydy yr Urdd^C_E ddim yn rhoi pres
 be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF name not.ADV+SM PRT give.V.INFIN money.N.M.SG
 nac ydyn
 PRT.NEG be.V.3P.PRES
 oh yeah, there wasn't...the Urdd don't give money, do they
- (1083) SIR: nac (y)dyn nac (y)dyn .
SIR: nac ydyn nac ydyn
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES PRT.NEG be.V.3P.PRES
 no, no
- (1084) ANW: +< xxx Steddfod@s:cym&eng Chwilog@s:cym&eng wrth_gwrs oedd o (y)n cael
 pres doedd .
ANW: Steddfod^C_E Chwilog^C_E wrth_gwrs oedd o yn
aut: name name of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 cael pres doedd
 get.V.INFIN money.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.NEG
 [...] Chwilog Eisteddfod, of course, he got some money, didn't he

- (1085) SIR: oedd oedd .
SIR: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes
- (1086) ANW: oh@s:cym&eng (y)r argoel xxx .
ANW: oh_E^C yr argoel
aut: oh.IM the.DET.DEF omen.N.F.SG
 oh gosh [...]
- (1087) SIR: a mi oedd Auntie@s:cym&eng Maud@s:cym&eng # a Auntie@s:cym&eng
 Hilda@s:cym&eng +/- .
SIR: a mi oedd Auntie_E^C Maud_E^C a Auntie_E^C Hilda_E^C
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name name and.CONJ name name
 and Auntie Maud and Auntie Hilda
- (1088) ANW: +< oh@s:cym&eng !
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (1089) SIR: +, a finnau +.. .
SIR: a finnau
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM
 and me...
- (1090) ANW: xxx .
- (1091) SIR: a wedyn rhwng pawb +/- .
SIR: a wedyn rhwng pawb
aut: and.CONJ afterwards.ADV between.PREP everyone.PRON
 and so between everybody...
- (1092) ANW: ++ oedd cael dipyn .
ANW: oedd cael dipyn
aut: be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 he got quite a bit
- (1093) SIR: oedd (we)di cael # dipyn da iawn iawn <o bres> [?] # &=laugh .
SIR: oedd wedi cael dipyn da iawn
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV
iawn o bres
OK.ADV of.PREP money.N.M.SG+SM
 he got a very good quite a bit

- (1094) ANW: +< &=laugh da te .
ANW: da te
aut: be.IM+SM be.IM
 well that's good
- (1095) ANW: oh@s:cym&eng da iawn de .
ANW: oh_E^C da iawn de
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV be.IM+SM
 oh, very good
- (1096) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1097) ANW: argoel fawr ia .
ANW: argoel fawr ia
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV
 good God, yes
- (1098) SIR: ond um@s:cym&eng fyddan nhw licio gwario (y)r pres # a mynd # am [//] ##
 <i &g> [//] efo (y)r ceir bach (y)ma # yn Glasfryn@s:cym&eng .
SIR: ond um_E^C fyddan nhw licio gwario
aut: but.CONJ um.IM be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P like.V.INFIN spend.V.INFIN
 yr pres a mynd am i efo
 the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN for.PREP to.PREP with.PREP
 yr ceir bach yma yn Glasfryn_E^C
 that.PRON.REL cars.N.M.PL small.ADJ here.ADV in.PREP name
 but um, they like to spend the money and go to...with these little cars at Glasfryn
- (1099) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1100) ANW: oh@s:cym&eng dw i (y)n &g[U+028A] +// .
ANW: oh_E^C dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 oh, I...
- (1101) SIR: +< i Glasfryn@s:cym&eng .
SIR: i Glasfryn_E^C
aut: to.PREP name
 to Glasfryn

- (1102) ANW: +< oh@s:cym&eng fan (y)no .
ANW: oh_E^C fan yno
aut: oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
oh, that place
- (1103) SIR: oh@s:cym&eng mae nhw mynd &a +// .
SIR: oh_E^C mae nhw mynd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN
oh, they go...
- (1104) SIR: neu (y)r bowllo deg yno .
SIR: neu yr bowllo deg yno
aut: or.CONJ the.DET.DEF bowl.V.INFIN.[or].bowl.V.INFIN+SM ten.NUM there.ADV
or the ten-pin bowling there
- (1105) ANW: +< xxx (dy)na chi .
ANW: dyna chi
aut: that.is.ADV you.PRON.2P
[...] well yes
- (1106) ANW: dach chi (we)di bod yn bowllo deg ?
ANW: dach chi wedi bod yn bowllo
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN PRT bowl.V.INFIN.[or].bowl.V.INFIN+SM
deg
ten.NUM
have you been ten-pin bowling?
- (1107) SIR: yndw tad .
SIR: yndw tad
aut: be.V.1S.PRES.EMPH father.N.M.SG
why, yes
- (1108) ANW: do ?
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
have you?
- (1109) SIR: wrth y modd yno .
SIR: wrth y modd yno
aut: by.PREP the.DET.DEF means.N.M.SG there.ADV
love it there

- (1110) ANW: yndych ?
ANW: yndych
aut: be.V.2P.PRES.EMPH
do you?
- (1111) SIR: dach chi (we)di bod ?
SIR: dach chi wedi bod
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN
have you been?
- (1112) ANW: dw i (we)di bod yno ar [//] efo pen_blyydd un o plant (y)ma xxx .
ANW: dw i wedi bod yno ar efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV on.PREP with.PREP
pen_blyydd un o plant yma
birthday.N.M.SG one.NUM of.PREP child.N.M.PL here.ADV
I've been there for the birthday of one of the children
- (1113) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1114) ANW: do'n i (ddi)m yn bowlio deg .
ANW: do'n i ddim yn bowlio
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT bowl.V.INFIN.[or].bowl.V.INFIN+SM
deg
ten.NUM
I wasn't ten-pin bowling
- (1115) SIR: oh@s:cym&eng dw i (we)di bod wrthi (he)fyd .
SIR: oh_E dw i wedi bod wrthi hefyd
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S also.ADV
oh, I've been doing it too
- (1116) ANW: +< do ?
ANW: do
aut: yes.ADV.PAST
have you?
- (1117) SIR: do tad a cael <hwyl iawn> [?] .
SIR: do tad a cael hwyl iawn
aut: yes.ADV.PAST father.N.M.SG and.CONJ get.V.INFIN fun.N.F.SG OK.ADV
well yes, and did quite well

- (1118) ANW: +< efo (y)r Sefydliad neu (ryw)beth neu +.. .
ANW: efo yr Sefydliad neu rywbeth neu
aut: with.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM or.CONJ
 with the Institute or something or..?
- (1119) SIR: naddo wir dim efo Sefydliad .
SIR: naddo wir dim efo Sefydliad
aut: no.ADV.PAST true.ADJ+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV with.PREP name
 well no, not with the Institute
- (1120) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1121) SIR: um@s:cym&eng # gwaith # ryw ddiwrnod # efo (y)r gwaith felly yn y pentre .
SIR: um_E^C gwaith ryw ddiwrnod efo
aut: um.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM with.PREP
 yr gwaith felly yn y pentre
 the.DET.DEF work.N.M.SG so.ADV in.PREP the.DET.DEF village.N.M.SG
 um, work some day, with work, like, in the village
- (1122) ANW: +< ia # ia ia .
ANW: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (1123) SIR: xxx efo <gang@s:cym&eng o rei ifanc> [?] o'n i .
SIR: efo gang_E^C o rei ifanc o'n i
aut: with.PREP gang.N.SG of.PREP some.PRON+SM young.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 [...] with a gang of young people, I was
- (1124) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1125) SIR: a # wedyn es i felly .
SIR: a wedyn es i felly
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S so.ADV
 and so I went like that

- (1126) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1127) SIR: dw i (we)di bod efo Elliw@s:cym&eng a Hywel@s:cym&eng a (y)r plant a Maud@s:cym&eng a Clive@s:cym&eng +/ .
SIR: dw i wedi bod efo Elliw^C a Hywel^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name
a yr plant a Maud^C a Clive^C
and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ name and.CONJ name
 I've been with Elliw and Hywel and the children and Maud and Clive
- (1128) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1129) SIR: +, a cael bwyd yno .
SIR: a cael bwyd yno
aut: and.CONJ get.V.INFIN food.N.M.SG there.ADV
 and had food there
- (1130) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1131) ANW: wneith Maud@s:cym&eng drïo ?
ANW: wneith Maud^C drïo
aut: do.V.3S.FUT+SM name try.V.INFIN+SM
 does Maud try?
- (1132) SIR: um@s:cym&eng wnaeth hi drïo ryw unwaith .
SIR: um^C wnaeth hi drïo ryw unwaith
aut: um.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S try.V.INFIN+SM some.PREQ+SM once.ADV
 um, she did try about once
- (1133) SIR: fedr hi (ddi)m sefyll o (y)n hir .
SIR: fedr hi ddim sefyll o yn
aut: be.able.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stand.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
hir
long.ADJ
 she can't stand it for long

- (1134) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1135) ANW: +< beth am Clive@s:cym&eng ?
ANW: beth am Clive^C_E
aut: what.INT for.PREP name
 what about Clive
- (1136) ANW: wneith o +/ .
ANW: wneith o
aut: do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
 he'll...
- (1137) SIR: +< mae Clive@s:cym&eng wrth ei fodd .
SIR: mae Clive^C_E wrth ei fodd
aut: be.V.3S.PRES name by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM
 Clive loves it
- (1138) ANW: &=cough ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1139) SIR: mae Clive@s:cym&eng yn mynd efo mat@s:cym&eng bowlio byr tydy .
SIR: mae Clive^C_E yn mynd efo mat^C_E
aut: be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN with.PREP mat.N.SG
bowlio byr tydy
bowl.V.INFIN.[or].bowl.V.INFIN+SM short.ADJ unk
 Clive goes with short mat bowling, doesn't he
- (1140) ANW: oh@s:cym&eng +! ?
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh!?
- (1141) SIR: +< mae o mynd .
SIR: mae o mynd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN
 he goes

- (1142) SIR: mae nhw brysur ofnadwy wythnos yma wysnos dwytha # wedi bod .
SIR: mae nhw brysur ofnadwy wythnos yma wysnos
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P busy.ADJ+SM terrible.ADJ week.N.F.SG here.ADV unk*
 dwytha wedi bod
last.ADJ after.PREP be.V.INFIN
 they've been incredibly busy this week and last week
- (1143) ANW: +< oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: *oh.IM*
 oh
- (1144) ANW: be (y)dy hynny (fe)lly ?
ANW: be ydy hynny felly
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP so.ADV*
 what's that then?
- (1145) SIR: um@s:cym&eng # fuon nhw wrthi (y)n Rhiw@s:cym&eng (y)ma do ryw bwl # yn um@s:cym&eng +// .
SIR: um_E^C fuon nhw wrthi yn Rhiw_E^C
aut: *um.IM be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP name*
 yma do ryw bwl
here.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM some.PREQ+SM unk
 yn um_E^C
PRT.[or].in.PREP um.IM
 um, they were doing it in Rhiw, weren't they, some time, in, um...
- (1146) ANW: +< o:h@s:cym&eng do .
ANW: oh_E^C do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*
 oh yes
- (1147) SIR: mat@s:cym&eng byr (y)dy o (y)n bowlio de .
SIR: mat_E^C byr ydy o yn bowlio
aut: *mat.N.SG short.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT bowl.V.INFIN.[or].bowl.V.INFIN+SM*
 de
be.IM+SM
 it's a short mat for [?] bowling, isn't it
- (1148) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1149) SIR: xxx .

- (1150) ANW: +< do do .
ANW: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (1151) SIR: a (we)dyn mae Clive@s:cym&eng wrthi efo (y)r Ffôr .
SIR: a wedyn mae Clive^C_E wrthi efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S with.PREP
yr Ffôr
the.DET.DEF name
 and then Clive's with Fourcrosses
- (1152) ANW: +< oh@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh
- (1153) ANW: <oh@s:cym&eng yn y &f> [//] oh@s:cym&eng xxx ia (y)n y Ffôr nid [?] yn Glasfryn@s:cym&eng nace .
ANW: oh^C_E yn y oh^C_E ia yn y Ffôr
aut: oh.IM in.PREP the.DET.DEF oh.IM yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name
nid yn Glasfryn^C_E nace
(it.is).not.ADV in.PREP name unk
 oh in...oh [...] yes in Fourcrosses, not in Glasfryn, no
- (1154) SIR: +< <a mae o wrth> [?] xxx wrth ei fodd yn fan (y)no .
SIR: a mae o wrth wrth ei
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S by.PREP by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
fodd yn fan yno
pleasure.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and he [...] loves it there
- (1155) SIR: naci xxx .
SIR: naci
aut: no.ADV
 no
- (1156) ANW: +< yn y Ffôr .
ANW: yn y Ffôr
aut: in.PREP the.DET.DEF name
 in Fourcrosses
- (1157) ANW: +< oh@s:cym&eng (y)dy o wneud hynny ?
ANW: oh^C_E ydy o wneud hynny
aut: oh.IM be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 oh, does he do that?

- (1158) ANW: da de .
ANW: da de
aut: be.IM+SM be.IM+SM
 good, isn't it
- (1159) SIR: +< oh@s:cym&eng yndy .
SIR: oh_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes
- (1160) ANW: wnes i ddigwydd troi television@s:cym&eng on@s:eng # ryw ddiwrnod wsnos dwytha .
ANW: wnes i ddigwydd troi television_E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S happen.V.INFIN+SM turn.V.INFIN television.N.SG
 on^E ryw ddiwrnod wsnos dwytha
 on.PREP some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM week.N.F.SG last.ADJ
 I happened to turn on the television some day last week
- (1161) SIR: +< oh@s:cym&eng <mae bob noson dydy wan> [?] .
SIR: oh_E mae bob noson dydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM night.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 oh, it's every night, isn't it, now
- (1162) ANW: argoel fawr # mae (y)n gymhleth dw i sure@s:cym&eng .
ANW: argoel fawr mae yn gymhleth dw i
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM be.V.3S.PRES PRT complex.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 sure_E
 sure.ADJ
 good God, it's complicated, I'm sure
- (1163) SIR: xxx .
- (1164) ANW: +< oedd (y)na hogan ifanc xxx [//] o (y)r de .
ANW: oedd yna hogan ifanc o yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.SG young.ADJ of.PREP the.DET.DEF
 de
 south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
 there was a young girl from the south
- (1165) ANW: a mi oedd y ddynes mewn oed wedi ennill diwrnod cynt .
ANW: a mi oedd y ddynes mewn
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM in.PREP
 oed wedi ennill diwrnod cynt
 age.N.M.SG after.PREP win.V.INFIN day.N.M.SG earlier.ADJ
 and the older woman had won the day before

- (1166) SIR: +< oh@s:cym&eng welais i .
SIR: oh_E^C welais i
aut: oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 oh, I saw
- (1167) ANW: um@s:cym&eng # Angharad_Jones@s:cym&eng ?
ANW: um_E^C Angharad_Jones_E^C
aut: um.IM name
 um, Angharad Jones?
- (1168) ANW: naci .
ANW: naci
aut: no.ADV
 no
- (1169) ANW: <glywsoch chi> [?] ?
ANW: glywsoch chi
aut: hear.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 did you hear?
- (1170) SIR: Anghar(ad)@s:cym&eng +// .
SIR: Angharad_E^C
aut: name
 Anghar...
- (1171) SIR: ia # Angharad_Jones@s:cym&eng oedd yr hogan ifanc ia .
SIR: ia Angharad_Jones_E^C oedd yr hogan ifanc
aut: yes.ADV name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG young.ADJ
ia
 yes.ADV
 yes, Angharad Jones was the young girl, yes
- (1172) ANW: +< xxx # yn_de .
ANW: yn_de
aut: isn't.it.IM
 [...] wasn't it
- (1173) ANW: yr hogan ifanc .
ANW: yr hogan ifanc
aut: the.DET.DEF girl.N.F.SG young.ADJ
 the young girl

- (1174) ANW: do'n i (e)rioad wedi # gweld <o (y)r> [?] blaen .
ANW: do'n i erioed wedi gweld o
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP see.V.INFIN of.PREP
 yr blaen
the.DET.DEF front.N.M.SG
 I'd never seen before
- (1175) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1176) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1177) ANW: <fuais eistedd> [?] am tuag awr .
ANW: fuais eistedd am tuag awr
aut: unk sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN for.PREP towards.PREP hour.N.F.SG
 I was sitting for about an hour
- (1178) ANW: o'n i (we)di xxx +// .
ANW: o'n i wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
 I was [...] ...
- (1179) ANW: dim bod i (y)n dallt dim .
ANW: dim bod i yn dallt dim
aut: not.ADV be.V.INFIN to.PREP PRT understand.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 not that I understand anything
- (1180) SIR: +< oh@s:cym&eng wna i wneud hynna xxx .
SIR: oh_E wna i wneud hynna
aut: oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 oh, I do that [...]
- (1181) ANW: +< ond o'n i licio gweld o .
ANW: ond o'n i licio gweld o
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but I liked to see it

- (1182) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1183) ANW: well@s:cym&eng !
ANW: well_E^C
aut: well.ADV
 well!
- (1184) SIR: ffordd mae nhw wneud .
SIR: ffordd mae nhw wneud
aut: way.N.F.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 how they do it
- (1185) ANW: yn_te .
ANW: yn_te
aut: unk
 isn't it
- (1186) ANW: ofnadwy o ddiddorol te .
ANW: ofnadwy o ddiddorol te
aut: terrible.ADJ of.PREP interesting.ADJ+SM be.IM
 incredibly interesting, you know
- (1187) SIR: oh@s:cym&eng dw i licio rywbeth fel (yn)a .
SIR: oh_E^C dw i licio rywbeth fel yna
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 oh, I like anything like that
- (1188) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1189) SIR: um@s:cym&eng # rugby@s:cym&eng wrth_gwrs de .
SIR: um_E^C rugby_E^C wrth_gwrs de
aut: um.IM rugby.N.SG of_course.ADV be.IM+SM
 um, rugby of course, isn't it
- (1190) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (1191) SIR: ond football@s:cym&eng na xxx .
SIR: ond football_E^C na
aut: *but.CONJ football.N.SG no.ADV*
 but football, no [...]
- (1192) ANW: +< xxx ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 [...] yes
- (1193) ANW: dw i wrth y modd gweld [?] rugby@s:cym&eng .
ANW: dw i wrth y modd gweld rugby_E^C
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S by.PREP the.DET.DEF means.N.M.SG see.V.INFIN rugby.N.SG*
 I love watching rugby
- (1194) SIR: +< xxx <byth watsio hwnna> [?] .
SIR: byth watsio hwnna
aut: *never.ADV watch.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*
 [...] never watch that
- (1195) ANW: ond <dw i> [/] dw innau ddim yn licio football@s:cym&eng chwaith .
ANW: ond dw i dw innau ddim yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S not.ADV+SM PRT*
licio football_E^C **chwaith**
like.V.INFIN football.N.SG neither.ADV
 but I...I don't like football either
- (1196) SIR: os (y)dy Cymru wrthi # wna i watsiad <adeg hynny> [=! laughs] &=laugh .
SIR: os ydy Cymru wrthi wna
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES Wales.N.F.SG.PLACE to.her.PREP+PRON.F.3S do.V.1S.PRES+SM*
i watsiad adeg hynny
I.PRON.1S unk time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 if Wales are playing, I'll watch then
- (1197) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1198) ANW: +< oh@s:cym&eng sobr <sobr de> [=! laughs] !
ANW: oh_E^C sobr sobr de
aut: *oh.IM extremely.ADV extremely.ADV be.IM+SM*
 oh, terrible, isn't it!

- (1199) SIR: &=laugh .
- (1200) ANW: +< sobr ia .
ANW: sobr ia
aut: extremely.ADV yes.ADV
 terrible, yes
- (1201) ANW: argoel fawr ia .
ANW: argoel fawr ia
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV
 good lord, yes
- (1202) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1203) ANW: xxx .
- (1204) SIR: ond dwn i (ddi)m sut bydd hi efo +// .
SIR: ond dwn i ddim sut bydd
aut: but.CONJ know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT be.V.3S.FUT
hi efo
she.PRON.F.3S with.PREP
 but I don't know how it'll be with...
- (1205) SIR: well@s:cym&eng mae beryg # am er@s:cym&eng um@s:cym&eng # Scotland@s:eng
 xxx .
SIR: well^C_E mae beryg am er^C_E um^C_E Scotland^E
aut: well.ADV be.V.3S.PRES danger.N.M.SG+SM for.PREP er.IM um.IM name
 well it's dangerous for Scotland [...]
- (1206) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1207) ANW: +< yndy .
ANW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1208) ANW: <dydd Sadwrn> [//] dydd Sul +.. .
ANW: dydd Sadwrn dydd Sul
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 Saturday...Sunday..?

- (1209) SIR: +< xxx dydd Sadwrn nesa yeah@s:cym&eng ?
SIR: dydd Sadwrn nesa yeah_E^C
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP yeah.ADV
 [...] next Saturday yeah?
- (1210) ANW: yeah@s:cym&eng xxx ia .
ANW: yeah_E^C ia
aut: yeah.ADV yes.ADV
 yeah [...] yes
- (1211) SIR: +< dw i (ddi)m (gwy)bod .
SIR: dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (1212) ANW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i sure@s:cym&eng te .
ANW: oh_E^C yeah_E^C dw i sure_E^C te
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.IM
 oh yeah, I'm sure, isn't it
- (1213) SIR: +< xxx sure@s:cym&eng iawn pryd chwaith .
SIR: sure_E^C iawn pryd chwaith
aut: sure.ADJ very.ADV when.INT.[or].time.N.M.SG neither.ADV
 [...] quite sure when either
- (1214) ANW: xxx .
- (1215) SIR: +< Sadwrn fel arfer de .
SIR: Sadwrn fel arfer de
aut: Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG like.CONJ habit.N.M.SG be.IM+SM
 Saturday usually, isn't it
- (1216) ANW: (dy)dy plant # blynyddoedd # dwytha (y)ma cael manteision tydyn .
ANW: dydy plant blynyddoedd dwytha yma cael
aut: be.V.3S.PRES.NEG child.N.M.PL years.N.F.PL last.ADJ here.ADV get.V.INFIN
manteision tydyn
advantages.N.F.PL.[or].benefit.V.1P.PAST.[or].benefit.V.3P.PAST unk
 don't children in these past years get privileges, don't they
- (1217) SIR: yndyn mae nhw # deud y gwir yn_dydyn .
SIR: yndyn mae nhw deud y gwir
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
yn_dydyn
be.V.3P.PRES.TAG
 yes they do, to tell the truth, don't they

- (1218) ANW: yn_tydyn .
ANW: yn_tydyn
aut: unk
 don't they
- (1219) SIR: ydyn # bob math o bethau ydyn .
SIR: ydyn bob math o bethau ydyn
aut: be.V.3P.PRES each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3P.PRES
 yes, all kinds of things, yes
- (1220) ANW: yeah@s:cym&eng gafodd plant Eira@s:cym&eng [?] do # xxx +/- .
ANW: yeah_E^C gafodd plant Eira_E^C do
aut: yeah.ADV get.V.3S.PAST+SM child.N.M.PL name yes.ADV.PAST
 yeah, Eira's children had, didn't they [...] ...
- (1221) SIR: +< xxx .
- (1222) SIR: efo (y)r Urdd@s:cym&eng gaethon nhw de .
SIR: efo yr Urdd_E^C gaethon nhw de
aut: with.PREP the.DET.DEF name get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.IM+SM
 they got with the Urdd, didn't they
- (1223) ANW: +< xxx # yn_do .
ANW: yn_do
aut: wasn't_it.IM
 [...] didn't they [?]
- (1224) ANW: trwy (y)r Urdd@s:cym&eng do do (w)chi .
ANW: trwy yr Urdd_E^C do
aut: through.PREP the.DET.DEF name come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
do **wchi**
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM know.V.2P.PRES
 throught the Urdd, yes, you know
- (1225) SIR: +< do do do .
SIR: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes, yes, yes
- (1226) ANW: da iawn te .
ANW: da iawn te
aut: good.ADJ very.ADV be.IM
 excellent, isn't it

- (1227) SIR: do .
SIR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1228) ANW: a mynd i (y)r mabolgampau i Bangor@s:cym&eng xxx de .
ANW: a mynd i yr mabolgampau i Bangor^C_E
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP name
de
be.IM+SM
 and going to the sports day in Bangor [...] isn't it
- (1229) SIR: +< ia # ia .
SIR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1230) ANW: esgob xxx .
ANW: esgob
aut: bishop.N.M.SG
 good lord
- (1231) SIR: +< a Pwllheli@s:cym&eng .
SIR: a Pwllheli^C_E
aut: and.CONJ name
 and Pwllheli
- (1232) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1233) SIR: xxx cofio Gerallt@s:cym&eng .
SIR: cofio Gerallt^C_E
aut: remember.V.INFIN name
 [...] remember Gerallt
- (1234) SIR: xxx Gerallt@s:cym&eng xxx yn rhedeg .
SIR: Gerallt^C_E yn rhedeg
aut: name PRT run.V.INFIN
 [...] Gerallt [...] running

- (1235) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1236) SIR: a yntau methu gwneud y creadur bach adeg hynny .
SIR: a yntau methu gwneud y creadur
aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S fail.V.INFIN make.V.INFIN the.DET.DEF creature.N.M.SG
 bach adeg hynny
 small.ADJ time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and he couldn't, the poor thing, that time
- (1237) ANW: +< o:h@s:cym&eng do .
ANW: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, yes
- (1238) SIR: +< a ninnau (y)n gweiddi .
SIR: a ninnau yn gweiddi
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P PRT shout.V.INFIN
 and we were shouting
- (1239) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1240) SIR: o'n i bron â crio (a)deg hynny weld o rhedeg .
SIR: o'n i bron â crio adeg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S almost.ADV with.PREP cry.V.INFIN time.N.F.SG
 hynny weld o rhedeg
 that.ADJ.DEM.SP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S run.V.INFIN
 I nearly cried then, seeing him run
- (1241) ANW: +< ia do yn_te .
ANW: ia do yn_te
aut: yes.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM unk
 yes, yes, isn't it
- (1242) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1243) ANW: do dw i (y)n cofio .
ANW: do dw i yn cofio
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 yes, I remember
- (1244) SIR: +< peth bach .
SIR: peth bach
aut: thing.N.M.SG small.ADJ
 the poor thing
- (1245) ANW: argoel .
ANW: argoel
aut: omen.N.F.SG
 lord
- (1246) ANW: ond diwedd y gân oedd shop@s:cym&eng jips@s:cym&eng te .
ANW: ond diwedd y gân
aut: but.CONJ end.N.M.SG that.PRON.REL song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM
oedd **shop**_E **jips**_E **te**
 be.V.3S.IMPERF shop.N.SG unk be.IM
 but at the end of it all was the chip shop, wasn't it
- (1247) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1248) SIR: <cyn dod adre> [?] [=! laughs] .
SIR: cyn dod adre
aut: before.PREP come.V.INFIN home.ADV
 before coming home
- (1249) ANW: +< oedd o (y)n dreat@s:eng i ni plant fa(n) (y)ma doedd .
ANW: oedd o yn dreat^E i ni
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk to.PREP we.PRON.1P
plant **fan** **yma** **doedd**
 child.N.M.PL place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
 it was a treat for us the children here, wasn't it
- (1250) SIR: oedd oedd .
SIR: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes

(1251) ANW: wyddoch chi # mae (y)r shop@s:cym&eng (a)gosa ddeuddeng milltir adeg hynny doedd .

ANW: wyddoch chi mae yr shop^C agosa
aut: *unk you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.SG close.ADJ.SUP*

ddeuddeng milltir adeg hynny doedd
unk mile.N.F.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF.NEG

you know, the closest shop is twelve miles at that time, wasn't it

(1252) SIR: oedd .

SIR: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1253) ANW: wchi .

ANW: wchi
aut: *know.V.2P.PRES*

you know

(1254) SIR: oedd .

SIR: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1255) SIR: a mwy o Aberdaron@s:cym&eng .

SIR: a mwy o Aberdaron^C
aut: *and.CONJ more.ADJ.COMP from.PREP name*

and further from Aberdaron

(1256) ANW: oedd # oedd (w)chi oedd .

ANW: oedd oedd wchi oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF know.V.2P.PRES be.V.3S.IMPERF*

yes, yes you know, yes

(1257) SIR: +< yn_doedd .

SIR: yn_doedd
aut: *be.V.3S.IMPERF.TAG*

wasn't it

(1258) ANW: xxx .

(1259) SIR: wedyn oedd hynny a cael &m # giang o blant efo (e)i_gilydd # xxx wrth eu bodd doedden .

SIR: wedyn oedd hynny a cael giang
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP and.CONJ get.V.INFIN unk*

o blant efo ei_gilydd wrth eu
of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP each_other.PRON.3SP by.PREP their.ADJ.POSS.3P

bodd doedden
pleasure.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG

so that and having a gang of children together, [...] loved it, didn't they

- (1260) ANW: +< oedd # oedd oedd # oedd .
ANW: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes yes, yes
- (1261) SIR: oh@s:cym&eng mae dda bod rywun (we)di bod yn mynd (e)fo nhw (he)fyd (dy)dy .
SIR: oh_E^C mae dda bod rywun wedi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES good.ADJ+SM be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM after.PREP
 bod yn mynd efo nhw hefyd dydy
be.V.INFIN PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P also.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 oh, it's good that somebody's been going with them too, isn't it
- (1262) ANW: +< yndy .
ANW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1263) ANW: yn.tydy .
ANW: yn.tydy
aut: unk
 isn't it
- (1264) SIR: yndy .
SIR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1265) ANW: xxx lot@s:cym&eng o ryw bethau # gofio amdano fo .
ANW: lot_E^C o ryw bethau gofio
aut: lot.N.SG of.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM remember.V.INFIN+SM
 amdano fo
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 [...] lot of things to remember about
- (1266) SIR: +< yndy .
SIR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1267) SIR: yndy a (y)r Steddfod@s:cym&eng wedyn <efo nhw> [?] .
SIR: yndy a yr Steddfod_E^C wedyn efo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF name afterwards.ADV with.PREP
 nhw
they.PRON.3P
 yes, and the Eisteddfod with them then

- (1268) ANW: +< ie [?] ia .
ANW: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1269) ANW: a mi weithion ni (y)n galed efo (y)r N_S_P_C.C@s:cym&eng do .
ANW: a mi weithion ni yn galed efo
aut: and.CONJ PRT.AFF work.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P PRT hard.ADJ+SM with.PREP
 yr N_S_P_C.C_E do
 the.DET.DEF name yes.ADV.PAST
 and we worked hard with the NSPCC, didn't we
- (1270) SIR: do do .
SIR: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (1271) ANW: wannwyl .
ANW: wannwyl
aut: unk
 gosh
- (1272) ANW: dach chi (y)n cofio (y)r Steddfod@s:cym&eng # Criccieth@s:cym&eng (y)na weithion ni .
ANW: dach chi yn cofio yr Steddfod_E
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name
 Criccieth_E yna weithion ni
 name there.ADV work.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P
 do you remember that Criccieth Eisteddfod we worked?
- (1273) SIR: +< <godon ni dipyn o bres> [?] .
SIR: godon ni dipyn o bres
aut: lift.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P little_bit.N.M.SG+SM of.PREP money.N.M.SG+SM
 we raised quite a lot of money
- (1274) ANW: fydda i (y)n cofio honno .
ANW: fydda i yn cofio honno
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
 I remember that one
- (1275) ANW: gweithio (y)n ofnadwy do .
ANW: gweithio yn ofnadwy do
aut: work.V.INFIN PRT terrible.ADJ yes.ADV.PAST
 worked incredibly hard, didn't we

(1276) ANW: ac [?] oeddech chi mynd ambell i ddiwrnod i ryw babell xxx # a xxx ryw gacennau a ryw bethau .

ANW: ac oeddech chi mynd ambell i
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P go.V.INFIN occasional.PREQ to.PREP
ddiwrnod i ryw babell a ryw
day.N.M.SG+SM to.PREP some.PREQ+SM tent.N.F.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM
gacennau a ryw bethau
cake.N.F.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM

and you went some days to some tent [...] and [...] some cakes and some things

(1277) SIR: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedden # ia .

SIR: oh_E^C yeah_E^C oedden ia
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.13P.IMPERF yes.ADV

oh yeah, we did, yes

(1278) SIR: +< ia ia .

SIR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1279) SIR: neu te .

SIR: neu te
aut: or.CONJ be.IM

or tea

(1280) ANW: ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV

yes

(1281) SIR: ia .

SIR: ia
aut: yes.ADV

yes

(1282) ANW: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng fyddai isio mynd round@s:cym&eng &g adeg hynny # efo tuniau byddai .

ANW: oh_E^C well_E^C fyddai isio mynd round_E^C adeg
aut: oh.IM well.ADV be.V.3S.COND+SM want.N.M.SG go.V.INFIN round.ADJ time.N.F.SG
hynny efo tuniau byddai
that.ADJ.DEM.SP with.PREP tins.N.M.PL be.V.3S.COND

oh well, we had to go round at that time with tins, didn't we

(1283) SIR: xxx .

- (1284) ANW: +< i (y)r ardal .
ANW: i yr ardal
aut: to.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG
 for the area
- (1285) ANW: do'n i ddim yn licio hynny de .
ANW: do'n i ddim yn licio hynny
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 de
 be.IM+SM
 I didn't like that, you know
- (1286) SIR: na mae hynny (y)n beth annifyr dydy .
SIR: na mae hynny yn beth annifyr
aut: no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT thing.N.M.SG+SM annoying.ADJ
 dydy
 be.V.3S.PRES.NEG
 no, that's not nice, is it
- (1287) ANW: wchi .
ANW: wchi
aut: know.V.2P.PRES
 you know
- (1288) ANW: xxx .
- (1289) SIR: oedd Sara@s:cym&eng medru wneud o ar y farm@s:cym&eng doedd .
SIR: oedd Sara^C_E medru wneud o ar
aut: be.V.3S.IMPERF name be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP
 y farm^C_E doedd
 the.DET.DEF farm.N.SG be.V.3S.IMPERF.NEG
 Sara could do it on the farm, couldn't she
- (1290) ANW: +< oedd oedd oedd oedd .
ANW: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes, yes, yes
- (1291) SIR: +< doedd hi (ddi)m yn gorod mynd +// .
SIR: doedd hi ddim yn gorod mynd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN
 she didn't have to go...

- (1292) SIR: oedd oedd gynni hi fox@s:cym&eng yno .
SIR: oedd oedd gynni hi
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*
fox_E yno
fox.N.SG.[or].box.N.SG+SM there.ADV
yes, she had a box there
- (1293) ANW: oedd .
ANW: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes
- (1294) SIR: oedd pobl yn cael roid os oedden nhw isio (we)dyn .
SIR: oedd pobl yn cael roid
aut: *be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT get.V.INFIN give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM*
os oedden nhw isio wedyn
if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG afterwards.ADV
people could give if they wanted then
- (1295) ANW: +< oedd .
ANW: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes
- (1296) ANW: xxx .
- (1297) SIR: +< oedd raid ni ofyn doedd .
SIR: oedd raid ni ofyn doedd
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF.NEG*
we had to ask, didn't we
- (1298) ANW: oedd .
ANW: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes
- (1299) SIR: a ryw un lle welais i (y)n gwrthod # (e)rioed .
SIR: a ryw un lle welais i yn
aut: *and.CONJ some.PREQ+SM one.NUM place.N.M.SG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT*
gwrthod erioed
refuse.V.INFIN never.ADV
and I only ever saw about one place refusing

- (1300) ANW: +< ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1301) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1302) SIR: na roethon nhw ddim .
SIR: na roethon nhw ddim
aut: no.ADV unk they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 no, they didn't give
- (1303) SIR: a dyna fo de .
SIR: a dyna fo de
aut: and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM+SM
 and that was it, you know
- (1304) ANW: +< ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1305) ANW: dw i (y)n cofio um@s:cym&eng # efo +// .
ANW: dw i yn cofio um^C_E efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN um.IM with.PREP
 I remember, um, with...
- (1306) ANW: oh@s:cym&eng mi wnes i (e)fo lifeboat@s:eng wedyn ryw dro +// .
ANW: oh^C_E mi wnes i efo lifeboat^E wedyn
aut: oh.IM PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP lifeboat.N.SG afterwards.ADV
ryw dro
some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 oh, I did so with the lifeboat then some time
- (1307) ANW: yn lwcus yn yr ha fyddai ffrind i mi (y)n dod yma Sharon@s:cym&eng .
ANW: yn lwcus yn yr ha fyddai
aut: PRT lucky.ADJ in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.COND+SM
ffrind i mi yn dod yma Sharon^C_E
friend.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S PRT come.V.INFIN here.ADV name
 luckily in summer a friend of mine would come here, Sharon

- (1308) ANW: a fyddai hi wrth ei bodd .
ANW: a fyddai hi wrth ei
aut: *and.CONJ be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
 bodd
pleasure.N.M.SG
 and she'd love it
- (1309) ANW: cychwyn yn Porthor@s:cym&eng de .
ANW: cychwyn yn Porthor^C_E de
aut: *start.V.INFIN in.PREP name be.IM+SM*
 start at Porthor, you know
- (1310) SIR: ia .
SIR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1311) ANW: a dw i (y)n cofio hi yn deud er@s:cym&eng ryw ddyn (we)di deud # xxx doedd o ddim isio rywbeth te .
ANW: a dw i yn cofio hi
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S*
 yn deud er^C_E ryw ddyn wedi deud
PRT say.V.INFIN er.IM some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM after.PREP say.V.INFIN
 doedd o ddim isio rywbeth te
be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.IM
 and I remember her saying, er, some man said [...] he didn't want something, you know
- (1312) ANW: a &m (dy)ma [?] Sharon@s:cym&eng deud wrtho fo +"/ .
ANW: a dyma Sharon^C_E deud wrtho fo
aut: *and.CONJ this_is.ADV name say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*
 and Sharon told him:
- (1313) ANW: +" well@s:cym&eng gwatsiwch chi .
ANW: well^C_E gwatsiwch chi
aut: *well.ADV unk you.PRON.2P*
 "well you watch"
- (1314) ANW: +" ella byddwch chi angen # er@s:cym&eng [=? y] lifeboat@s:eng cyn nos de .
ANW: ella byddwch chi angen er^C_E lifeboat^E cyn
aut: *maybe.ADV be.V.2P.FUT you.PRON.2P need.N.M.SG er.IM lifeboat.N.SG before.PREP*
 nos de
night.N.F.SG be.IM+SM
 "perhaps you'll need the lifeboat before tonight, you know"

- (1315) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1316) ANW: a dyna (y)r unig dro glywais i hi (y)n deud bod neb yn gas # wyddoch chi .
ANW: a dyna yr unig dro glywais
aut: and.CONJ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ turn.N.M.SG+SM hear.V.1S.PAST+SM
 i hi yn deud bod neb yn gas
 I.PRON.1S she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN anyone.PRON PRT nasty.ADJ+SM
wyddoch chi
 unk you.PRON.2P
 and that's the only time I heard her say anybody was nasty, you know
- (1317) ANW: a fyddan ni (y)n mynd i um@s:cym&eng # er@s:cym&eng [?] bob blwyddyn
 yn (y)r ha pan fyddai (y)n dŵad # um@s:cym&eng # xxx # Farm@s:cym&eng
 Penmynydd@s:cym&eng .
ANW: a fyddan ni yn mynd i um_E^C
aut: and.CONJ be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM
 er_E^C bob blwyddyn yn yr ha pan
 er.IM each.PREQ+SM year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG when.CONJ
fyddai yn dŵad um_E^C Farm_E^C Penmynydd_E^C
 be.V.3S.COND+SM PRT come.V.INFIN um.IM name name
 and we'd go to, um, er, every year in summer when she'd come, um, [...] Penmynydd Farm
- (1318) ANW: chimod er@s:cym&eng [=? y] Porth_Iago@s:cym&eng ?
ANW: chimod er_E^C Porth_Iago_E^C
aut: know.V.2P.PRES er.IM name
 you know, er, Porth Iago?
- (1319) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1320) ANW: dach chi mynd trwy (y)r yard@s:cym&eng xxx .
ANW: dach chi mynd trwy yr yard_E^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF yard.N.SG
 you go through the yard [...]
- (1321) SIR: +< xxx .
- (1322) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1323) ANW: <oh@s:cym&eng mi oedd (y)na> [?] hen wraig yn byw adeg hynny #
<flynyddoedd yn_ôl> [?] .
ANW: oh_E^C mi oedd yna hen wraig yn byw
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ wife.N.F.SG+SM PRT live.V.INFIN
adedg hynny flynyddoedd yn_ôl
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP years.N.F.PL+SM back.ADV
oh an old woman lived at that time, years ago
- (1324) SIR: +< byddai Megan@s:cym&eng .
SIR: byddai Megan_E^C
aut: be.V.3S.COND name
yes, Megan
- (1325) ANW: xxx .
- (1326) SIR: +< naci dim +// .
SIR: naci dim
aut: no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
no, not...
- (1327) SIR: ia Megan@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng ia ?
SIR: ia Megan_E^C mae sure_E^C ia
aut: yes.ADV name be.V.3S.PRES sure.ADJ yes.ADV
yes, Megan I'm sure, yes?
- (1328) ANW: +< xxx ia (deu)dwch ?
ANW: ia deudwch
aut: yes.ADV say.V.2P.PRES
[...] was it?
- (1329) ANW: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .
ANW: dw i ddim yn sure_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
I'm not sure
- (1330) SIR: um@s:cym&eng oedd hi fodryb i +/ .
SIR: um_E^C oedd hi fodryb i
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S aunt.N.F.SG+SM to.PREP
um, she was an aunt to...
- (1331) ANW: ++ xxx .
- (1332) SIR: +< xxx .

- (1333) SIR: na dim Gwilym@s:cym&eng <sy (y)no> [?] .
SIR: na dim Gwilym^C_E sy yno
aut: no.ADV not.ADV name be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 no, it's not Gwilym who's there
- (1334) SIR: p(a) (y)r un xxx (y)r hogiau sydd yna ?
SIR: pa yr un yr hogiau sydd
aut: which.ADJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF lads.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL
 yna
 there.ADV
 which of the boys is there?
- (1335) ANW: +< oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E dw i ddim yn sure^C_E
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 oh, I'm not sure
- (1336) SIR: Gerallt@s:cym&eng .
SIR: Gerallt^C_E
aut: name
 Gerallt
- (1337) ANW: Gerallt@s:cym&eng # oedd # (dy)na chi .
ANW: Gerallt^C_E oedd dyna chi
aut: name be.V.3S.IMPERF that.is.ADV you.PRON.2P
 Gerallt, yes, you're right
- (1338) SIR: +< ia oedd hi (y)n fodryb <iddyn nhw> [?] doedd .
SIR: ia oedd hi yn fodryb iddyn
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT aunt.N.F.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
 nhw doedd
 they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF.NEG
 yes, she was their aunt, wasn't she
- (1339) ANW: a (we)dyn fyddan ni mynd i [/] i Porth_Iago@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng i hel pres .
ANW: a wedyn fyddan ni mynd i i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP to.PREP
 Porth_Iago^C_E mae sure^C_E i hel pres
 name be.V.3S.PRES sure.ADJ to.PREP collect.V.INFIN money.N.M.SG
 and then we'd go to Porth Iago probably to collect money
- (1340) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

(1341) ANW: a (we)dyn bob tro # y peth fyddai fyddai isio ni stopio yna xxx gael paned .

ANW: a wedyn bob tro
aut: and.CONJ afterwards.ADV each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

y peth fyddai fyddai isio ni
the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.COND+SM be.V.3S.COND+SM want.N.M.SG we.PRON.1P

stopio yna gael paned
stop.V.INFIN there.ADV get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG

and then every time the thing was, we'd have to stop there [...] have a cuppa

(1342) SIR: +< yn y tŷ .

SIR: yn y tŷ
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

at the house

(1343) SIR: ia .

SIR: ia
aut: yes.ADV

yes

(1344) ANW: a (w)chi lle arall fydden ni mynd ?

ANW: a wchi lle arall fydden ni
aut: and.CONJ know.V.2P.PRES place.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P

mynd
go.V.INFIN

and you know where else we'd go?

(1345) ANW: wrth ein bodd a cael hwyl .

ANW: wrth ein bodd a cael hwyl
aut: by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG and.CONJ get.V.INFIN fun.N.F.SG

loved it and had fun

(1346) ANW: i Hendre_Bach@s:cym&eng .

ANW: i Hendre_Bach_E^C
aut: to.PREP name

to Hendre Bach

(1347) SIR: oh@s:cym&eng at Idwal@s:cym&eng .

SIR: oh_E^C at Idwal_E^C
aut: oh.IM to.PREP name

oh, with Idwal

(1348) ANW: oedd .

ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

- (1349) ANW: oedd [?] [/] <oedd Sharon@s:cym&eng> [/] oedd Sharon@s:cym&eng (we)di gwirioni .
ANW: oedd oedd Sharon^C_E oedd Sharon^C_E wedi
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name after.PREP
 gwirioni
dote.V.INFIN
 Sharon loved it
- (1350) SIR: +< <hen hen wraig> [?] .
SIR: hen hen wraig
aut: old.ADJ old.ADJ wife.N.F.SG+SM
 old old woman
- (1351) SIR: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
SIR: oh^C_E dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh really?
- (1352) ANW: oedd yr hen wraig xxx .
ANW: oedd yr hen wraig
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ wife.N.F.SG+SM
 yes, the old woman [...]
- (1353) SIR: +< xxx hen wraig yn byw adeg hynny .
SIR: hen wraig yn byw adeg hynny
aut: old.ADJ wife.N.F.SG+SM PRT live.V.INFIN time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 [...] old woman lived then
- (1354) ANW: oedd .
ANW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (1355) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
SIR: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (1356) ANW: a te a cacen .
ANW: a te a cacen
aut: and.CONJ tea.N.M.SG and.CONJ cake.N.F.PL
 and tea and cake

- (1357) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (1358) ANW: oedd [?] raid chi gymryd doedd .
ANW: oedd raid chi gymryd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2P take.V.INFIN+SM
doedd
 be.V.3S.IMPERF.NEG
 you had to take, didn't you
- (1359) SIR: byddai sure@s:cym&eng .
SIR: byddai sure_E^C
aut: be.V.3S.COND sure.ADJ
 yes, of course
- (1360) ANW: well@s:cym&eng fyddai Sharon@s:cym&eng yn deud bob blwyddyn edrych ymlaen
 # i gael mynd i Hendre_Bach@s:cym&eng ac i Penmynydd@s:cym&eng de .
ANW: well_E^C fyddai Sharon_E^C yn deud bob blwyddyn
aut: well.ADV be.V.3S.COND+SM name PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM year.N.F.SG
edrych ymlaen i gael
 look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN forward.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
mynd i Hendre_Bach_E^C ac i Penmynydd_E^C de
 go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ to.PREP name be.IM+SM
 well, Sharon would say every year, looking forward to going to Hendre Bach and to Penmynydd,
 you know
- (1361) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (1362) ANW: (we)di dechrau mynd te .
ANW: wedi dechrau mynd te
aut: after.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN be.IM
 started to go, you know
- (1363) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1364) SIR: oedd raid <i hithau> [?] gael wneud te (w)chi # a (we)dyn wneud jam@s:cym&eng cartre .
SIR: oedd raid i hithau gael
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP she.PRON.EMPH.F.3S get.V.INFIN+SM
wneud te wchi a wedyn wneud
make.V.INFIN+SM tea.N.M.SG know.V.2P.PRES and.CONJ afterwards.ADV make.V.INFIN+SM
jam^C_E cartre
jam.SV.INFIN home.N.M.SG
she had to make tea, you know, and then make home-made jam
- (1365) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1366) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1367) SIR: a dw i (y)n cofio xxx ryw bryd .
SIR: a dw i yn cofio ryw
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PREQ+SM
bryd
mind.N.M.SG.[or].time.N.M.SG+SM
and I remember [...] some time
- (1368) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1369) SIR: wedi wneud jam@s:cym&eng # cherries@s:cym&eng .
SIR: wedi wneud jam^C_E cherries^C_E
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM jam.SV.INFIN cherries.N.PL
had made cherry jam
- (1370) ANW: argoel ia ?
ANW: argoel ia
aut: omen.N.F.SG yes.ADV
lord, yes?
- (1371) SIR: ceirios .
SIR: ceirios
aut: unk
cherries

- (1372) ANW: nice@s:cym&eng .
ANW: nice_E^C
aut: nice.ADJ
 nice
- (1373) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1374) ANW: ooh@s:cym&eng ia .
ANW: ooh_E^C ia
aut: ooh.IM yes.ADV
 ooh, yes
- (1375) SIR: ond o'n i (e)rioed (we)di cael un cartre felly o_blaen .
SIR: ond o'n i erioed wedi cael un
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP get.V.INFIN one.NUM
 cartre felly o_blaen
 home.N.M.SG so.ADV before.ADV
 but I'd never had a home-made one like that before
- (1376) ANW: +< cartre ia .
ANW: cartre ia
aut: home.N.M.SG yes.ADV
 home-made yes
- (1377) ANW: (dy)na chi yeah@s:cym&eng .
ANW: dyna chi yeah_E^C
aut: that.is.ADV you.PRON.2P yeah.ADV
 that's it, yeah
- (1378) SIR: a (we)dyn mi oedd &[U+0268] [/] un o (y)r plant wedi # licio ryw lestri
 (y)no .
SIR: a wedyn mi oedd un o yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 plant wedi licio ryw lestri yno
 child.N.M.PL after.PREP like.V.INFIN some.PREQ+SM vessel.N.M.PL+SM there.ADV
 and then one of the children took a fancy to some crockery there
- (1379) ANW: +< oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh

- (1380) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1381) SIR: +" ew lestri nice@s:cym&eng gynnoch chi .
SIR: ew lestri nice_E gynnoch chi
aut: oh.IM vessel.N.M.PL+SM nice.ADJ with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 "God, you've got nice crockery"
- (1382) SIR: hyn a (y)r llall .
SIR: hyn a yr llall
aut: this.PRON.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF other.PRON
 and so on
- (1383) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1384) SIR: +" oh@s:cym&eng gei di un i fynd adre sti .
SIR: oh_E gei di un i fynd adre
aut: oh.IM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM one.NUM to.PREP go.V.INFIN+SM home.ADV
sti
you_know.IM
 "oh, you can have one to take home, you know"
- (1385) ANW: ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1386) SIR: a &d lapio nhw fyny a rhoid nhw i fynd adre .
SIR: a lapio nhw fyny a rhoid nhw
aut: and.CONJ wrap.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV and.CONJ give.V.INFIN they.PRON.3P
i fynd adre
to.PREP go.V.INFIN+SM home.ADV
 and wrapped them up and gave them to take home
- (1387) ANW: +< ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (1388) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1389) SIR: a finnau (y)n teimlo fel dwn i (ddi)m be .
SIR: a finnau yn teimlo fel dwn
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM PRT feel.V.INFIN like.CONJ know.V.1S.PRES.NEG
i ddim be
I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT
 and I felt like I don't know what
- (1390) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1391) ANW: &=cough .
- (1392) SIR: +" oedd dim isio chi rhoi nhw iddi .
SIR: oedd dim isio chi rhoi nhw
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2P give.V.INFIN they.PRON.3P
iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S
 "you didn't need to give them to her"
- (1393) ANW: ie .
ANW: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1394) SIR: +" oh@s:cym&eng na raid (i)ddi gael nhw .
SIR: oh_E na raid iddi gael
aut: oh.IM no.ADV necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN+SM
nhw
they.PRON.3P
 "oh no, she has to have them"
- (1395) SIR: <dyna fo> [?] .
SIR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it

- (1396) ANW: +< xxx ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 [...] yes
- (1397) SIR: Llinos@s:cym&eng yn beth bach adeg hynny (fe)lly de .
SIR: Llinos_E^C yn beth bach adeg hynny felly
aut: name PRT thing.N.M.SG+SM small.ADJ time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP so.ADV
de
be.IM+SM
 Llinos was a little thing then, you know
- (1398) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1399) ANW: ia sôn am um@s:cym&eng # &nîcael rywbeth ers_talwm xxx yn byw yn Rhiw@s:cym&eng .
ANW: ia sôn am um_E^C cael rywbeth
aut: yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP um.IM get.V.INFIN something.N.M.SG+SM
ers_talwm yn byw yn Rhiw_E^C
for_some_time.ADV PRT live.V.INFIN in.PREP name
 yes, talking about getting something, in the past [...] living in Rhiw
- (1400) ANW: xxx mynd i tŷ pawb doeddech .
ANW: mynd i tŷ pawb doeddech
aut: go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG everyone.PRON be.V.2P.IMPERF.NEG
 [...] go to everybody's houses, wouldn't you
- (1401) SIR: oeddech .
SIR: oeddech
aut: be.V.2P.IMPERF
 yes
- (1402) ANW: a mi oedd gyn i nain neu auntie@s:cym&eng (y)n bob tŷ xxx .
ANW: a mi oedd gyn i nain
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S grandmother.N.F.SG
neu auntie_E^C yn bob tŷ
or.CONJ auntie.N.SG in.PREP each.PREQ+SM house.N.M.SG
 and I had a grandmother or an auntie in every house [...]
- (1403) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1404) ANW: a mi oedd gyn i auntie@s:cym&eng go iawn yn Pen_bwlch@s:cym&eng # teulu xxx .
ANW: a mi oedd gyn i auntie^C_E go
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S auntie.N.SG rather.ADV
iawn yn Pen_bwlch^C_E teulu
OK.ADV in.PREP name family.N.M.SG
 and I had a real auntie in Pen-bwlch, [...] family
- (1405) ANW: efo fysai (y)n perthyn i chi de <(y)r un fath # rywbeth fel (yn)a> [?] .
ANW: efo fysai yn perthyn i chi
aut: with.PREP finger.V.3S.IMPERF+SM PRT belong.V.INFIN to.PREP you.PRON.2P
de yr un fath rywbeth fel yna
be.IM+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 again, she'd be related to you, you know, the same, something like that
- (1406) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1407) ANW: a mi oedd gynni gwpwrdd gwydr .
ANW: a mi oedd gynni gwpwrdd
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S cupboard.N.M.SG+SM
gwydr
glass.N.M.SG
 and she had a glass cabinet
- (1408) ANW: ac yn y cwpwrdd gwydr mi oedd gynni lamp@s:cym&eng bach bach bach fath â lamp@s:cym&eng oil@s:cym&eng .
ANW: ac yn y cwpwrdd gwydr mi
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG glass.N.M.SG PRT.AFF
oedd gynni lamp^C_E bach bach bach
be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S lamp.N.SG small.ADJ small.ADJ small.ADJ
fath â lamp^C_E oil^C_E
type.N.F.SG+SM as.PREP lamp.N.SG oil.N.SG
 and in the glass cabinet she had a really small lamp, like an oil lamp
- (1409) ANW: er@s:cym&eng model@s:cym&eng o un gwydr oedd hi .
ANW: er^C_E model^C_E o un gwydr
aut: er.IM model.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM glass.N.M.SG
oedd hi
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 er, it was a model of a glass one

- (1410) SIR: yeah@s:cym&eng .
SIR: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1411) ANW: a (we)dyn fyddwn i mynd yno .
ANW: a wedyn fyddwn i mynd yno
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S go.V.INFIN there.ADV
 and then I'd go there
- (1412) ANW: +" um@s:cym&eng # ga i y lamp@s:cym&eng bach yna pan fyddwch chi (we)di marw &=laugh ?
ANW: um^C_E ga i y lamp^C_E bach yna
aut: um.IM get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S the.DET.DEF lamp.N.SG small.ADJ there.ADV
 pan fyddwch chi wedi marw
when.CONJ be.V.2P.FUT+SM you.PRON.2P after.PREP die.V.INFIN
 "um, can I have that little lamp when you're dead?"
- (1413) ANW: +" cei mach i .
ANW: cei mach i
aut: quay.N.M.SG small.ADJ+NM to.PREP
 "yes, my dear"
- (1414) ANW: meddai mae sure@s:cym&eng te +" .
ANW: meddai mae sure^C_E te
aut: say.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES sure.ADJ be.IM
 she said, probably
- (1415) ANW: oh@s:cym&eng o'n i (y)n fed@s:eng up@s:eng .
ANW: oh^C_E o'n i yn fed^E up^E
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk up.ADV
 oh, I was fed up
- (1416) ANW: o'n i mynd wedyn a licio (y)r lamp@s:cym&eng [=! laughs] te .
ANW: o'n i mynd wedyn a licio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ like.V.INFIN
 yr lamp^C_E te
the.DET.DEF lamp.N.SG be.IM
 I'd go then, and liked the lamp, you know
- (1417) ANW: +" um@s:cym&eng # well@s:cym&eng # ga i hi pan fyddwch chi (we)di marw ?
ANW: um^C_E well^C_E ga i hi pan
aut: um.IM well.ADV get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S when.CONJ
 fyddwch chi wedi marw
be.V.2P.FUT+SM you.PRON.2P after.PREP die.V.INFIN
 "um, well, can I have it when you're dead?"

- (1418) ANW: +" cei .
ANW: cei
aut: *quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES*
 "yes"
- (1419) ANW: mynd wedyn .
ANW: mynd wedynd
aut: *go.V.INFIN afterwards.ADV*
 went again
- (1420) ANW: oh@s:cym&eng (dy)ma fi (y)n gofyn (i)ddi +"/ .
ANW: oh_E^C dyma fi yn gofyn iddi
aut: *oh.IM this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT ask.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*
 oh, I asked her:
- (1421) ANW: +" oh@s:cym&eng pa bryd ydych chi am farw ta ?
ANW: oh_E^C pa bryd ydych chi am farw
aut: *oh.IM which.ADJ when.INT+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP die.V.INFIN+SM*
ta
be.IM
 "oh, when are you going to die, then?"
- (1422) ANW: meddai fi <wrthi hi> [=! laughs] &=laugh +" .
ANW: meddai fi wrthi hi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*
 I told her
- (1423) SIR: +< &=laugh .
- (1424) ANW: <xxx de> [=! laughs] .
ANW: de
aut: *be.IM+SM*
 [...] you know
- (1425) SIR: &=laugh .
- (1426) ANW: dyma hi (y)n agor y drws xxx .
ANW: dyma hi yn agor y drws
aut: *this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG*
 she opened the door [...]

(1427) ANW: a mi ges i (y)r lamp@s:cym&eng bach diwrnod hwnnw # am bod fi (we)di gofyn
<pa bryd oedd hi> [=! laughs] am farw .

ANW: a mi ges i yr lamp^C_E bach
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF lamp.N.SG small.ADJ

diwrnod hwnnw am bod fi wedi gofyn
day.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP ask.V.INFIN

pa bryd oedd hi am farw
which.ADJ when.INT+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP die.V.INFIN+SM

and I got the lamp that day, because I asked her when she was going to die

(1428) SIR: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .

SIR: oh^C_E dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

oh really?

(1429) SIR: +< xxx (y)dy (y)n dal gynnoch chi ?

SIR: ydy yn dal gynnoch chi
aut: be.V.3S.PRES PRT continue.V.INFIN with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

[...] do you still have it?

(1430) ANW: mi malwyd hi mewn dim # mewn dim .

ANW: mi malwyd hi mewn dim mewn
aut: PRT.AFF grind.V.0.PAST she.PRON.F.3S in.PREP nothing.N.M.SG in.PREP

dim
nothing.N.M.SG

it was broken in no time, in no time

(1431) SIR: +< o:h@s:cym&eng .

SIR: oh^C_E
aut: oh.IM

oh

(1432) SIR: ond dyna fo .

SIR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go

(1433) ANW: +< ia .

ANW: ia
aut: yes.ADV

yes

(1434) ANW: oh@s:cym&eng [?] fydda i (y)n cofio mynd round@s:cym&eng .

ANW: oh^C_E fydda i yn cofio mynd round^C_E
aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN round.ADJ

oh I remember going round

- (1435) ANW: mae gyn i yn y cwpwrdd gwydr yn fan (y)na ryw bethau bach bach te # wedi cael gyn ryw nain # Penarfynydd@s:cym&eng neu auntie@s:cym&eng .
- ANW:** mae gyn i yn y cwpwrdd
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG
- gwydr yn fan yna ryw bethau bach**
glass.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM small.ADJ
- bach te wedi cael gyn ryw nain**
small.ADJ tea.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM grandmother.N.F.SG
- Penarfynydd^C_E neu auntie^C_E**
name or.CONJ auntie.N.SG
- I've got in the glass cabinet there some little things, right, I got from some granny Penarfynydd, or auntie
- (1436) ANW: llefydd fel (yn)a (w)chi # fyddan ni mynd # a cael pethau # i gofio .
- ANW:** llefydd fel yna wchi fyddan ni
aut: places.N.M.PL like.CONJ there.ADV know.V.2P.PRES be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P
- mynd a cael pethau i gofio**
go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN things.N.M.PL to.PREP remember.V.INFIN+SM
- places like that, you know, we'd go and were given things to remember
- (1437) SIR: well@s:cym&eng # ers_talwm # <doedd rywun (ddi)m yn> [?] mynd gymaint â hynny am Bwllheli@s:cym&eng .
- SIR:** well^C_E ers_talwm doedd rywun ddim
aut: well.ADV for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM
- yn mynd gymaint â hynny**
PRT go.V.INFIN so_much.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
- am Bwllheli^C_E**
for.PREP name
- well in the past, one didn't go to Pwllheli that much
- (1438) ANW: nag oedd .
- ANW:** nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
- no
- (1439) SIR: mynd round@s:cym&eng tai oedd rywun de .
- SIR:** mynd round^C_E tai oedd rywun de
aut: go.V.INFIN round.ADJ houses.N.M.PL be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM be.IM+SM
- one would just go round the houses, wouldn't one
- (1440) ANW: +< xxx dyna oedd o de .
- ANW:** dyna oedd o de
aut: that_is.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM
- that's what it was, wasn't it

- (1441) ANW: <a (oe)ddech chi> [?] +/ .
ANW: a oeddech chi
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 and you were...
- (1442) SIR: capel a mynd round@s:cym&eng tai dyna oedd yn digwydd de .
SIR: capel a mynd round^C_E tai dyna
aut: chapel.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN round.ADJ houses.N.M.PL that.is.ADV
oedd yn digwydd de
be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN be.IM+SM
 chapel and go round people's houses, that's what happened, wasn't it
- (1443) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1444) ANW: pan o'n i (y)n hogan bach yn Rhiw@s:cym&eng de # do'n i (ddi)m yn gwybod am Pengroeslon@s:cym&eng [?] a # Sarn@s:cym&eng ac Aberdaron@s:cym&eng .
ANW: pan o'n i yn hogan bach yn
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG small.ADJ in.PREP
Rhiw^C_E de do'n i ddim yn gwybod am
name be.IM+SM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP
Pengroeslon^C_E a Sarn^C_E ac Aberdaron^C_E
name and.CONJ name and.CONJ name
 when I was a little girl in Rhiw, right, I didn't know about Pengroeslon and Sarn and Aberdaron
- (1445) SIR: mae sure@s:cym&eng .
SIR: mae sure^C_E
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 I'm sure
- (1446) ANW: yr unig beth yn Aberdaron@s:cym&eng fyddai (y)na fath â ryw # gyngherddau a Steddfodau # a ryw bethau byddai .
ANW: yr unig beth yn Aberdaron^C_E fyddai
aut: the.DET.DEF only.PREQ what.INT in.PREP name be.V.3S.COND+SM
yna fath â ryw gyngherddau a
there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM concerts.N.MF.PL+SM and.CONJ
Steddfodau a ryw bethau byddai
name and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM be.V.3S.COND
 the only thing in Aberdaron, there'd be some concerts and some Eisteddfods and so on, wouldn't there

- (1447) SIR: byddai .
SIR: byddai
aut: be.V.3S.COND
 yes
- (1448) ANW: cyngherddau mawr +/- .
ANW: cyngherddau mawr
aut: concerts.N.MF.PL big.ADJ
 big concerts...
- (1449) SIR: byddai byddai .
SIR: byddai byddai
aut: be.V.3S.COND be.V.3S.COND
 yes, yes
- (1450) ANW: +, gyn bobl o bell &gwe [//] cyngherddau xxx +/- .
ANW: gyn bobl o bell cyngherddau
aut: with.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP far.ADJ+SM concerts.N.MF.PL
 by people from afar, concerts [...] ...
- (1451) SIR: +< ie # Richie.Thomas@s:cym&eng a ryw bethau felly xxx .
SIR: ie Richie_Thomas^C_E a ryw bethau felly
aut: yes.ADV name and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV
 yes, Richie Thomas and some things like that [...]
- (1452) ANW: +< ia David.Lloyd@s:cym&eng a rheina te .
ANW: ia David.Lloyd^C_E a rheina te
aut: yes.ADV name and.CONJ those.PRON be.IM
 yes, David Lloyd and those, you know
- (1453) SIR: +< xxx byddai .
SIR: byddai
aut: be.V.3S.COND
 [...] yes
- (1454) ANW: argoel # xxx hogan bach yn mynd drost y bont # a pobl yn eistedd bob ochr
 i (y)r bont a &dr bob man de .
ANW: argoel hogan bach yn mynd drost y
aut: omen.N.F.SG girl.N.F.SG small.ADJ PRT go.V.INFIN over.PREP the.DET.DEF
bont a pobl yn eistedd bob ochr
bridge.N.F.SG+SM and.CONJ people.N.F.SG PRT sit.V.INFIN each.PREQ+SM side.N.F.SG
i yr bont a bob man de
to.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.IM+SM
 lord, [...] little girl going over the bridge, and people sitting on both sides of the bridge and everywhere, you know

- (1455) ANW: fyddwn i meddwl bod o (y)n ofnadwy # i rywun (fy)nd [?] i fyw yn Rhiw@s:cym&eng yn lle bach distaw # gorod cerdded drost y bont (y)ma # yn hogan bach .

ANW: fyddwn i meddwl bod o yn ofnadwy
aut: be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ

i rywun fynd i fyw yn Rhiw^C_E
 to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name

yn lle bach distaw gorod cerdded drost
 in.PREP place.N.M.SG small.ADJ silent.ADJ have.to.V.INFIN walk.V.INFIN over.PREP

y bont yma yn hogan bach
 the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM here.ADV PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG small.ADJ

I thought it was terrible for someone going to live in Rhiw in a little quiet place, having to walk over this bridge as a little girl

- (1456) ANW: dw i (y)n cofio # basech chi meddwl bod (y)na gannoedd o bobl # yn pentre .

ANW: dw i yn cofio basech chi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P

meddwl bod yna gannoedd o bobl
 think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV hundreds.N.M.PL+SM of.PREP people.N.F.SG+SM

yn pentre
 PRT.[or].in.PREP village.N.M.SG

I remember, you'd think there were hundreds of people in the village

- (1457) ANW: oh@s:cym&eng doedd (y)na ddim .

ANW: oh^C_E doedd yna ddim
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

oh, there weren't

- (1458) ANW: i weld oedd o te .

ANW: i weld oedd o te
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM

it seemed like that, didn't it

- (1459) SIR: xxx mae sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

SIR: mae sure^C_E yeah^C_E
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ yeah.ADV

[...] probably, yeah

- (1460) ANW: a neuadd fawr yna +/ .

ANW: a neuadd fawr yna
aut: and.CONJ hall.N.F.SG big.ADJ+SM there.ADV

and a big hall there...

- (1461) SIR: +< oh@s:cym&eng fyddai (y)na gannoedd yn dod yno byddai .
SIR: oh_E^C fyddai yna gannoedd yn dod yno
aut: oh.IM be.V.3S.COND+SM there.ADV hundreds.N.M.PL+SM PRT come.V.INFIN there.ADV
 byddai
 be.V.3S.COND
 oh, hundreds would go there, wouldn't there
- (1462) ANW: byddai .
ANW: byddai
aut: be.V.3S.COND
 yes
- (1463) SIR: <(ach)os oedd hi (y)n> [?] dal lot@s:cym&eng xxx honno # hen neuadd .
SIR: achos oedd hi yn dal lot_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN lot.N.SG
 honno hen neuadd
 that.ADJ.DEM.F.SG old.ADJ hall.N.F.SG
 because it held a lot [...] that, the old hall
- (1464) ANW: +< oedd # fyddai .
ANW: oedd fyddai
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.COND+SM
 yes, it did
- (1465) ANW: xxx +/ .
- (1466) SIR: a (y)r hogiau tynnodd hi lawr xxx .
SIR: a yr hogiau tynnodd hi
aut: and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL draw.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 lawr
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 and it's the lads that took it down [...]
- (1467) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1468) ANW: (dy)na chi .
ANW: dyna chi
aut: that.is.ADV you.PRON.2P
 that's it

- (1469) ANW: lle (y)r aeth hi (deu)dwch ?
ANW: lle yr aeth hi deudwch
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S say.V.2P.PRES
 where did it go?
- (1470) SIR: tynnu hi lawr .
SIR: tynnu hi lawr
aut: draw.V.INFIN she.PRON.F.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 took it down
- (1471) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1472) SIR: mae (y)na goed &ə +// .
SIR: mae yna goed
aut: be.V.3S.PRES there.ADV trees.N.F.PL+SM
 there are trees...
- (1473) SIR: neu mi fyddai (y)na goed yn hir iawn .
SIR: neu mi fyddai yna goed yn hir
aut: or.CONJ PRT.AFF be.V.3S.COND+SM there.ADV trees.N.F.PL+SM PRT long.ADJ
iawn
very.ADV
 or there used to be trees for a long time
- (1474) SIR: dwn i (ddi)m (y)dyn nhw (y)n dal acw .
SIR: dwn i ddim ydyn nhw yn
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
dal acw
continue.V.INFIN over.there.ADV
 I don't know if they're still there
- (1475) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1476) SIR: +, wedi dod o (y)no .
SIR: wedi dod o yno
aut: after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV
 that came from there

(1477) ANW: oh@s:cym&eng ia ?

ANW: oh_E^C ia

aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(1478) SIR: a wedi gwneud # llefydd round@s:cym&eng yr ardd a (fe)lly de #
fence@s:cym&eng round@s:cym&eng yr ardd a (ba)llu (e)fo nhw .

SIR: a wedi gwneud llefydd round_E^C yr

aut: and.CONJ after.PREP make.V.INFIN places.N.M.PL round.ADJ the.DET.DEF

ardd a felly de fence_E^C round_E^C yr

garden.N.F.SG+SM and.CONJ so.ADV be.IM+SM fence.N.SG round.ADJ the.DET.DEF

ardd a ballu efo nhw

garden.N.F.SG+SM and.CONJ suchlike.PRON with.PREP they.PRON.3P

and made places around the garden and so on, you know, a fence round the garden and so on with them

(1479) ANW: +< nage !

ANW: nage

aut: no.ADV

no!

(1480) ANW: +< ia .

ANW: ia

aut: yes.ADV

yes

(1481) SIR: ond er@s:cym&eng gaethon nhw hall@s:eng arall do .

SIR: ond er_E^C gaethon nhw hall^E arall do

aut: but.CONJ er.IM get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P hall.N.SG other.ADJ yes.ADV.PAST

but they got another hall, didn't they

(1482) SIR: a xxx honno (y)n dal ar y lyri [?] rywle mae sure@s:cym&eng (w)chi .

SIR: a honno yn dal ar y lyri

aut: and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG PRT continue.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF unk

rywle mae sure_E^C wchi

somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ know.V.2P.PRES

and that [...] still on the lorry somewhere probably, you know

(1483) ANW: dwn i (ddi)m !

ANW: dwn i ddim

aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

really !?

- (1484) SIR: cath rywun arall hi neu (ry)wbeth do .
SIR: cath rywun arall hi neu
aut: cat.N.F.SG someone.N.M.SG+SM other.ADJ she.PRON.F.3S or.CONJ
 rywbeth do
something.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 someone else got it or something, didn't they
- (1485) ANW: oh@s:cym&eng ddoth hi ddim !
ANW: oh_E^C ddoth hi ddim
aut: oh.IM come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 oh, it didn't come!
- (1486) SIR: pam bod isio tynnu (y)r hen hall@s:eng i_lawr ?
SIR: pam bod isio tynnu yr hen hall^E
aut: why?.ADV be.V.INFIN want.N.M.SG draw.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ hall.N.SG
 i_lawr
down.ADV
 why did the old hall need to be taken down?
- (1487) ANW: argian ia .
ANW: argian ia
aut: good_lord.IM yes.ADV
 God, yes
- (1488) SIR: &ɔ̃ i [//] hwyrach bod hi ry fawr .
SIR: hwyrach bod hi ry fawr
aut: perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ+SM big.ADJ+SM
 perhaps it was too big
- (1489) SIR: ond fysai (y)r llwyfan yn ddigon mawr adeg hynny i wneud bysai .
SIR: ond fysai yr llwyfan yn ddigon
aut: but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM the.DET.DEF stage.N.M.SG PRT enough.QUAN+SM
 mawr adeg hynny i wneud bysai
big.ADJ time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP to.PREP make.V.INFIN+SM finger.V.3S.IMPERF
 but the stage would be big enough to do so at that time, wouldn't it
- (1490) ANW: oedd hi (y)n debyg i siâp un Rhos@s:cym&eng (deu)dwch ?
ANW: oedd hi yn debyg i siâp un
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT similar.ADJ+SM to.PREP shape.N.M.SG one.NUM
 Rhos_E^C deudwch
name say.V.2P.PRES
 was it similar to the shape of the Rhos one?

- (1491) ANW: oedd doedd .
ANW: oedd doedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG
 it was, wasn't it
- (1492) SIR: oedd oedd # oedd oedd .
SIR: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes yes, yes, yes
- (1493) ANW: +< xxx .
- (1494) ANW: iechyd !
ANW: iechyd
aut: health.N.M.SG
 Jesus!
- (1495) SIR: xxx .
- (1496) ANW: a (we)dyn dyna fo wan .
ANW: a wedyn dyna fo wan
aut: and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 and then that's it now
- (1497) ANW: cae chwarae &s +// .
ANW: cae chwarae
aut: field.N.M.SG game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
 the playing field...
- (1498) ANW: yn fan (y)na mae de .
ANW: yn fan yna mae de
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES be.IM+SM
 it's there, isn't it
- (1499) SIR: +< ia ia .
SIR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1500) ANW: cae chwarae del .
ANW: cae chwarae del
aut: field.N.M.SG game.N.M.SG pretty.ADJ
 pretty playing field

- (1501) SIR: cae chwarae .
SIR: cae chwarae
aut: field.N.M.SG game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
 playing field
- (1502) ANW: mi weithion nhw (y)n galed i wneud y cae chwarae .
ANW: mi weithion nhw yn galed i
aut: PRT.AFF work.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT hard.ADJ+SM to.PREP
 wneud y cae chwarae
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF field.N.M.SG play.V.INFIN
 they worked hard to make the playing field
- (1503) SIR: +< do .
SIR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (1504) SIR: a mae o (y)n ddel [?] hefyd (dy)dy .
SIR: a mae o yn ddel hefyd dydy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT pretty.ADJ+SM also.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 and it is pretty too, isn't it
- (1505) ANW: yndy .
ANW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1506) SIR: a weloch chi rei ifanc # wedi gwneud y wal a lluniau # a (we)di gwneud
 llefydd ar lawr yn gerrig (fe)lly # a gwahanol blant wedi gwneud gwahanol
 bethau ?
SIR: a weloch chi rei ifanc wedi
aut: and.CONJ see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P some.PRON+SM young.ADJ after.PREP
 gwneud y wal a lluniau a wedi
 make.V.INFIN the.DET.DEF wall.N.F.SG and.CONJ pictures.N.M.PL and.CONJ after.PREP
 gwneud llefydd ar lawr yn gerrig
 make.V.INFIN places.N.M.PL on.PREP down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM PRT stones.N.F.PL+SM
 felly a gwahanol blant wedi gwneud gwahanol
 so.ADV and.CONJ different.ADJ child.N.M.PL+SM after.PREP make.V.INFIN different.ADJ
 bethau
 things.N.M.PL+SM
 and did you see the young ones had made the wall and picture, and made places on the ground
 in stones, like, and different children had made different things
- (1507) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (1508) ANW: +< do # do .
ANW: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes, yes
- (1509) ANW: +< ia # do .
ANW: ia do
aut: yes.ADV yes.ADV.PAST
yes, yes
- (1510) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (1511) SIR: dw meddwl bod hwnnw (y)n syniad # gwych a deud gwir .
SIR: dw meddwl bod hwnnw yn
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP
syniad gwych a deud gwir
idea.N.M.SG splendid.ADJ and.CONJ say.V.INFIN true.ADJ
I think that's a brilliant idea, to tell the truth
- (1512) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1513) ANW: +< argoel mi weithiodd y genod Aberdaron@s:cym&eng (y)na (y)n # wych do .
ANW: argoel mi weithiodd y genod Aberdaron^C_E
aut: omen.N.F.SG PRT.AFF work.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF unk name
yna yn wych do
there.ADV PRT splendid.ADJ+SM yes.ADV.PAST
God, those Aberdaron girls worked fantastically, didn't they
- (1514) SIR: do do # do .
SIR: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
yes, yes, yes
- (1515) ANW: gobeithio bod o (y)n cael er@s:cym&eng # heddwch (fe)lly .
ANW: gobeithio bod o yn cael er^C_E heddwch felly
aut: hope.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN er.IM peace.N.M.SG so.ADV
I hope it gets peace, like

(1516) SIR: well@s:cym&eng er@s:cym&eng mae pla(nt) [//] (y)na dipyn o blant i weld yn mynd yno .

SIR: well_E^C er_E^C mae plant yna dipyn o
aut: well.ADV er.IM be.V.3S.PRES child.N.M.PL there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
blant i weld yn mynd yno
child.N.M.PL+SM to.PREP see.V.INFIN+SM PRT go.V.INFIN there.ADV

well, er, there seems to be a lot of children going there

(1517) ANW: oes oes .

ANW: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
yes, yes

(1518) SIR: +< oes .

SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes

(1519) ANW: &m da iawn de .

ANW: da iawn de
aut: good.ADJ very.ADV be.IM+SM
well excellent

(1520) SIR: <os fydd rei acw mynd> [//] <os fyddan nhw mynd i_lawr i> [?] pentre xxx cael mynd bydd .

SIR: os fydd rei acw mynd os
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT+SM some.PRON+SM over.there.ADV go.V.INFIN if.CONJ
fyddan nhw mynd i_lawr i pentre cael
be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P go.V.INFIN down.ADV to.PREP village.N.M.SG get.V.INFIN
mynd bydd
go.V.INFIN be.V.3S.FUT

if the kids [?] go...if they go down to the village [...] get to go, won't they

(1521) ANW: +< ia # oh@s:cym&eng ia (dy)na chi ia .

ANW: ia oh_E^C ia dyna chi ia
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2P yes.ADV
yes, oh yes, that's it, yes

(1522) ANW: dyna fo ia .

ANW: dyna fo ia
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
that's it, yes

(1523) SIR: ia .

SIR: ia
aut: yes.ADV
yes

- (1524) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1525) SIR: am dro ar y traeth ac i (y)r cae chwarae .
SIR: am dro ar y traeth ac i
aut: for.PREP turn.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG and.CONJ to.PREP
yr cae chwarae
the.DET.DEF field.N.M.SG game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
 for a walk to the beach and to the playing field
- (1526) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1527) ANW: dyna chi .
ANW: dyna chi
aut: that.is.ADV you.PRON.2P
 that's it
- (1528) ANW: ice_cream@s:cym&eng a pethau (y)ma de .
ANW: ice_cream_E^C a pethau yma de
aut: unk and.CONJ things.N.M.PL here.ADV be.IM+SM
 ice-cream and so on, right
- (1529) SIR: well@s:cym&eng ia .
SIR: well_E^C ia
aut: well.ADV yes.ADV
 well yes
- (1530) SIR: oh@s:cym&eng na mi oedd [?] nhw mynd adeg yma (he)fyd .
SIR: oh_E^C na mi oedd nhw mynd adeg
aut: oh.IM no.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN time.N.F.SG
yma hefyd
here.ADV also.ADV
 oh no, they'd go at this time too
- (1531) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1532) SIR: &s Anwen@s:cym&eng licio cerdded ar_hyd y traeth <(e)fo nhw bydd> [?] .
SIR: Anwen^C_E licio cerdded ar_hyd y traeth efo
aut: name like.V.INFIN walk.V.INFIN along.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG with.PREP
 nhw bydd
they.PRON.3P be.V.3S.FUT
 Anwen likes to walk along the beach with them, doesn't she
- (1533) ANW: +< bydd .
ANW: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes
- (1534) ANW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (dy)na chi ia .
ANW: oh^C_E yeah^C_E dyna chi ia
aut: oh.IM yeah.ADV that_is.ADV you.PRON.2P yes.ADV
 oh yeah, that's it, yeah
- (1535) SIR: +< bydd .
SIR: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes
- (1536) SIR: a licio bod y plant allan (fe)lly de .
SIR: a licio bod y plant allan felly
aut: and.CONJ like.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL out.ADV so.ADV
 de
be.IM+SM
 and likes that the children outside, like, you know
- (1537) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1538) ANW: fydda i licio cerdded traeth Aberdaron@s:cym&eng .
ANW: fydda i licio cerdded traeth Aberdaron^C_E
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S like.V.INFIN walk.V.INFIN beach.N.M.SG name
 I like to walk along Aberdaron beach
- (1539) SIR: +< ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1540) ANW: mynd i pen draw te .
ANW: mynd i pen draw te
aut: go.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG yonder.ADV be.IM
 go to the far end, you know
- (1541) ANW: ond fydda i (y)n gorod meddwl # mae isio mynd yn_ôl wedyn does # (we)di mynd i pen draw .
ANW: ond fydda i yn gorod meddwl mae
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN think.V.INFIN be.V.3S.PRES
 isio mynd yn_ôl wedyn does wedi
 want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG after.PREP
 mynd i pen draw
 go.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG yonder.ADV
 but I have to think, you need to go back then, don't you, after going to the far end
- (1542) SIR: +< fuodd fi a Gwenllian@s:cym&eng ers ryw fis yn_ôl .
SIR: fuodd fi a Gwenllian^C_E ers ryw
aut: be.V.3S.PAST+SM I.PRON.1S+SM and.CONJ name since.PREP some.PREQ+SM
 fis yn_ôl
 month.N.M.SG+SM back.ADV
 Gwenllian and I went about a month ago
- (1543) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1544) ANW: oh@s:cym&eng ia ?
ANW: oh^C_E ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (1545) SIR: oh@s:cym&eng mi oedd hi ddiwrnod +/- .
SIR: oh^C_E mi oedd hi ddiwrnod
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S day.N.M.SG+SM
 oh, it was a day...
- (1546) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1547) SIR: +, (w)chi noson braf (fe)lly .
SIR: wchi noson braf felly
aut: know.V.2P.PRES night.N.F.SG fine.ADJ so.ADV
 you know, a nice evening, you know

- (1548) ANW: yeah@s:cym&eng [?] .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1549) SIR: well@s:cym&eng pnawn oedd hi ran hynny .
SIR: well_E^C pnawn oedd hi ran
aut: well.ADV afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S part.N.F.SG+SM
hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 well, it was afternoon really
- (1550) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1551) SIR: <a mae (y)n deud> [?] +"/ .
SIR: a mae yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
 and she said:
- (1552) SIR: +" wsti be ?
SIR: wsti be
aut: know.V.2S.PRES what.INT
 "you know what?"
- (1553) SIR: +" dw i am fynd i gerdded ar_hyd traeth .
SIR: dw i am fynd i gerdded ar_hyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP walk.V.INFIN+SM along.PREP
traeth
 beach.N.M.SG
 "I'm going for a walk along the beach"
- (1554) SIR: +" wyt ti am ddod efo fi ?
SIR: wyt ti am ddod efo fi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S for.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 "do you want to come with me?"
- (1555) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (1556) SIR: +" yndw .
SIR: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
 "yes"
- (1557) SIR: meddai +" .
SIR: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*
 she said
- (1558) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1559) SIR: a mi oedden ni (ei)n dwy (y)n deud bod ni am fynd # yn amlach # i drio
 co(lli) [/] # colli pwysau i fod de .
SIR: a mi oedden ni ein dwy yn
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F PRT*
 deud bod ni am fynd yn amlach i
say.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P for.PREP go.V.INFIN+SM PRT often.ADJ.COMP to.PREP
 drio colli colli pwysau i fod de
try.V.INFIN+SM lose.V.INFIN lose.V.INFIN weights.N.M.PL to.PREP be.V.INFIN+SM be.IM+SM
 and we both said we were going to go more often, to try to lose weight supposedly, right
- (1560) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (1561) ANW: +< oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: *oh.IM*
 oh
- (1562) ANW: mmm@s:cym&eng a finnau .
ANW: mmm_E^C a finnau
aut: *mmm.IM and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM*
 mmm, me too
- (1563) ANW: mae isio mynd does .
ANW: mae isio mynd does
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*
 one should go, shouldn't one

- (1564) SIR: +< ond # xxx am fynd ar ben ei hun nac (y)dy .
SIR: ond am fynd ar ben ei
aut: but.CONJ for.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 hun nac ydy
self.PRON.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES
 but [...] go by oneself, no
- (1565) ANW: +< nac (y)dy .
ANW: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no
- (1566) ANW: a deud y gwir # mae [/] mae ffordd # o tŷ ni wan i_lawr # ffordd
 right@s:cym&eng grwn (fe)lly .
ANW: a deud y gwir mae mae
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 ffordd o tŷ ni wan i_lawr
way.N.F.SG of.PREP house.N.M.SG we.PRON.1P weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM down.ADV
 ffordd right^C_E grwn felly
way.N.F.SG right.ADJ round.ADJ.M+SM so.ADV
 to tell the truth, the way from our house down is quite a loop, you know
- (1567) ANW: fysech chi medru [?] mynd round@s:cym&eng dod yn_ôl yma wedyn de .
ANW: fysech chi medru mynd round^C_E
aut: finger.V.2P.IMPERF+SM you.PRON.2P be_able.V.INFIN go.V.INFIN round.ADJ
 dod yn_ôl yma wedyn de
come.V.INFIN back.ADV here.ADV afterwards.ADV be.IM+SM
 you could go round and come back here then, you know
- (1568) SIR: +< bysech .
SIR: bysech
aut: finger.V.2P.IMPERF
 yes
- (1569) ANW: ond # dw i ddim yn teimlo fel mynd fy hun de .
ANW: ond dw i ddim yn teimlo fel
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN like.CONJ
 mynd fy hun de
go.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG be.IM+SM
 but I don't feel like going by myself, you know
- (1570) SIR: dyna (y)dy drwg te .
SIR: dyna ydy drwg te
aut: that_is.ADV be.V.3S.PRES bad.ADJ be.IM
 that's the problem, isn't it

- (1571) ANW: yn_de .
ANW: yn_de
aut: isn't_it.IM
 isn't it
- (1572) ANW: a [/] a rywun yn deud (wr)tha i +"/ .
ANW: a a rywun yn deud wrtha
aut: and.CONJ and.CONJ someone.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
 i
 I.PRON.1S
 and...and somebody told me:
- (1573) ANW: +" oh@s:cym&eng gynnoch chi mobile@s:eng phone@s:cym&eng .
ANW: oh^C_E gynnoch chi mobile^E phone^C_E
aut: oh.IM with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P mobile.ADJ phone.N.SG
 "oh, you've got a mobile phone"
- (1574) ANW: oh@s:cym&eng be (fy)sai (y)n da i fi de ?
ANW: oh^C_E be fysai yn da i fi
aut: oh.IM what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM PRT be.IM+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 de
 be.IM+SM
 oh, what good would it do me, eh?
- (1575) ANW: dach chi (ddi)m yn gwybod pwy ddaw na(g) (y)dych .
ANW: dach chi ddim yn gwybod pwy
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 ddaw nag ydych
 come.V.3S.PRES+SM than.CONJ be.V.2P.PRES
 you don't know who will come, do you?
- (1576) SIR: well@s:cym&eng na xxx meddwl am hynny am wn i .
SIR: well^C_E na meddwl
aut: well.ADV no.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
 am hynny am wn i
 for.PREP that.PRON.DEM.SP for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 well no [...] think about that, I guess
- (1577) ANW: +< ac eto +.. .
ANW: ac eto
aut: and.CONJ again.ADV
 yet...
- (1578) ANW: &=laugh .

- (1579) SIR: +< diogi (y)dy o xxx # xxx arall .
SIR: diogi ydy o arall
aut: *idle.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S other.ADJ*
 it's laziness [...] else
- (1580) ANW: oh@s:cym&eng <dw i gwybod> [?] .
ANW: oh_E^C dw i gwybod
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*
 oh, I know
- (1581) SIR: +< neidio i car@s:cym&eng mae rywun de .
SIR: neidio i car_E^C mae rywun de
aut: *jump.V.INFIN to.PREP car.N.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM be.IM+SM*
 one just jumps into the car, eh
- (1582) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1583) ANW: mae ry hawdd tydy .
ANW: mae ry hawdd tydy
aut: *be.V.3S.PRES too.ADJ+SM easy.ADJ unk*
 it's too easy, isn't it
- (1584) SIR: yndy mae o rhy hawdd yndy yndy .
SIR: yndy mae o rhy hawdd yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ easy.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is too easy, yes, yes
- (1585) ANW: +< argoel fawr yndy .
ANW: argoel fawr yndy
aut: *omen.N.F.SG big.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH*
 good God, yes
- (1586) ANW: esgob annwyl (y)dy cofiwch .
ANW: esgob annwyl ydy cofiwch
aut: *bishop.N.M.SG dear.ADJ be.V.3S.PRES remember.V.2P.IMPER*
 good God, it is, you know

- (1587) SIR: +< yndy .
SIR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (1588) SIR: ond ddylai bod rywun <cerdded mwy> [?] .
SIR: ond ddylai bod rywun cerdded
aut: *but.CONJ ought_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM walk.V.INFIN*
mwy
more.ADJ.COMP
 but one should walk more
- (1589) ANW: +< ewch chi dipyn efo (y)r car@s:cym&eng Siriol@s:cym&eng ?
ANW: ewch chi dipyn efo yr car^C_E
aut: *go.V.2P.IMPER you.PRON.2P little_bit.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.SG*
Siriol^C_E
name
 you go in the car quite a bit, Siriol?
- (1590) SIR: well@s:cym&eng a i dŷ (y)r genod .
SIR: well^C_E a i dŷ yr genod
aut: *well.ADV and.CONJ to.PREP house.N.M.SG+SM the.DET.DEF unk*
 well, I go to the girls' place
- (1591) ANW: ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1592) SIR: a # a i Bwllheli@s:cym&eng os fedra i ar ddydd Mercher yn aml iawn .
SIR: a a i Bwllheli^C_E os fedra i
aut: *and.CONJ and.CONJ to.PREP name if.CONJ be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*
ar ddydd Mercher yn aml iawn
on.PREP day.N.M.SG+SM Wednesday.N.F.SG PRT frequent.ADJ very.ADV
 and I go to Pwllheli on Wednesdays if I can quite often
- (1593) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1594) ANW: fuoch chi ddoe ?
ANW: fuoch chi ddoe
aut: *be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P yesterday.ADV*
 did you go yesterday?

- (1595) SIR: naddo des i (ddi)m ddoe # naddo .
SIR: naddo des i ddim ddoe naddo
aut: no.ADV.PAST come.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM yesterday.ADV no.ADV.PAST
 no, I didn't go yesterday, no
- (1596) ANW: +< naddo ?
ANW: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no?
- (1597) ANW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ANW: oh_E yeah_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (1598) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E
aut: oh.IM
 oh
- (1599) SIR: wnes i aros adre wsnos yma .
SIR: wnes i aros adre wsnos yma
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S wait.V.INFIN home.ADV week.N.F.SG here.ADV
 I stayed at home this week
- (1600) SIR: dw i (ddi)m (we)di crwydro ers tua [?] pythefnos (w)chi .
SIR: dw i ddim wedi crwydro ers
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP wander.V.INFIN since.PREP
tua **pythefnos** **wchi**
towards.PREP fortnight.N.MF.SG know.V.2P.PRES
 I haven't been anywhere for about two weeks, you know
- (1601) ANW: +< mmm@s:cym&eng .
ANW: mmm_E
aut: mmm.IM
 mmm
- (1602) ANW: (doe)s (yn)a fawr o (ddi)m.byd yn y # farchnad nag oes # xxx nag oes .
ANW: does yna fawr o ddim.byd yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV big.ADJ+SM of.PREP nothing.ADV+SM in.PREP
y **farchnad** **nag** **oes** **nag** **oes**
the.DET.DEF market.N.F.SG+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 there isn't much in the market, is there [...] is there

(1603) SIR: +< nag oes a deud y gwir .

SIR: nag oes a deud y gwir
aut: *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*

no, to tell the truth

(1604) SIR: fydda i (ddi)m balchach o mynd i dre os na cha i fynd ar ddydd Mercher .

SIR: fydda i ddim balchach o
aut: *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*
mynd i dre os na cha i
go.V.INFIN to.PREP town.N.F.SG+SM if.CONJ PRT.NEG get.V.1S.PRES+AM I.PRON.1S
fynd ar ddydd Mercher
go.V.INFIN+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Wednesday.N.F.SG

I'm not fussed about going to town unless I can go on Wednesday

(1605) ANW: ia .

ANW: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1606) SIR: &am arferiad xxx .

SIR: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*

habit [...]

(1607) ANW: arferiad (y)dy o de .

ANW: arferiad ydy o de
aut: *custom.N.MF.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*

it's a habit, isn't it

(1608) SIR: +< ia .

SIR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1609) ANW: argoel mae (y)na stonidin yna # um@s:cym&eng # efo (y)r curtains@s:cym&eng a defnyddiau does .

ANW: argoel mae yna stonidin yna um^C_E
aut: *omen.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV stall.N.M.SG there.ADV um.IM*
efo yr curtains^C_E a defnyddiau
with.PREP the.DET.DEF curtain.N.SG+PL.[or].curtains.N.SG and.CONJ materials.N.M.PL
does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

God, there's a stall there with curtains and fabrics, isn't there

- (1610) SIR: oh@s:cym&eng mae honno nice@s:cym&eng ofnadwy (y)ndy [?] .
SIR: oh_E^C mae honno nice_E^C ofnadwy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG nice.ADJ terrible.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, that's very nice, isn't it
- (1611) ANW: a mae gynno fo shop@s:cym&eng yn Gaernarfon@s:cym&eng does .
ANW: a mae gynno fo shop_E^C yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S shop.N.SG in.PREP
Gaernarfon_E^C does
name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 and he's got a shop in Caernarfon, doesn't he
- (1612) SIR: oes .
SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (1613) ANW: oes .
ANW: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (1614) SIR: ac yn Bangor@s:cym&eng wan (he)fyd [?] .
SIR: ac yn Bangor_E^C wan hefyd
aut: and.CONJ in.PREP name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM also.ADV
 and in Bangor now too
- (1615) ANW: ac yn Bangor@s:cym&eng hefyd ?
ANW: ac yn Bangor_E^C hefyd
aut: and.CONJ in.PREP name also.ADV
 and in Bangor too?
- (1616) SIR: oes .
SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (1617) ANW: oh@s:cym&eng ia .
ANW: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (1618) SIR: oes .
SIR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes

- (1619) ANW: argoel mae [//] mae nhw nice@s:cym&eng .
ANW: argoel mae mae nhw nice_E^C
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P nice.ADJ
 God, they're nice
- (1620) ANW: <mae nhw> [///] # <dw i (y)n> [?] [///] mae nhw ddrud .
ANW: mae nhw dw i yn mae
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 nhw ddrud
 they.PRON.3P expensive.ADJ+SM
 they're...I...they're expensive
- (1621) SIR: defnyddiau nice@s:cym&eng xxx .
SIR: defnyddiau nice_E^C
aut: materials.N.M.PL nice.ADJ
 nice fabrics [...]
- (1622) ANW: +< yn fa(n) (y)ma dw isio curtains@s:cym&eng go fawr .
ANW: yn fan yma dw isio
aut: PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 curtains_E^C go fawr
 curtain.N.SG+PL.[or].curtains.N.SG rather.ADV big.ADJ+SM
 I want quite big curtains here
- (1623) ANW: mae (r)hein # (we)di mynd yn hen a +// .
ANW: mae rhein wedi mynd yn hen a
aut: be.V.3S.PRES these.PRON after.PREP go.V.INFIN PRT old.ADJ and.CONJ
 these have become old and...
- (1624) SIR: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
SIR: oh_E^C yeah_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
 oh yeah yeah
- (1625) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1626) ANW: argoel mae # penderfynu +/- .
ANW: argoel mae penderfynu
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.PRES decide.V.INFIN
 God, decidint...

- (1627) SIR: raid chi fynd â Rowland@s:cym&eng .
SIR: raid chi fynd â Rowland^C_E
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM with.PREP name
 you'll have to take Rowland
- (1628) ANW: am lle ?
ANW: am lle
aut: for.PREP place.N.M.SG
 where?
- (1629) ANW: Rowland@s:cym&eng ?
ANW: Rowland^C_E
aut: name
 Rowland?
- (1630) SIR: Rowland@s:cym&eng .
SIR: Rowland^C_E
aut: name
 Rowland
- (1631) ANW: oh@s:cym&eng +// .
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
 oh...
- (1632) ANW: Abercan@s:cym&eng ?
ANW: Abercan^C_E
aut: name
 Abercan?
- (1633) SIR: Abercan@s:cym&eng ia .
SIR: Abercan^C_E ia
aut: name yes.ADV
 Abercan, yes
- (1634) ANW: +< oh@s:cym&eng (dy)na chi .
ANW: oh^C_E dyna chi
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2P
 oh, yes
- (1635) SIR: ia .
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1636) ANW: nice@s:cym&eng ?
ANW: nice_E^C
aut: nice.ADJ
 nice?
- (1637) ANW: oes (yn)a ddewis da (y)na ?
ANW: oes yna ddewis da yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV choice.N.M.SG+SM good.ADJ there.ADV
 is there a good choice there?
- (1638) SIR: mae (y)na ddewis +// .
SIR: mae yna ddewis
aut: be.V.3S.PRES there.ADV choose.V.INFIN+SM
 there's choice...
- (1639) SIR: neu mae (y)na shop@s:cym&eng nes ymlaen o honno xxx nes ymlaen .
SIR: neu mae yna shop_E^C nes ymlaen
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV shop.N.SG nearerer.ADJ.COMP forward.ADV
 o honno nes ymlaen
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.DEM.F.SG nearerer.ADJ.COMP forward.ADV
 or there's a shop further on from that [...] further ahead
- (1640) ANW: +< ia # ia .
ANW: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1641) SIR: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy henw hi .
SIR: dw i ddim yn gwybod be ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.IS not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 henw hi
 name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 I don't know what her name is
- (1642) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1643) SIR: ond xxx [//] defnyddiau fan (y)no # tair punt y llath # am rywbeth yno .
SIR: ond defnyddiau fan yno tair
aut: but.CONJ materials.N.M.PL place.N.MF.SG+SM there.ADV three.NUM.F
 punt y llath am rywbeth
 pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG the.DET.DEF yard.N.F.SG for.PREP something.N.M.SG+SM
 yno
 there.ADV
 but [...] ...fabrics there, three pounds a yard for anything there

- (1644) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
 ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1645) ANW: +< yeah@s:cym&eng .
 ANW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1646) ANW: argoel !
 ANW: argoel
aut: omen.N.F.SG
 lord!
- (1647) SIR: does (yn)a (ddi)m.byd mond y pris hwnnw yno .
 SIR: does yna ddim_byd mond y
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM bond.N.M.SG+NM the.DET.DEF
 pris hwnnw yno
price.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG there.ADV
 there's nothing there except that price
- (1648) SIR: neu <gewch chi> [/ /] # um@s:cym&eng weithiau gewch chi fel
 remnants@s:cym&eng (fe)lly .
 SIR: neu gewch chi um_E^C weithiau gewch
aut: or.CONJ get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P um.IM times.N.F.PL+SM get.V.2P.PRES+SM
 chi fel remnants_E^C felly
you.PRON.2P like.CONJ remnant.N.SG+PL so.ADV
 or you get...um, sometimes you get like remnants
- (1649) ANW: ia .
 ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1650) SIR: a mae hwnnw i gael am (y)chydig o bunnoedd hwyrach .
 SIR: a mae hwnnw i gael am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM for.PREP
 ychydig o bunnoedd hwyrach
a_little.QUAN of.PREP pounds.N.F.PL+SM perhaps.ADV
 and that's available for a few pounds perhaps
- (1651) ANW: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
 ANW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah

- (1652) SIR: ond um@s:cym&eng # o'n i (y)n gweld rywun (we)di cael peth yno .
SIR: ond um^C_E o'n i yn gweld rywun
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
wedi cael peth yno
after.PREP get.V.INFIN thing.N.M.SG there.ADV
but um, I saw somebody who got some there
- (1653) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (1654) SIR: a # wchi # tair punt y llath .
SIR: a wchi tair punt y
aut: and.CONJ know.V.2P.PRES three.NUM.F pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG the.DET.DEF
llath
yard.N.F.SG
and you know, three pounds a yard
- (1655) ANW: yeah@s:cym&eng .
ANW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
yeah
- (1656) SIR: (peta)sech chi (y)n sbïo xxx Pwllheli@s:cym&eng does [//] dwn i (ddi)m oes
(yn)a rywbeth dan ddeg punt yna .
SIR: petasech chi yn sbïo Pwllheli^C_E does
aut: unk you.PRON.2P PRT look.V.INFIN name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
dwn i ddim oes yna
know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
rywbeth dan ddeg
something.N.M.SG+SM under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM ten.NUM+SM
punt yna
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG there.ADV
if you looked [...] Pwllheli, I don't know if there's anything under ten pounds there
- (1657) ANW: +< argoel !
ANW: argoel
aut: omen.N.F.SG
lord!
- (1658) ANW: +< oh@s:cym&eng !
ANW: oh^C_E
aut: oh.IM
oh!

- (1659) ANW: +< oh@s:cym&eng nag oes .
ANW: oh_E nag oes
aut: oh.IM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
oh no
- (1660) ANW: xxx .
- (1661) SIR: +< does (yn)a ddim nag oes .
SIR: does yna ddim nag
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM than.CONJ
oes
be.V.3S.PRES.INDEF
there isn't, is there
- (1662) ANW: nag oes .
ANW: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
no
- (1663) SIR: mae mynd yn ddrud os dach chi isio talu rywun am wneud o hefyd yn dydy #
(y)n enwedig pan gynnoch chi ryw [?] ffenestri mawr xxx .
SIR: mae mynd yn ddrud os dach chi
aut: be.V.3S.PRES go.V.INFIN PRT expensive.ADJ+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P
isio talu rywun am wneud o
want.N.M.SG pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM for.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
hefyd yn dydy yn enwedig pan gynnoch
also.ADV be.V.3S.PRES.TAG PRT especially.ADJ when.CONJ with_you.PREP+PRON.2P
chi ryw ffenestri mawr
you.PRON.2P some.PREQ+SM windows.N.F.PL big.ADJ
it gets expensive if you want to pay somebody to make them too, doesn't it, especially when
you've got big windows [...]
- (1664) ANW: +< yndy yndy .
ANW: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes
- (1665) ANW: +< argoel fawr ydy .
ANW: argoel fawr ydy
aut: omen.N.F.SG big.ADJ+SM be.V.3S.PRES
good God, yes
- (1666) ANW: +< yndy yndy .
ANW: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes

- (1667) ANW: ond um@s:cym&eng o'n i (y)n gweld Lynne@s:cym&eng (we)di cael rei .
ANW: ond um_E^C o'n i yn gweld Lynne_E^C wedi
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name after.PREP
cael rei
get.V.INFIN some.PRON+SM
but um, I saw Lynne had got some
- (1668) ANW: neu ai xxx +//?
ANW: neu ai
aut: or.CONJ or.CONJ
or was it [...] ..?
- (1669) ANW: Lynne@s:cym&eng dw i sure@s:cym&eng .
ANW: Lynne_E^C dw i sure_E^C
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ
Lynne, I'm sure
- (1670) ANW: a (r)heiny (we)di gwneud yn barod de .
ANW: a rheiny wedi gwneud yn barod de
aut: and.CONJ those.PRON after.PREP make.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM be.IM+SM
and they'd been made up already, you know
- (1671) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah
- (1672) ANW: ond doedd [/] doedd hi <(ddi)m isio # uchder> [//] (ddi)m isio hyd mawr iawn .
ANW: ond doedd doedd hi ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM
isio uchder ddim isio hyd mawr iawn
want.N.M.SG height.N.M.SG not.ADV+SM want.N.M.SG length.N.M.SG big.ADJ very.ADV
but she didn't want them very long
- (1673) SIR: +< dach chi isio (y)r hyd mawr does .
SIR: dach chi isio yr hyd mawr
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG the.DET.DEF length.N.M.SG big.ADJ
does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
you want them long, don't you
- (1674) ANW: argoel oes .
ANW: argoel oes
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF
God, yes

- (1675) SIR: fwy na gewch chi xxx brynu mae sure@s:cym&eng .
SIR: fwy na gewch chi brynu
aut: more.ADJ.COMP+SM PRT.NEG get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P buy.V.INFIN+SM
 mae sure_E^C
be.V.3S.PRES sure.ADJ
 more than you get [...] bought, probably
- (1676) ANW: +< oes oh@s:cym&eng oes .
ANW: oes oh_E^C oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, oh yes
- (1677) SIR: oes oes .
SIR: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes yes
- (1678) ANW: +< xxx hen a wedi # llwydo xxx .
ANW: hen a wedi llwydo
aut: old.ADJ and.CONJ after.PREP become_mouldy.V.INFIN
 [...] old and faded [...]
- (1679) SIR: +< xxx fade.io@s:eng+cym mae nhw (e)fo (y)r haul de .
SIR: fade.io_C^{E+} mae nhw
aut: fade.SV.INFIN.[or].bade.SV.INFIN+SM.[or].made.AV.PAST+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 efo yr haul de
with.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG be.IM+SM
 [...] they fade in the sun, don't they
- (1680) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1681) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1682) SIR: dach chi (y)n cael dipyn o haul xxx ?
SIR: dach chi yn cael dipyn o haul
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP sun.N.M.SG
 do you get a lot of sun [...] ?

- (1683) ANW: +< na dim haul dim haul dim haul o [/] o_gwbl ochr yma te .
ANW: na dim haul dim haul dim haul
aut: no.ADV not.ADV sun.N.M.SG not.ADV sun.N.M.SG not.ADV sun.N.M.SG
o o_gwbl ochr yma te
he.PRON.M.3S at_all.ADV side.N.F.SG here.ADV be.IM
no, no sun, no sun, no sun at all this side, you know
- (1684) SIR: +< dach chi (y)n cael dim haul ochr yma ?
SIR: dach chi yn cael dim haul ochr yma
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN not.ADV sun.N.M.SG side.N.F.SG here.ADV
you get no sun this side?
- (1685) SIR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
SIR: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah?
- (1686) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1687) ANW: ond haul yn mynd lawr ryw adeg o (y)r flwyddyn .
ANW: ond haul yn mynd lawr ryw adeg
aut: but.CONJ sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN down.ADV some.PREQ+SM time.N.F.SG
o yr flwyddyn
of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
except sun setting at some time of year
- (1688) ANW: pan fydd o (we)di dod round@s:cym&eng # Ynys_Enlli i_fyny <(y)r
Mynydd_Mawr@s:cym&eng> [?] draw # i ochr Porthor@s:cym&eng yn fan (y)na de #
mi gawn ni haul .
ANW: pan fydd o wedi dod round_E^C
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN round.ADJ
Ynys_Enlli i_fyny yr Mynydd_Mawr_E^C draw i ochr
name up.ADV the.DET.DEF name yonder.ADV to.PREP side.N.F.SG
Porthor_E^C yn fan yna de mi gawn
name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM PRT.AFF get.V.1P.PRES+SM
ni haul
we.PRON.1P sun.N.M.SG
when it's come around Bardsey, up Mynydd Mawr, over to the side of Porthor there, right, we
get some sun
- (1689) SIR: +< oh@s:cym&eng diwedd flwyddyn (fe)lly .
SIR: oh_E^C diwedd flwyddyn felly
aut: oh.IM end.N.M.SG year.N.F.SG+SM so.ADV
oh, at the end of the year, like

- (1690) SIR: +< ia ?
SIR: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1691) ANW: fydd o yn [//] ar y ffenestr xxx .
ANW: fydd o yn ar y ffenestr
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF window.N.F.SG
 it's on the window [...]
- (1692) SIR: +< xxx yn ganol (y)r ha xxx .
SIR: yn ganol yr ha
aut: PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG
 [...] in the middle of summer [...]
- (1693) ANW: +< (dy)na (y)r unig beth .
ANW: dyna yr unig beth
aut: that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ what.INT
 that's the only thing
- (1694) ANW: (y)dy .
ANW: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (1695) SIR: xxx Borthor@s:cym&eng dydy [?] .
SIR: Borthor^C_E dydy
aut: name be.V.3S.PRES.NEG
 [...] Porthor, isn't it
- (1696) ANW: +< yndy .
ANW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1697) ANW: diwedd ha .
ANW: diwedd ha
aut: end.N.M.SG summer.N.M.SG
 at the end of summer
- (1698) ANW: &m Medi xxx ta Awst ?
ANW: Medi ta Awst
aut: September.N.M.SG be.IM August.N.M.SG
 September [...] or August

- (1699) SIR: +< xxx .
- (1700) ANW: oh@s:cym&eng .
ANW: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (1701) SIR: ond um@s:cym&eng pan mae machlud tu nôl i Enlli # diwedd flwyddyn (y)dy hynny de .
SIR: ond um_E^C pan mae machlud tu nôl
aut: but.CONJ um.IM when.CONJ be.V.3S.PRES sunset.N.M.SG side.N.M.SG fetch.V.INFIN
i **Enlli diwedd flwyddyn ydy hynny de**
to.PREP name end.N.M.SG year.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP be.IM+SM
but um, when the sunset is behind Enlli, that's the end of the year, isn't it
- (1702) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1703) ANW: ia # ia (dy)na chi .
ANW: ia ia dyna chi
aut: yes.ADV yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2P
yes, yes, that's it
- (1704) SIR: ia a mae nice@s:cym&eng medru bod weithiau (y)dy # <weld yr haul yn> [?] machlud dydy .
SIR: ia a mae nice_E^C medru bod weithiau
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES nice.ADJ be_able.V.INFIN be.V.INFIN times.N.F.PL+SM
ydy weld yr haul yn machlud
be.V.3S.PRES see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT.[or].in.PREP sunset.N.M.SG
dydy
be.V.3S.PRES.NEG
yes, and it can be nice sometimes, can't it, to see the sun set
- (1705) ANW: +< ia # ydy # (y)dy .
ANW: ia ydy ydy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
yes, yes, yes
- (1706) ANW: yndy ofnadwy xxx tydy .
ANW: yndy ofnadwy tydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH terrible.ADJ unk
yes, incredibly [...] isn't it

- (1707) SIR: a fydda i licio mynd i ben Mynydd_Mawr@s:cym&eng .
SIR: a fydda i licio mynd i ben
aut: and.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG+SM
Mynydd_Mawr^C_E
name
and I like to go to the top of Mynydd Mawr
- (1708) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1709) ANW: &=cough .
- (1710) SIR: dw i (we)di bod yn mynd fy hun wan .
SIR: dw i wedi bod yn mynd fy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT go.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
hun wan
self.PRON.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
I've been going myself now
- (1711) SIR: yn dechrau o'n i (ddi)m isio mynd fy hun .
SIR: yn dechrau o'n i ddim isio mynd
aut: PRT begin.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
fy hun
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
at the beginning I didn't want to go myself
- (1712) ANW: +< ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1713) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1714) SIR: a # weithiau wela i rywun ar lôn .
SIR: a weithiau wela i rywun ar
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM on.PREP
lôn
unk
and sometimes I see somebody on the road

- (1715) ANW: ia ?
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1716) SIR: welais i Mannon@s:cym&eng xxx diwrnod blaen .
SIR: welais i Mannon^C_E diwrnod blaen
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name day.N.M.SG plain.ADJ+SM
 I saw Mannon [...] the other day
- (1717) ANW: +< oh@s:cym&eng ia (dy)na chi ia .
ANW: oh^C_E ia dyna chi ia
aut: oh.IM yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P yes.ADV
 oh yes, that's it, yes
- (1718) SIR: a (dy)ma hi (y)n deud +"/ .
SIR: a dyma hi yn deud
aut: and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 and she said:
- (1719) SIR: +" ew wsti lle dw i mynd ?
SIR: ew wsti lle dw i mynd
aut: oh.IM know.V.2S.PRES where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN
 "God, do you know where I'm going?"
- (1720) SIR: meddai fel (yn)a +" .
SIR: meddai fel yna
aut: say.V.3S.IMPERF like.CONJ there.ADV
 she said like that
- (1721) ANW: ia .
ANW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1722) SIR: i ben Mynydd_Mawr@s:cym&eng # i weld yr haul yn machlud .
SIR: i ben Mynydd_Mawr^C_E i weld yr
aut: to.PREP head.N.M.SG+SM name to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
haul yn machlud
sun.N.M.SG PRT.[or].in.PREP sunset.N.M.SG
 to the top of Mynydd Mawr to see the sun setting

(1723) ANW: +< ia # ia .

ANW: ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes